

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore,
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1923.

All Rights Reserved

[Inland Price excluding Postage:]
Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:
Rs. 8d.

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore,
with 16 plates

BY

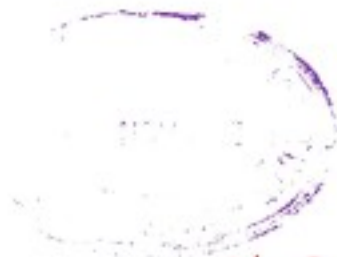
K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology, Travancore State.

TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1923.

All Rights Reserved

[Local Price excluding Postage:]
Bh. Rs. 2 12 0.

[For foreign countries excluding Postage:
Rs. 8d.



H. 311. (6)

TABLE OF CONTENTS.

Volume IV.—Part I.

	Page.
1. Mambalī plate of Śrīvallabhangōdai in Kollam 149.	1
2. Fragmentary odd plate of Mambalī.	11
3. Chōlapuram inscription of Vīra-Kēraḷavarman: Kollam 302.	17
4. SuchIndiram inscription of Kōdai-Kēraḷavarman: Kollam 320.	18
5. Do. Do. Do.	20
6. Do. Do. Kollam 325.	21
7. Kollūr plates of Vīra-Udaiyamarttāṇḍavarman: Kollam 304.	22
8. Kanyākumari inscription of Kollam 376.	65
9. Trivandrum inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 384.	66
10. Kaḍinaṅḡalam inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 390.	69
11. Vellalūr inscription of Rāman-Kēraḷavarman.	70
12. Mambalī plates of Devadāran-Kēraḷavarman.	72
13. Tirunāyinarukūrichohi inscription of the Kollam year 395.	82
14. Do. Kollam year 403.	84
15. Āṅḡūr plate of Vīra-Ravi-Udaiyamarttāṇḍavarman: Kollam 426.	86
16. Kēraḷapuram inscription of Vīra-Udaiyamarttāṇḍavarman: Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17. SuchIndiram inscription of Vīra Rāma Rāmarvarman: Kollam 646.	92
18. Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19. Tōvalai inscription of Veṅḡumankōḍa Bhūtalavīra Udaiya- marttāṇḍavarman: Kollam 708.	99
20. A copy of the same record.	101
21. SuchIndiram inscription of Veṅḡu. Bhū. Ravivarman: Kollam 712.	101
22. Do. of Veṅḡu. Bhū. Vīrakēraḷavarman. Kollam 720.	
23. Kanyākumari plate of Balarāmavarman: Kollam 935—6.	106



LIST OF PLATES.

		To face pages.
No. 1	Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhankōḍai: Kollam 149	9 & 10
„ 2	Fragmentary plate of Māmbaḷḷi	14 & 15
„ 7	Kollūr-maḍam plates of Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 364	46 to 64
„ 10	Kaḍinaṅḡulam inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 390	70
„ 11	Vēḷḷalūr inscription of Rāman-Kēraḷavarman Tiruvaḍi	71
„ 12	Māmbaḷḷi plates of Dēvadarman-Kēraḷavarman	76 to 80



No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149.

This is one of the early Vēṇāḍu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.¹ In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Mamballi *matha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamil language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vaṭṭeḷuttu characters all through with a few Grantha letters such as *svastī śrī* (l. 1), *śrī* (ll. 7, 18, 19) and *rakṣhī* and *rakṣhā* (l. 12). The formation of both the Grantha and Vaṭṭeḷuttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vaṭṭeḷuttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (l. 26) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vaṭṭeḷuttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *rā* and *lā* have an additional stroke at the right top (ll. 4, 15 24 and 25). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ru*, and *ṣa*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (ll. 13, 14, and 25) and long *pō* once (l. 12): the small top stroke on the right side differentiates the two.

¹ *Ep. Ind.* Vol. IX. pp. 234ff.

Nai and *no* are difficult letters to distinguish in Vaṭṭeluttu epigraphs. The former differs very little from *ne* both of which have a closed loop at the commencement: what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ne* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *nai*: this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *no* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *no* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Nai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamil, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (l. 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (l. 12) for *rakshittu*, *koḍuppidu* (l. 11) for *koḍuppadu*, *kaḍaviyaṅ* (l. 16) for *kaḍavaṅ*, *paḍuvidu* (l. 17) for *paḍuvadu*, and *Baṭṭārakarkkoḷḷa* (ll. 6, 12, 18) for *Baṭṭārakarkkuḷḷa*. In the phrases *irundaruḷiy-eḍattu* (l. 5) and *aṭṭiy-eḍattu* (l. 20), the suffix *a* is omitted after *aruḷi* and *aṭṭi*: and it will also be noticed that for *iḍam* our epigraph uses the form *eḍam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Śrīvallabhankōdaiyuḷai* in line 18. The employment of such dative forms as *avaṅku* (l. 16) and *Vēṅaiṅku* (l. 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-pāigāviṅ* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Paṅgāiṅāviṅ*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:¹ "The letter *pā* (of *pāṅgā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *ḷra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia Indica*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *ḷra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vaṭṭeluttu *pu*: it is celerly a Vaṭṭeluttu *nai*. In the paleographical table of the Kaṇḍiyūr inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *nai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled *Tirupparaṅkuṅṅam*, Madras and Trivandrum Museum inscriptions of *Māṅṅaḍaiyaṅ* given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archaeological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuḍuttāḷ* has been corrected into *koḍuttāḷ* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

¹ Ibid. p. 334, paragraph 2.

chēvadari and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *idānnalil-oyru* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil oyru*" and remarked "if *nai* has to be taken as *nā* it would be quite different from the other *na*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idānai piṅ-oyru*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *nai* and *nā*, it appears to us that, the two symbols that follow *nai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yilo* as read by Mr. Venkayya but are *piṅo*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *ṅo* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *ṅo* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idānai piṅ-oyru śeyyumavay* is 'he who makes use of this differently', "*piṅ-oyru*" being equivalent to "*marr-oyru*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruvagai* has been corrected into *vevṛṅru-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Vēṅāṭṭiṅku*, not *Vēṅāṭṭiṅku*. If it were *ṅ*, that letter would differ from other *ṅ*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the realnature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchan Umaiymmai placed the temple of Ayirūr and its landed properties as a *kīṭṭu* to the temple at Tiruchchengunṅūr.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

Ādichchaṅ Umaiammai tūṅ aṭṭippēru koṇḍadu (l. 8) (*i. e. Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkoḷla pūmiyum Tiruchcheṅṅunṅūr paṭṭāragarkku kīṭṭāy* (l. 8 and 9) *poḍuvāḷ kaiyyil nīrōḍaiṭṭ-kkoḍuttāḷ* (l. 11).

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properties as a *kīṭṭāy* of the temple of Tiruchcheṅṅunṅūr was the immediate object of the inscription: and this was done by Ādichchaṅ Umaiammai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduvāḷ*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchcheṅṅunṅūr had met together in the *koffil* (*i. e.* the high ground where the use of the bow is taught) within the palace at Paṇaiṅgavu in Kollam, the Vēṇāḍu ruler Śrīvallabhaṅḍai being also present. Incidentally it is mentioned that this Ādichchaṅ Umaiammai set up the image of the Bhāṭṭāraka in the temple at Ayurūr and that king Śrīvallabhaṅḍai gave to Umaiammai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīṭṭāy* to the temple of Tiruchcheṅṅunṅūr by Ādichchaṅ Umaiammai of Tirukkalaiyapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchcheṅṅunṅūr, king Śrīvallabhaṅḍai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tulā, the Vaiśākha month, Sunday and Aśvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows.—

“If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Vṛiśchika, and on which (the 11th *tithi* of the bright half of Mārgaśira ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvatī for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Aśvinī (Aśvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter’s mean longitude was 292° 44’ and its true longitude 296° 26’, *i. e.* in either case Jupiter was in the sign Tulā”.

“The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Aśvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either Aśvini (Aśvatī) has been quoted erroneously instead of Rēvatī, or Sunday instead of Monday. If the week-day were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of Vṛ̥ṣ̥chikā, when the Nakshatra was Aśvini (Aśvatī) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign Tulā". There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the Nakshatra was Aśvatī.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurār mukkalvattamam paṭṭāragarkkoḷḷa idaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurār paṭṭāragaraiyum paṭṭā, agarkkoḷḷa pūmiyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāl* (managing the affairs of the Tiruchcheṅgunṇūr temple) to whom were entrusted the temple of Ayurār and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshābhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *arālar* nor the *idaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *arālar* and the *idaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the Ayurār temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges; else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to Ādichchan-Umayammai by Śrīvallabhangōdai and finally placed under the *Poduvāl*, it will be easy to know who are meant by the *arālar* and the *idaiyīḍar* and why they are now excluded. By *arālar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *idaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of Ādichchan-Umayammai". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to Śrīvallabhangōdai and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should hence-forth be exercised by the *Poduvāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part *viz.*, that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the Ayurār temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kaḷaṅju* of gold to the temple at Śirṅūr and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāl* over the lands of the Ayurār temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *koṇḍadu* (l. 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *koṇḍadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *aṭṭiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed *viz.* Śrīvallabhangōdai and Tirukkalaiyapurattu Ādichchaṅ Umaiymmai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēpāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēpāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēpāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōḷa king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says; Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhangōdai, whose feudatory the Vēpāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōḷas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhangōdai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhangōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an overlord of the Vēpāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhangōdai is something similar to Bhāskara Ravi-varman, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varaguna, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādichchaṅ Umaiymmai. The previous editor considered that Umaiymmai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādichchaṅ and added that she might perhaps be the daughter of the Chōḷa king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Kṛishṇaṅ, Kṛishṇaṅ is the proper name of the person, while the prefix Rāman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. An any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādiccheṇṇ-Umaiyaṇṇai, Ādiccheṇṇ might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kaṭinaṅṅaḷam inscription of Rāmaṇṇ-kēraḷavarman, which mentions queen Vira-Rāmaṇṇ-Umaiyaṇṇai. It has been elsewhere shown by me that Rāmaṇṇ-Kēraḷavarman, being the immediate successor of Maṇikaṇṇṇa Rāmaṇṇavarman, must have prefixed to his proper name Kēraḷavarman, the name of his uncle Rāmaṇṇ, and that similarly queen Vira-Rāmaṇṇ-Umaiyaṇṇai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaiyaṇṇapurattu Ādiccheṇṇ as the proper name of the uncle of Umaiyaṇṇai and as such Tirukkalaiyaṇṇapurattu Ādiccheṇṇ can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaiyaṇṇapuram is to be taken with Umaiyaṇṇai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.¹ It is impossible that Tirukkalaiyaṇṇapurattu Ādiccheṇṇ could be identical with the Chōḷa king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Ūraḷaṇṇ*:—Though the word *Ūraḷaṇṇ* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *Ūraḷaṇṇi* figures frequently e. g. line 17 of the Kūram plates² of Paraṇṇēśvaraṇṇavarman, line 302 of the large Leyden grant,³ line 52 of the Vēḷūrpaḷaiyaṇṇ plates⁴ and in the 'Tiruvāḷaṇṅāḍu grant'⁵ of Rājēndra-Chōḷa I. The meaning of it is 'fee for governing the village'.⁶ From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *Ūraḷaṇṇ*; and there is no doubt that he was a State official.⁷ In some parts of south Canara the term *Ūraḷaṇṇ* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Iḍaiyīḍu*, *iḍaiyīḍar* and *kīḷiḍu*:—The component parts of the word *iḍaiyīḍu* are *iḍai* (middle or interval) and *iḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-iḍu* when under the first person, *iḍaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḷiḍu* when under the last. In our

1 In Malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kshatriya race and are married to persons of equal or higher social status.

2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, p. 151. The translation given viz 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect.

3 *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.

4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II, p. 509.

5 *Ibid*, Vol. III, p. 411.

6 *Historical Sketches of Ancient Dehkan*, p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 436.

7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep. Ind.* Vol. IX, p. 236). "Then again the word *Ūraḷaṇṇ* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings". It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyīḍu* when it was under Umayyammāi and must be termed a *kīḷīḍu* when under the *Poduvāl* of the Tiruchcheṅṅur temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyīḍar* and *kīḷīḍar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kīḷīḍu* is still current and especially with reference to temples. A *kīḷīḍu-dēvasam* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyīḍar* (referring to Umayammāi and the persons acting on her behalf) and the *kīḷīḍar* (the *Poduvāl* of the Tiruchcheṅṅur temple) cannot denote a tenant or sub-tenant¹ of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kuḍi*'.

(iii) *Adigāram-sey*.—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālvaṭṭam*.—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *dvārapālakas*.

(v) *naḍai*.—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Gaṇapati-naḍai*.²

(vi) *Poduvāl*.—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamiḷ country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *aḡappoduvāl*, *puḡappoduvāl*, *ūrppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalavāsis*. One other similar instance is *māttodu* or *perumāttodu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyāy*. Still another is *piḷhāraḍi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichchu*.—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichchu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection i. e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīḷīḍu* with reference to that person. If this person sublet to a third party, the person subletting is the *idaiyīḍam* i. e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.

2 Foot-note 1 on p. 238 *Ep. Ind.* Vol. IX.

(viii) *koffil*:—This word generally means 'a cow-stall' but sometimes it denotes 'a place where the use of the bow and arrows are taught'. In the latter sense it is employed in the *Guyamālaiyār-ilambagam, Jivakachintāmaṇi*, (verse 145). The qualifying word *uyariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōyil* in which the *koffil* is said to have been situated is taken to mean 'a temple' instead of 'a palace', the term *koffil* may have reference to a shrine of Kṛishṇa which is usually called *Āyambāḍi* or *Gōshhālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word *i. e.* 'a cow-stall'.

(ix) '*pāḍutāṅgumavaṇ*':—This word is composed of '*pāḍu*' 'side' and '*tāṅgumavaṇ*' 'one who supports'; it thus means 'one who supports the side of another'. Another early epigraph uses the phrase '*pāḍutāṅgi-paṇaiyumaṇ*' in similar circumstance.¹

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tirucheṅguppūr, which is identical with the modern Chengannūr, the head quarters of another taluk in the Kottayam Division; Tirukkalaya-puram; Iḍaiyāmaṇam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *matha*; Muruñṇaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Manalmukku; and Kuḍagōṭṭar.

First side.

- 1 ஷ்வலி ஸ்ரீ [II*] கொல்வந்தொன்றி அற்று கரம்பத் தொன்பதமான்டு
அலா-
- 2 த்துள் விவாழ[ன*] நின்ற மிரிச்சிக ஞாயிற்று ஞாயிருண்ட
- 3 அச்சவதி இக்காளால் கொல்லத்து பனைக்கரின் கொயிலு ஞாய-
- 4 சிய கொட்டிலுள் இருச்சென் குண்டூர்ப் பருடைப் பெருமக்கள் கூட்ட-
- 5 ம்கடி இருத்தருளியெடத்து வைச்ச திருக்கையபுரத் தாதிச்சனுமைய
ம்மை
- 6 அயுருசிற் பிரதிட்டை செய்த பட்டர கரையும் பட்டரசகர்க்கொன்ன பூ
மியும் ஆதி-
- 7 ச்சனுமையம்மைக்கு நிரொட்டிக் கொடுத்தான் வெணுடைய ஸ்ரீவல்ல
பக் கொதை [I*] ஆதிச்-
- 8 சனுமையம்மை தானட்டிற்பெறு கொண்டது திருச் செஞ்ஞூர்ப் பட்
டரசக-
- 9 ர்க்கு விழிடாய்ச் சிற்றுர் கையெடுகூட கானுழிச் செய்தரி திருவ
முதி-
- 10 னுக்கும் ஒன்பதினுழிப் பறையால் இருதறு பறைச் செய்துகெல் ஆ
ண்டு-
- 11 வரை கொடுப்பிதாகப் பொதுவான் கையிலிற் நிரொட்டிக் கொடுத்தான்
[II*] அயுருர் மு

1 *Tamil Nadu Archaeological Series*, Vol. II, p. 37, and addenda and corrigenda

- 12 க்கால் வட்டமும் பட்டாசு[ரீ*]க்கொள்ள இடையிடும் ஈஸிச்ச கொடு
த்து ஈஸிப்போகல்-
13 கொள்ளக்கடகியர் பொதுவான்மார் [ஈ*] இப்பரிசு செய்த சிழிட்பில்
ஈசாஸாக இ-
14 டை யிடசாக புக்கு ஈசக்கவும் பொருள் தவரவும் பெருர் [ஈ*] இதனை யி
னென்று

Second side.

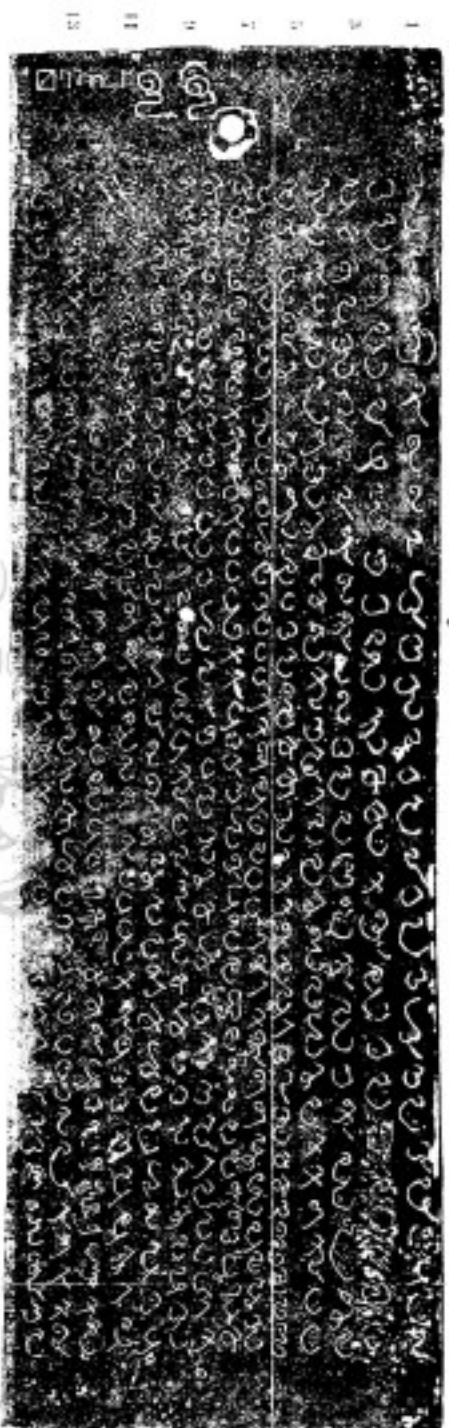
- 15 செய்யுமவன் வெய்வெற்றுமகைச் சிந்துர் நடைத் தண்டம் இருநாற்றக்
கழைந்து
16 பொன் தண்டப்படக் கடகியன் [ஈ*] அவன்கு பாடுதாங்குமவனும் இ-
ப்பரி-
17 செ தண்டப்படுகிது [ஈ*] இப்பரிசு வெற்சொல்லப்பட்ட அயுருர் மு
க்கா-
18 ல்வட்டமும் பட்டாசுக்கொள்ள இடையிடுஞ் சீ வல்பைக்கொதை
யுடை
19 ஆசிக்கனுமையம்மை ஆட்டிப்பெறு கொண்டது சீ வல்பைக் கொதை
யுட-
20 னிருக்கக் திருச்செங்குண்டிப் பட்டாசுக்க்கு சிழிடாக ஆட்டியெ-
21 டத் தற்புஞ் சாதுக்கள் [ஈ*] முருங்கையூர்த் தெவம் பசித்திரன் ஈசு
மறி-
22 வன் [ஈ*] இடையாமணத்து சங்கரக் கண்டன் ஈசுமறிவன் [ஈ*] மணல்
முட்டின்
23 கண்டன் தாமொதரன் ஈசு மறிவன் [ஈ*] வெணுட்டி[ன்]கு ஆசிக்காஞ்
செய்கி-
24 ன்ற புனலூர் இரவி பாதவன் ஈசு மறிவன் [ஈ*] குடகொட்டிப் ப
சா-
25 தவம் கண்டன் ஈசு மறிவன் [ஈ*] இயை திருச்செங்குண்டிப் பொது
வா-
26 ன் சாத்தஞ் சடைய னெழுந்து [ஈ*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the appearance of Kollam, on this day of Āśvati governing a Sunday in the month of Vriśchika of (the year when) Jupiter was in Tulā, and at the time when the greatmen of the assembly of Tiruchengunūr were gathered together in the high *kottil* (i. e. the place where the use of the bows and arrows was taught) in the palace at Paṇaiṅgā in Kollam, Śrīvallabhaṅḡōdai, (the king) of Veṅāḍu gave, with libation of water, to Ādichchan Umāiyammai, the Bhaṭṭāraka which (she) Ādichchan Umāiyammai of Tirukkalaipapuram had set up at Ayurūr, along with the land-belonging to the Bhaṭṭāraka (and) Ādichchan Umāiyammai gave, with libation of



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

water (*i. e.* transferred), what she received as *aṭṭippēru*, as a *kīṭṭiḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅur, into the hands of the Pōduvāḷ, stipulating that two hundred *paṛai* of clean paddy, as measured by the *paṛai* holding nine *nāḷi*, should be given annually for a sacred offering of four *nāḷi* of clean rice to be made in the shrine of Śīṅṅūr as well.

The Pōduvāḷ shall protect the temple (*mukkāvatṭam*) of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) belonging to this Bhaṭṭāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīṭṭiḍu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrāḷar* (*i. e.* the village officials) nor the *iḍaiyīḍar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kaḷaṅṅu* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śīṅṅūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) of the Bhaṭṭāraka, which Ādichchan Umayammai had obtained from Śrīvallabhangōdai as an *aṭṭippēru*, was transferred as a *kīṭṭiḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅur, Śrīvallabhangōdai being present at the time:—

I, Devaṅ Pavittiraṅ of Muruṅṅaiyūr also know: I, Saṅṅaraṅ Kaṅṅaṅ of Iḍaiyāmaṅam also know: I, Kaṅṅaṅ Dāmōdaraṅ of Maṅalmūḅḅu also know: I, Iravi Parandavaṅ of Punaḷūr, who has authority over Veṅṅaḍu, also know: I, Parandavaṅ Kaṅṅaṅ of Kuḍaḅḅōṭṭūr also know. These (are) the writings of Śāṭṭaṅ, Śaḍaiyaṅ, the *poḍuvāḷ* of Tiruchcheṅṅur.

No. 2.— Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the subjoined inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Mamballi plate¹ of Śrīvallabhangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Mamballi *bhaṅḅārattil* of the Mamballi *maṅṅa*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṅṅa*, bearing fragments of inscriptions of the Kīḷappēṅūr dynasty of the Veṅṅaḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims, measures 10½" by 3½" and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

¹ This inscription is re-edited in this Part as No. 1.

known as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vaṭṭeluttu characters and the Tamil language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabhaṅgōdai of date Kollam 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabhaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *na*, which generally resemble each other in most Vaṭṭeluttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *na* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *ḍai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *mu* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *ṅa* and three forms of *po* are figured. *ṅa* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *ṅa*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *ṅa*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rakshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchecheṅṅunrūr and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *parai* and 5 *nāḷi* of paddy were assigned. 115 *parai* of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp; and income amounting to 188 *parai* of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchecheṅṅunrūr for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Siggūr; and for the expenses connected with the Brahmōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *parai* of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *parai* of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tuḍavai	Kuṅṅaṅ Gōvindaṅ	
2	Nambinṅgaram		
3		Kumaraṅ Śendaṅ	
4	Saḍikkulaṅ	Araṅgaṅ Kuṅṅappaḷaṅ	
5	Puḷippaḷli	Kuṅṅaṅ Parantaṅ	
6	Tāṅṅōṅrikkāl	Gōvindaṅ Kōḍai	
7	Kuṅṅattūr	Kāmaṅ Kuṅṅappaḷaṅ	
8	Olittuḍavai	Ayyaṅ Śendaṅ	
9	Picchagachchēri	Nārāyaṅaṅ Dāmoḍiraṅ	
10	Vellimuttam	Iravi Kuṅṅappaḷaṅ	
11	ḷampalli	Nārāyaṅaṅ Gōvindaṅ	
12	Ayirūr	Tennaṅ Kēraḷaṅ	
13	Tiruchcheṅṅuṅṅūr	ḷaiyaṅ Aiyaṅ	
14	Śirūr	Kōḍai Aiyaṅ	
15	Muḍappalāviṅkāl	Parthaṅ Gōvindaṅ	
16	Śāttamaṅgalaṅ	ḷaiyaṅ Perumaṅ	
17	Mummūḍai		
18	Kuṅṅbūr		
19	Taṅṅruṅṅēṅṅāḍu		
20	Kannaṅvaippāy		
21	Kūḍapuram		

Pirammattuvarṅṅukku which occurs in line 24 may be the Tamil form of either *Brahmasvam* or *Brahmōtsavam* of which we have adopted the latter alternative. If, however, *Brahmasvam* is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the *Brāhmanas* but what is required for feeding them.

Text.

- 1 கிடு செல் பதின்பறையும் குன்றக்கொகிர்த 1 லுதிக்கால் துடவையா லிடும்
- 2 செல் ஆபறையும் [1*] இவ னம்பிண்தறத்தா லிடும் செலிபறை கிடம் கழியா ல-

1 The letter *ச* is entered below.

- 3: ஞ்ஞாழியும் [ஊ*] குமாண் செ(ர)க்காரர் காராண்மையர் விடு[ம்*] செல்
பதின் ஒருபறையும் [1*] கூ-
- 4 ட செல் இருபத்தொன்பதுபறை இடக்கழி[யா*]ல் ஞ்ஞாழியும் [ஊ*]
ஆமாவாதி[க்]ளும்¹ கா-
- 5 னேற்ற[ற்*] கிணம்² செவய சடிக்குளத்தால்³ செல் முப்பது பறையும்
[ஊ*] புனிப்பன்லியா-⁴
- 6 ல் பூவணப்பெலி யீடு[ம்*] செல் முப்பது பறையும் [ஊ*] தான்றொன்றிகா
லால் திறுபனிச்-
- 7 சை யீடு[ம்*] செலிருபதுபறையும் [ஊ*] குன்ற[ற்*] தாராலும் ஒலித்தட
வையசறு (மி)[ம்5*] ச்சக[ற்*] செ-
- 8 சியல திடு[ம்*] செல் முப்ப[ற்*] தைம்பறையும் [1*] கூட செல் தாற்றொரு
(ப்)ப[ற்*] தைம்பறையும் [ஊ*] இ-
- 9 து⁵ திருவிளக்கொன்றிணக்கு செவய [1*] வெள்ளிமுட்டத்த⁶ தொட்ட
மும் இனம்பன்லி⁷ *யலா-
- 10 ளும் செ[ற்*] ளும் திருவிளக்கு ஒன்று [ஊ*] அயினர் முக்கால்வட்டமு
[ம்*] *பட்டாரகருடைய பூ-
- 11 மிக்கும்¹⁰ இரகூரபொகமாக திருச்செங்குன்றூர் பட்டாரகர்[ற்*] கு சிற்
தூர் கடையொடு
- 12 கூட கொடுக்கு[ம்*] செல் [1*] முடப்பலாவின்¹¹ கால் காராண்மைய[ற்*]
ல் செல்லுபது¹² பறையும் [1*] அர-
- 13 ல்கக் குன்றப்பொழனூர்¹³ காராண்மையால் செல்¹⁴ முப்பதுபறையும்
பறையும் [1*] குன்றம் பறத்தபன்

Second side.

- 14 காராண்மையால் செல் காப்பது பறையும் [1*] கோவிக்கல் கோதை சா
த்தமக்கை[ற்*] தால் செல்லிருப-
- 15 த்துமு[ற்*] பறையும் [1*] காமல்குன்ற[ற்] பொழனூர் காரா[ன்*]மை
யால்¹⁵ செல் லிருபது பறையும் [1*] [அ]ய்ப-

- 1 The letter ட is entered below the line.
2 The third letter ற is engraved below.
3 ட is engraved below the line.
4 The second ட is marked below the line.
5 The first ட is entered by way of interlineation.
6 ட is an interlineation.
7 The letter ட is entered below the line.
8 Read வயலாடும்.
9 The letter ட is entered below the line.
10 ட is an interlineation.
11 In this word ட is an interlineation.
12 ட is an interlineation: between ட and த a letter is engraved and erased.
13 ட is an interlineation: ட is engraved and erased between த and ஞ.
14 ட is an interlineation.
15 There is space for ட but the letter has not been cut.

FIG. 2.

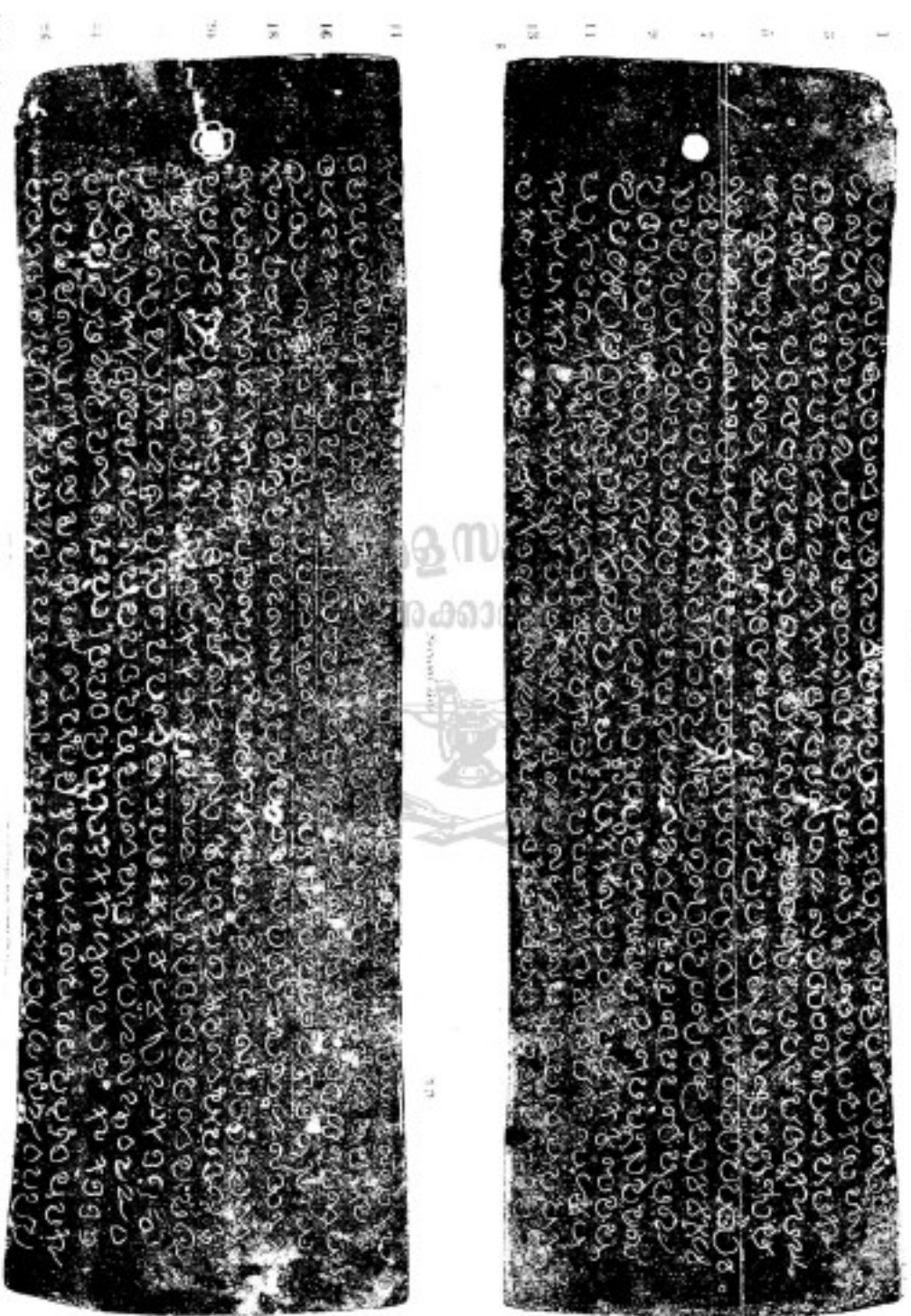


Fig. 1—Substantive Page

Fig. 2—

11
16
18
20
24
26

15
17
19
21
23
25

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

- 16 ன்செக்காரர்¹ மும்முடையால் நெல் பதிற்பறையும் [1*] கூட நெல் னா
ந்து என்பத்தெண்² பறையும் [11*]
- 17 இதிலும் னுந்து எண்பது பறையும் சிந்துர் நடைக்கு கொடுப்பிது [11*]
³குண்பூரிவி
- 18 குன்றப்பொழன் காரண்மையால் நெல் விருபதுபறையாவி⁴ [1*] பதின்
பற நெல் திருக்-
- 19 கொயில்க்கால் சரக்கு⁵ ஒட்டையடைக்குமவனுக்கும் [1*] விச்ச⁶ நெல்
பதிற்பறை-
- 20 யும் [1*] ⁷தொந்[ச]க்கொணன் காரண்மையால் நெல் விருபத்து ஒரு ப
றையும் [1*] தணிசு-⁸
- 21 சங்காட்டு காராயண கொவிந்தன் காரண்மையால் நெ[ல்*] விருபத்
தைப்பறையும் [1*] இ-
- 22 வனெ பொலியிடுந் நெல் பதினைப்பறையும் [1*] பிச்சகச்செரி காரண்ண
த[ச*]-⁹
- 23 மொதிரன் காரண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [1*] கூட நெல்
நுந்து நாத்-
- 24 பறையாலும் [1*] னாது பறையும் பிரம்மத்துவற்றினுக்கு¹⁰ செவலினு
க்கு¹¹ [11*] கண்ணன்
- 25 வைப்பாயால் விளையாணியலும் கொதை அய்யலு மிடு[ல்*] நெல் அய்ப
து பறையும் [1*] கூ-
- 26 ட புறத்தால் பாத்தகொவிந்தனும்ப மிளையாம்¹² பெருமானு மிடு[ம்*]
நெல் நாத்ப்பது

Translation.

. ten *parai* of paddy to be deposited six *parai*
of paddy to be deposited by Kunṇaṅ Gōvindaṅ from (*the yield of*) Udikkāl; two
parai and five *nāḷi* of paddy as measured by the *iḍaṅgaḷi* from (*the yield of*) Naṃ-
biṅṅaram; eleven *parai* of paddy from the *kāraṅmai* of Kumaraṅ Sēndaṅ; in all
twenty-nine *parai* of paddy and five *nāḷi* as measured by the *iḍaṅgaḷi*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess
days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Śaḍikkuḷam, thirty

- 1 ம் is an interlineation.
- 2 The letters த்தெ are written over an erasure.
- 3 The length of பூ is not indicated in the original.
- 4 Read பறையால்.
- 5 ட் of ஒட்டை is an interlineation.
- 6 Read விச்சம்.
- 7 Perhaps தொக்கர் is intended.
- 8 ணி looks like னி; perhaps we have to read தணி[ச]க்காட்டு.
- 9 There is some correction in the last two syllables.
- 10 த் is engraved below the line by way of interlineation.
- 11 Both before and after கு there is space for a single letter which may be filled up by வி.
- 12 Cancel the letter ட்.

parai of paddy to be deposited by Pavaṇappeli¹ from the yield of Pulippalli; twenty *parai* of paddy to be deposited by Śirupañchikai from the yield of Tanṇōṅṅrikāl, thirty-five *parai* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchēri from the yield of Kuṇṅattār and Olittuḍavai, making in all one hundred and fifteen *parai* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:— one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Vellimuttam and the field of Ilampalli.

As *rakshābhōga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhaṭṭāraka (the following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṅṅurūr-Bhaṭṭāraka for the expenses of the shrine of Śirūr as well.

Sixty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Muḍappalāṅṅkāl;² thirty-six *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Araṅṅaṅ Kuṇṅappōḷaṅ; forty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kuṇṅaṅ Parantapaṅ; twenty-three *parai* of paddy to be given by Gōvindaṅ Kōdai from the yield of Śāttamaṅṅalam; twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṅ Kuṇṅappōḷaṅ; ten *parai* of paddy to be given by Ayyaṅ Śendaṅṅār from the yield of Mummūḍai;—in all one hundred and eighty eight *parai* of paddy. This quantity of one hundred and eighty³ *parai* shall be given to the temple of Śirūr.

Out of the twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Iravi Kuṇṅappōḷaṅ of Kuṅbār, ten *parai* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *parai* of paddy which with twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennaṅ Kēraḷaṅ, twenty five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṅaṅ Gōvindaṅ of Tanṅiṅṅēṅṅāḍu, ten *parai* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṅaṅ Dāmōdiraṅ of Pichchagachchēri, made in all one hundred and four *parai* of paddy. Out of this quantity one hundred *parai* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmōtsava*.

Fifty *parai* of paddy to be given by Ilaiyaṅ Aiyāṅ and Kōdai Aiyāṅ from the yield of Kannaṅvaippāy forty of paddy to be given by Pārthaṅ Gōvindaṅ and Ilaiyaṅ Perumāṅ from the income of Kūḍapuram

1 *Pavaṇappeli* may also be regarded as a special kind of *baḷi* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kāl* is separated from Muḍappalā and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Muḍappalā. It will seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

**No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman:
Kollam 302.**

The subjoined inscription¹ in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōlēsvara temple at Chōlapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēpādu king Virakeralavarman and is dated in the year opposite² to Kollam 301 *i. e.* Kollam 302 (= A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēvadāna* lands at Vaḍaśeri, to the temple of Rājēndrachōlēsvaramuḍaiya-mahādēva at Kōttāru *alias* Mummudiśōlanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippulli*³ Kaṇṇaṇṇ Gōvindaṇ and the *ullirippu*⁴ Vikkiranmaṇ Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷaśingappallavaraiyaṇ of Kuṇṇimēl. The final order was issued in the writing of Dhanañjayaṇ Kaṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iraṇi Śakkirāyudaṇ (Ravichakrāyudha) *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ, the latter of whom was the ruler of Maṇṇār.

Varippulli may be an equivalent of the modern *kaṇakkuppillai* whose original should have been *kaṇakkuppulli*. *Kaṇakku* stands for *vari* of which it is a synonym and *pulli* means a person. This derivation of the word *Kaṇakkuppillai* shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with 'Pillai'. *Ullirippu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*⁵ and its equivalent *maḥyastha* occurring in inscriptions.

Text.

1. ஸ்ரீ [U*] கொல்லம் தொன்றி கரக-மரண்டினெதிராமாண்டு சிங்க நாயிற்று வெணடு வாழ்த்துண்கின்ற ஸ்ரீ விசகௌபன்மற்கு அமைஞ்ச அதிகாரிகண் வ[ரு]க்கைப்பன்ளித் தனஞ்செயல் கண்டனு[ம்] மண்ணார் வாழ்கின்ற இரவி சக்கிராயுதனுகின்ற ஸ்ரீதொங்கப்பல்ல வரையனும் எழுத்து [U*] சி வரிப்பன்ளி
2. கண்ணல் கொவித்தனும் உன்னிருப்புக் குன்றின்மெல் விகிரமன் குன்ற னுண கௌசெய்கப்பல்லவரையனும் காரியமாக கொட்டாருள மும் முடிசொழகல்லுர் இரவிசெந்திரசொழ கரையமுடைய கௌதெவர்க்கு மந்திரபொனகம் அமுதுசெய்தருள தீத்தம் அரிசி காணழியு-
3. ம் கதியமுது நெய்மு[து*] தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுதுக்கும் இருகொந்தாண்க்கு ஒன்றுக்கும் மும்முடிசொழகல்லுர்ப்பால் வட

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 253—4.
 2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.
 3 The term *varippulli* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *வெளிப்பன்* and taken with the word *எழுத்து* which precedes it and rendered into "the brief writer (Private Secretary)".
 4 With the word *எழுத்து* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid.*, p. 253).
 5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *maḥyastha* have been taken to mean 'an arbitrator or judge'. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

செரியில் இத்தெவர் தெவதானம் வுரூகொன்றூள் கடமை செல்
லுங் காகம்

4. துங் தெரண்டு இத்தெவற்கு இந்நிமந்தநீ சந்திராதித்தவற் செல்வதாகப்
பெலிகல்லினில நிர்வார்த்து கல்வெட்டுகித்துக் குடுத்தொம்

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *simha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) *Vīrakēraḷavarman* who was pleased to rule over *Vēṇāḍu*, *vic.* *Danañjayaṅ Kaṇḍaṅ* of *Varukkaippalli* and *Iravi*¹ *Śakkirāyudaṅ alias Śrī-Toṅgappallavaraiyaṅ* governing *Maṇṇūr*, wrote (this).

We, the *varippulli*² (*i. e.* accountant) *Kaṇṇaṅ Govindaṅ* and the *uḷiruppu*³ *Vikkiramaṅ Kuṇṇaṅ alias Kēraḷaśingappallavaraiyaṅ* of *Kuṇṇimēl*, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kaḍamaḷ* paddy, *kāsu* and accruing to the king (*svāmi*) from the *dēvadāna* (lands) of the god at *Vaḍaṣeri* near *Mummuḍiśōḷanallūr*, for preparing offerings of food to (the temple of) *Rājendrachōḷēśvara nuḍaiya-Mahādēva* at *Kōṭṭāṅṅu alias Mummuḍiśōḷanallūr*, with four *nāḷi* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)⁴-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *niṁanda*⁵ to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the *Sthānunaṭha-svāmin* temple at *Suchindram*. It belongs to the reign of *Kōḍai Kēraḷavarman* and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), *Mīna* month. This is the earliest record of the *Vēṇāḍu* king found at *Suchindram*. The inscription registers a gift of land in *Teṇṇaḷanallūr* which formed part of *Nṛipaśēkharanallūr* for offerings and lamps to the shrines of *Mahādēva* and *Tiruveṅgaḍanilai-Āḷvār* and for feeding two persons in the temple at *Suchindram* in *Nañji-naḍu*. Another inscription in the same temple informs us that *Kaṅkaḍu* was called *Nṛipaśēkharanallūr*; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as *Śrī-Saiyaṅ* in *Jud. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *ṇai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *adaikkay*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *niṁanda* after *niḍanda*.

of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchchēri in Suchindiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōman Śelvan *alias* Munnūṟṟuva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

Text¹.

1. ஷஷ்டி ஸ்ரீ [11*] கொல்லந்தொன்றி ௩௦௨௦-தாவது மினாஸி[த*]யு
2. வெணாடு வரண்டருளுன்ற ஸ்ரீகொடை கொளவன்மர் நாஞ்செராட்டு சுசிர்
திர-
3. முடைய ஶைாதெவர்க்கு திருவமுதுக்கு அரி நாளுழியும் திருவெக்கடசி
ஶ ஆழ்வார்க்கு திருவமுது-
4. க்கு அரி நாளுழியும் அக்கிர மிரண்டுக்கு அரி நாளுழியும் [ஆக அரி]பன்
னிரு நாழியும் கதியமுது செய-
5. முது தயிரமுதுக்கும் நித்த நிமந்தஞ் செல்வதாக வீட்ட நிலமாவது [11*]
இத்தெவர் தேவதா-
6. ஶங்கனில் திருபகொளவல்லூர்ப்படும்² தென்வனநல்லூர் இரு புவாமும்
நிலத்திலெ இருப-
7. துமா நிலமும் [1*] இதனெடுமடைய ஒரு பூ வாமும் நிலத்திலெ பத்து
மாவும் [1*] ஆக
8. நிலம்² முப்பது மாவும் [1*] ஷசாமிக்கு இயக்கக்கடவ இறை தெவ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கொ-
9. ஶ்லனந்து நித்தநிபத்தஞ் சந்திரா நித்தவற் செல்வதாக² திருப்ப[டி]யிலெ
நிர்வர்த்தகருளி
10. கல்வெட்டி கொள்க ஶன்று திரு ஶபுத்திட்ட திருமுகப்படி ஶழுத்து வெ
ட்டினென் தியலூர் தச்சன் சொம-
11. ஶ் செல்வனான முன்னூற்றாவ ஆசாரியன் ஶழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēraḷavarman, who is pleased to rule over Vēṇāḍu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchindiram in Naṅji-nāḍu *viz* twelve *nāḷi* of rice in all (calculated) at the rate of four *nāḷi* of rice for a sacred offering to the Mahādeva, four *nāḷi* of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and four *nāḷi* of rice for two *agram* (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd³ offerings:—

Twenty *mā* of land in the double crop land of Teṅvaḷanallūr attached to Nṛipaśekharaṇallūr, (one) of the *dēvadānas* of this god, and ten *mā* in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty *mā* of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 ப்ப is written as a group.

3 The word offering *annaḍu* is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone, — I, Sōmaṇ Śelvaṇ *alias* Munnāruva-Āchāryaṇ of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Paḷli-Āṇḍi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāḷi* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchindiram, ordered by king Kōḍai-Kēraḷavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāḷi* of rice out of the four *nāḷi* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruvēṅgaḍa-nilai-Āḷvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāḷi* of rice, leaving off the food of four *nāḷi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (*i. e.* four *nāḷi* of rice) should be thrown away being the Śiva-nirmalya.¹

Text*.

- 1 கொல்வக் கொன்றி நாடம-ஆவது வெண்டு வாழ்த்தருளிற்ற ஸ்ரீ கொ
தை கொளவன்மர் [நாஞ்சிறாட்டு கரி]-
- 2 சந்திரமுடைய கொடிவர்க்கு நித்தரிமந்தஞ் செல்வதாக இத்தெவர் தெவ
நாநங்கள் தென்வனநல்லூரில்
- 3 கற்பித்த பன்னிரு நாழி ஆரிசி செலவில் திருவெங்கட நிலையாழ்வார்க்கு
கற்பித்த ஆரிசி நாணுழியிலு-
- 4 ம் இருநாழி ஆரிசிச் சொறு பள்ளியாண்டிக்கு அட்டிப்பெருக சந்திராதி
[ந்*]தவற் தன் அன்னுவயத்-
- 5 (ந்)தார் கூட்டம் ஏற்றுக்குத்தி திருவமுதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ
முது வைத்ததுக்கொண்டு
- 6 வருமாறு கல்வெட்டிக் கொன்ற வென்று திருவெழு[ந்*]திட்ட திருமுசு
ப்படிக்க கல்வெட்டினெ-
- 7 ன்.

Translation.

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōḍai-Kēraḷavarman, who was pleased to rule over Vēpāḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchindiram in Nāñji-nāḍu, twelve *nāḷi* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Ītāna should be thrown in water.

2 No. 79 of 1096.

Teyyaṇallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nāḷi* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaḍanilai-Āḷvār, and that Paḷḷi-āṇḍi should, by (virtue of) an *aḷṭippēru*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāḷi* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 325.

The subjoined inscription¹ is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthāpunāthasvāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Venāḍu king Kōḍai-Keraḷavarman-Tiruvāḍi and is dated in the month of Vriśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanni. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vaḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Āḷvār.

Text.

- 1 கொல்லம் நளாடலிடு ஆவதினெதிரா மாண்டு கன்னிமில் வியா-
- 2 மு தின்ற மிருச்சிக நாழிற்று வெண்டு வாழ்த்தருளுகின்ற ஸ்ரீ கொதைகொ
ரளபன்ம-
- 3 ர்[திரு]வடிக்கமமந்த அதிகாரர் நாளுநிரட்டு கற்காடான திருபசெகர
நல்லார்ப்படுந் தென்வடந-
- 4 ல்லார் நிலம் அதுபத மாவினும் நாம் கரித்திரமுடைய ன்ணாபெயர்க்கு செ
லவின்னு விட்டு-
- 5 க்குடுத்த நிலம் நயி மரவுநீக்கி நின்ற நிலம் நயி மரவுக் கொண்டு நித்தம்
செப்பு நாழியால் இரு
- 6 நாழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாழ்வார்க்கு பெரும்பலகக்காட்டின்
உலிகொணியில் குசக்கொ-
- 7 டு நிலம் இரண்டு மரவும் முருக்கறைச் ச[சீ*]ந்தரவாதி நிலம்

Translation.

In the month of Vriśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanni, the officers of the illustrious Kōḍai-Keraḷavarman-Tiruvāḍi, who was pleased to rule over Venāḍu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Teyyaṇallūr which formed part of Kaṅkaḍu *alias* Nripasēkharanallūr in Nāṅji-naḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramuḍaiya-Mahāḍeva, so that, obtaining (possession of these), to (the god) Vaḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Āḷvār, with two *nāḷi* of rice, per day, as measured by the copper *nāḷi*. Two *mā* of the land called Kuṣakkōḍu in Ulikōli and the land Murakkarai of Suchindiravāḍi.²

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

**No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman:
Kollam 364.**

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollur-mathā. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is $17\frac{1}{2}$ inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *va*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pu*; *ru*, *tu* and *na*; *ra* and *ta*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *na*, *ra*, *ni*, *na* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "śrī", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta*, *lu* etc.) and such mistakes as *arupatpoḷu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-notes of the text-portion

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayalam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used e. g. *śrī* in line 1, *sabhai śrī* and *bha* in line 3, *jirṇa* in line 4, *sabhai* in line 5 and *raksha* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *ollō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēdamum Iḍabamum śelavirṇu-ollō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēdam and Iḍabam"; thus the form *ollō* stands for "*olladu* i. e. *olla* or *ollana* the dialectic for *ulladu*, *ulla*, or *ullana*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvalkabhagōdai found at Tiruvavūḍūr has "*Śrīvalkabhagōdai sennaḍaikk-amaṇja bhūmiyāvō* where *būmiyāvō* stands for *būmiyāvadu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates² "*Kuṇṇaḍiy-amaichcha tiruvilakk-oyrṇu būmiyāvō*", "*tiruvilakkuyūlla būmiyāvō*" and "*Śeruvālāl nāṅṅū-nāḷi-nel ticuppugaikk-ollō*" i. e. the 100 *nāḷi* of paddy of Śeruvālāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *avuliyra* (l. 1), *eḷunnaruḷi* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avaridaya* (l. 3), *jirṇichehu* (l. 4), *piḍichehu* (l. 38), *aḷannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kāttirṇu* (l. 45), *śelavirṇu* (l. 42f), *avayṇ-olla* (l. 83), *śeyvadōvidu* (l. 33), *śelavudayavaraḷ* (l. 44), *vāriyamudaiyavaraḷ* (l. 48), *nannuvilāvu* (l. 33), *paṇḍiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *āṟṟṟirṇaṅkālattu* (l. 56), *āṟṟṟumpōḷ* (l. 56), *elvāy* (l. 84), *olla* (l. 103), *keṭṭirṇavayṇu* (l. 102), *eṇṇa* (ll. 58, 60) and *maḍa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *eṇṇaparai* (l. 102), *irubadumparai* (l. 87), *āṟṟṟirṇaṅkālattu* (l. 56), *āḡannel* (l. 78), *paḍimpara* (l. 25), *eṇṇaiyumuṅkoṇḍu* (l. 41), *koṭṭālnnel* (l. 37), which stand respectively for *eṇparai*, *irupadu-parai*, *āṟṟṟirṇa-kālattu*, *āḡa nel*, *paḍiy parai*, *eṇṇaiyumuṅkoṇḍu* and *koṭṭāl nel*.

When a letter of the *rallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former e. g. *nannu* for *nayṇu*; *eḷunnaruḷi*, *tanna*, *piranna* and *aḷannu* for *eḷundaruḷi*, *tanda*, *piranda* and *aḷandu*; *tinnal*, *araṅṅattu*, *kaṅṅāṇi*, *kuḷaṅṅarai*, *paṅṅuyi* and *iḍaṅṅāḷi* for *tīṅkal*, *araṅgattu*, *kaṅkāṇi* or *kaṅkāṇi*, *kuḷaṅkarai*, *paṅkuni* and *iḍaṅgāḷi*.

1 *Trajanore Archaeological Series*, Vol. II p. 24.

2 Do. Vol. II. p. 178, 1. 104.

3 Do. p. 176. 1. 63.

4 Do. p. 184. 1. 215.

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g.* *uḍaiyavara!* for *uḍaiyavarya!*

The words *aruḷukiṅṅa* and *kaṭṭukiṅṅa* have assumed the forms *aruḷiṅṅa* and *keṭṭiṅṅa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *ku* and *tu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyalugavam*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g.* *jūriḷichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *vāḷichchu* (l. 22), *adikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nandāmanam* (l. 47). The word *avaridaiya* is an altered form of *avaruḍaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avaruḍaiya* to the Malayalam *avaridē*. The particle *poḷ!* which is now freely used in Malayalam is only an altered form of *poḷu*. The compound word *ariyarudādē* may be split up into *ariya* + *ariyadu* + *ē* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayalam and has undergone a slight change in its significance. *Kōdōrmar* is evidently formed of *Kōdai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *āvadu*. In the phrase *uttiran-tōruḷ-ganam-aḍuvāṅ*, the word *ganam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādasi-ganam*, *ālūḷ-ganam*, *pārāḍa-ganam*, etc. *Aḍuvāṅ* stands for *aḍuvadaṅku* and the verb *aḍu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōruḷ-ganam-aḍuvāṅ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of *Uttira*.

The component parts of *upperwiyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu* + *peru* + *vilaiṅar* (or *vilaiyar*) into *upperwiyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperwiyar* is a variant of *uppu peruvār*.

Paḍiṅaiyū (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *ṅaiyū* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

Elvāy is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *ēlāy* which means a wet land in Malayalam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

Paḍagāram is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vaṭṭeluttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Baṭṭa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *kāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *paḍagārams* is headed "for Brahmattuvam *i. e.* Brahmasvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu mūṅṅāl paḍagāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

“Brahmasvam” is a synonym of “*paḍaḡāram*”, and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *paḍaḡāram* was *Bhāṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkālvattāñ-chuḷayḡu kuḍi-yirukkum-puraiyidaṅḡaḷ* (l. 248f)”, the word *suḷayḡu* has not the meaning of ‘spinning’, which it generally has, but must be derived from ‘*sūḷ*’. Perhaps *suḷayḡu* is a mistake for “*sūḷṇḍu*” ‘surrounding’.

In line 277 occurs the phrase “*kuchchiḷum tāḷakkālum*”. Here *tāḷakkāḷ* stands for *tāḷakkōḷ* which is corrupted into ‘*tākkōḷ*’. *Kuchchiḷ* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is ‘*nāyem*’ (l. 181f) which is a corruption of ‘*niyāyam*’ and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit ‘*nikāya*’.

Vāriyam is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaṅ*, *Vāriyaṅmār* and *Vāriyar*.¹ At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsis. Their origin is accounted for in several ways.² *Vāriyam* is now used in Malayālam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:— *tōṭṭavāriya-perumakkaḷ*, *ēri-vāriya-perumakkaḷ* and *kaḷayī-vāriya-perumakkaḷ* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyidaṅḡam vāriya-muḍaiyavaraḷ* (l. 48f) *aḍikkīṅṡa vāriyaṅmār* and *kuḷattaḷivagattiṅṡuḷ vāriyaṅ-chey-yumavaṅ* are other instances. The implied sense in all these cases is ‘supervision, management or duty’. In his commentary on the lines “*kaḍum-pari kaḍavvḡar kaḷirriṅ-ḡaḡar neḍun-tēr-ārḡḡar kaḍuḷkaṅ-maḡavar*”, Aḍiyarkkunallūr uses the synonym of *achchuvā vāriyar* for *kaḍum pari kaḍavunar*.³ It is not unlikely that even in the phrase *āṡva-vāriyar* the word *vāriyar* means ‘supervisor, manager, or controller’. Thus in our text, *puraiyidaṅḡam vāriyamuḍaiyavaraḷ* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmāi* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means ‘setting right or making good’.⁴

On the word *aḡanāḷḡai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *uṅṅāḷḡai* ‘the inner shrine, *sanctum*’. For *Puḡarpūṡam* or *Punarvasu*, the west coast ephigraphs often use the form *Puḡaradam* or *Puḡaradam*. The word *vāḷichchu* (another form of *vāḷivittu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kāḡa* (l. 53) is a variant of *kāḡai* ‘cloth’ and ‘*ūrukkoḷikkāḡa*’ means ‘the cloth to be tied round the flag-staff’.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *iva*: the latter stands for *iḍavum* or *iduvum*.

1 Travancore State Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of *Śilappadikāram*.

4 *Varmāi* is used in *Maduraikāṡchi* l. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Vēṇāḍu was ruled by Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:— This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case “Dhanus 1 expired” seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambāḍi shrine in the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. Since then, that record had been handled by two others *viz.* the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Ādityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word “Mārtāṇḍa” and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Ādityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that “it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram”. While Mr. Sundaram Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archæological Series* Vol. III. Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions— Sanskrit and Vaṭṭeḷuttu— and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king *i. e.* Ādityarāma, a native of Marudimay, to the position of a king of Kōḷamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikaṇṭha-Rāmarvarman and that the latter’s succession must have taken place not long after the Tiruvāyambāḍi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikaṇṭha-Rāmarvarman found at Veḷḷāṇi and Mitranandapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvattāṅgu by the late Mr. Sundaram Pillai¹ and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archæological Series*.² In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

1 *Ind. Ant.* Vol. XXXIV, p. 278f.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. I, p. 296 and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,— all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription.— 6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkāṭaka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase '*Vēṇāṭṭ-Ṇāṅkāṟu vāṇṇ-aruḷiṅṅra*' which has been variously read as '*Kōḷiḷaikkāṟu*'¹ and '*Ṇāṅkāṟu*'². The former of the two readings has led to the inference that *Kōḷiḷaikkāṟu* was the capital of Vēṇāḍu in Kollam 348;³ this place has been identified with Kuḷikkōḍu near Padmanābhapuram.⁴ *Vēṇāḍu vāṇṇ-aruḷiṅṅra* is quite different from *Vēṇāṭṭ-Ṇāṅkāṟu vāṇṇ-aruḷiṅṅra*. The word *Ṇāṅkāṟu* occurs in a number of inscriptions⁵ where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Ṇāṅkāṟu* may be interpreted as 'the portion of the young (prince)'. Thus, the Tiruvattāṟu epigraph informs us that Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the king of Vēṇāḍu in Kollam 348, but was only the *yuvārāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahadur L. D. Swanikkannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

"The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkāṭaka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkāṭaka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like '14 expired', means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet 'expired' and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that 'Mīna 14 expired' means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguni and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 278 and *Trav. St. Mammal* Vol. I, p. 254.

2 *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 296.

3 Prof. Sundaram Pillai:—

It, (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of 'Śrī-Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that *Kōḷiḷaikkāṟu* was the capital of Vēṇāḍu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya's *State Mammal*, p. 254.

5 *கல்லூர்மடமாமாது புவமணர் புவமணர் புவமணர்* occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādhā No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at '57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādhā came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkāṭaka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvaṭṭāru inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the reigning king of Vēṇāḍu but was only a *Yuvarāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Martāṇḍavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmayi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanus in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēṇāḍu king Śrīvallabhangōḍai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *praśasti* (i. e. *praśasti*) concerning its *dēvasvams* and *brahmasvams* (i. e. lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brāhmanas); and that as this *praśasti* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *praśasti* to be made in respect of that temple. The fresh *praśasti* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*praśasti*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēṇāḍu i. e. Śrīvallabhangōḍai. The Māmbaḷli odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvini Nakshatra in the month of Vaiśākha when Jupiter was in Tūla. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaipayurattu-Ādichean Umaiymmai built the temple of Ayirtir. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichean of Tirukkalaipayuram was a private individual and that Umaiymmai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōḍai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganāḷigai* i. e. the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaśi-viḷā* *Punarada-viḷā* and *Paṅguṇi-viḷā*; for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower-gardens; for the *virutti* of the Śākkaimār i. e. for the livelihood of the persons who

had to perform what are called the Śākrāi-kūttu; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāḷ* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taḷi-vīruti*; for the *mēlsānti* who performed worship; for the *kīḷsānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyaṁmār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jīvita* of the *kuḷamaḍikkumavaṅ*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuḷatt-aḷivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōdai; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyaṅkōyil*; and for the 23 *paḍaḡārams* to be given as Brahmattuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Ma'abar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēlsānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīḷsānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonials and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivēdya* and the *upachāras*; the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāḷ* who managed temple business were called *agappoduvāḷ* and *puṟappoduvāḷ*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāḷigai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Paḡai	naḷi	uri tūṅi	
1. For <i>aganāḷigai</i> expenses (1.6)						
Idaippaḷaiyanāḍu	Śirreḷ	6	100	..	..	..
Maḍayūr or Maḍavūr	Neḍuṅṅōḍu	6f	20	..	..	..
Do.	Šeṅgōḍu	7	15	..	..	..
Do.	Kuḷaikkāḍu	7f	16	5	..	..
Do.	Kuravarkōṅam	8	3	..	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāli	uri	tāni	
Palemuttam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..
Do.	Andarimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..
Mēyūkkal	Kollār	10	10	..	..	..
Koṅpiramarugu- jivita	Koñṅupṅam and others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..
Marudagachērikō- ṅam	...	13	...	..	..	2	
Do.	Maṅṅam, Aṅṅaven, Kamugarai	13f	6	10	..	..
Vaḍakkōḍu	...	14	...	..	..	2	
Iḍaikkōḍu	Pirappamaṅkōṭṭu- vaṅṅam	15	140	..	..	..
The paddy incomes enumerated above are for Mēḍam and Eḍavam							
Šilakkōḍu	...	16f	100	..	..	..
Toṅṅakkal	Mūlaiḍichal	17	16½	..	..	..
Do.	Puṅṅaimuttam	17f	12½	..	..	..
Do.	Koḍuma-aṅṅai	18	12½	..	..	..
Muttappulam- Jivita	Šambāman and Iḷakkōḍu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanadukappan- tuḍavai	19f	one-fourth	of	produce		
KIḷpulam	Milakutuḍaval	20	5	..	..	..
Do.	Toḷukkāl	21	12	and	kī 2½	tirama	
Kuṅṅattar	Kuḷimaṅ, Puttarai, Vāṅgal, Punnama- ṅkōḍu	21f	half	the	produce		
Širraṅṅaṅgarai	Vēṅkōṅṅamaṅ	22f	33	..	..	..
	Iḷampelāparatti	23	12½	..	..	..
Mudākkal	Kōṅṅuppeṅṅa, 15 pa- ṅṅai land	24	one-fourth	of	produce		
	Pakalipeṅṅa, 20 pa- ṅṅai seed land	24f	Do.	Do.			
	Koviyūr, 30 pa- ṅṅai seed land						
	Peyara, 10 pa- ṅṅai seed land						
	Kiḍaippuram, 5 pa- ṅṅai land	26	Do.	Do.			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment			Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri		tāṇi
Kuvvūrkkal Uḷamalaikkal- Jīvita	The <i>Pāṭṭam</i> on Ki- ḍaipudram	27	15	..	..	..
	Idukkinaṅgal	27f	3	..	..	..
	Iyalappaḷḷimalaṅ- gam	28	5	..	..	..
	Āṭṭaravam	28f	one third of produce			
	Paṛaṇḍakkōḍu	29	36	..	..	..
<i>2. For Mārgaḷi-viḷa (l. 29)</i>						
Kiḷpulam	Kāḍaṇadukuvai	30	85	..	..	..
Vaimaṇam-Jīvita	Puṇḍayūr	30f	61	..	..	..
Ilavamaṇ-Jīvita	... ..	31f	3 paṛai of rakshābhōga			
<i>3. For Pṛamarada-viḷā (l. 32)</i>						
Uḷamalaikkal	Kurugārtti	32f	30	..	..	..
<i>4 For Paṅgunu-viḷa</i>						
Karaḷan	Puṇḍaittōṭṭam	33				
<i>5 For two Tiruviḷa</i>						
Iḍaikkāḍu	Puṇḍaivēli	34	100	..	..	..
	6 Ghee for Kalāṣa-māḍa	34f	..	16	..	..
Vāṇiyachēri	Kuḷaṅṅarai-purāi- yidam	35f	..	16	..	..
Śeripariyālināḍu- Jīvita	Puttaliyam	36	..	16	..	..
	Muṅguvaitiruttu	36f	..	16	..	..
	Muṅguva, 100 pa- ṛai seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 nāḷi of ghee offer- ings monthly, and 30 nāḷi of oil.			
	7 For Kuḷamaḍikkīṇṇavar	42	13	..	..	..
	7 (a) For expenses Nakkarvāvāḷiṇam	42f	..	..	..	2
	7 (b) For four families of Vāṇiyar of <i>Dēvi- dēvēchhu-varam</i>	43f	{ 2 kalpaṭṭu 200 betel-leaves 60 nuts			

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment	Remarks
			Paṟai nāḷi uri tūṟi	
	7 (c) <i>For lamps to be lit in the dancing hall</i>			
	Two puraiyiḍam in Iḍaichchēri	45		
	7 (d) <i>For small lamps carried during śrībali</i>			
	Nandavāna-puraiyiḍam	47	3 nāḷi	
	7 (e) <i>For two Kalasam</i>	49f	{ 32 nāḷi of milk 12 palam of thread 1 nāḷi of ghee	
	Siramēl-purayidam		2 nāḷi of ghee	
	The income from Kalavāniyar-purayidam			
	7 (f) <i>For cloth to be tied round the flagstaff</i>			
	Vaṅṅārkaṇḍam		2 cloths	
	7 (g) <i>For umbrellas</i>			
Ilampalāiyanāḍu	Mayilakōḍu		2 umbrellas and 6 paṟai of paddy.	
Nakarūrvattam	Perumpalāṅṅi		3 paṟai	
	8 <i>For Āṟāṭṭu</i>			
	Feeding Brahmins			
Śiṟṟāṟṟaṅgāra-Jivita	Pūppalli	56f	100 nāḷi of rice	
	9 <i>For Vṛiśchikavilakku and offerings</i>			
	Kaḍuvēlamālakulam	58f	{ 15 nāḷi of oil 4 nāḷi of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṟai	nāḷi	uri	tūpi	
Mampalḷi	Pullāl	59f	7 nāḷi and one <i>uri</i> of 2 nāḷi of rice [oil $\frac{1}{2}$ <i>palam</i> of thread 50 betel-leaves 12 nuts				
Maḍavūr	Panaimbaḷa	62f						16 paṟai 7 nāḷi and 1 uri 2 nāḷi of rice
Mudakkal	Kōṭṭuppera	63	50 betel-leaves 12 nuts $\frac{1}{2}$ <i>palam</i> of thread				
Śiraiyārkal	Tiromanikkōḍu 10 <i>For Mēlsānti</i>	64f	12 $\frac{1}{2}$				
Idaikkōḍu	Āḍapkkōḍu	65f	27 $\frac{1}{2}$				
Śirāṟṟaṅgara Do. Do.	Śēṅkuruppu	66f	27 $\frac{1}{2}$				
	Nāḡāl	67f	50				
	Vāṅṅaṅūr	68	25				
Iḷambelā	Māvarai	69f	3				
	11 <i>For Kīḷsānti</i>						
	Śēṅgōḍu	69f	13				
Peruṅṅaṅmalai	Pālaiyaṟai	70	.. .. . 2				
	Idamaṅ	70f	22				
Puṅalār	Vālaikkunṅam	71f	31 $\frac{1}{2}$				
	Kuṅukuvai	72f	31 $\frac{1}{2}$				
	Total	73	100 $\frac{1}{2}$ —6 nāḷi—1 <i>uri</i> —1 āḷakku				
	12 <i>For Eḷundaru- ḷikkum Nambi</i>	73f					
Paṟiyāḍimāla	Eṟitaṅinaḍu	74f	7 tūpi (= 11 <i>paṟai</i> & 6 nāḷi 1 <i>uri</i> & 1 āḷakku)				
Mēvārkkal	Kōṭṭār	75f	1 tūpi (= 1 <i>paṟai</i> & 6 nāḷi 1 <i>uri</i> and 1 āḷakku)				
Ilavamaṅ	Melkōvilkal (15 <i>pa- rai</i> seed land)	78	one-fourth of yield				
	13 <i>For aḷikkunṅa- Vāriyaṅmār</i>	78					
Pālelmutṭam	ṅāḷalmaṅi	78f	33				
	Melperuṅṅōḍu	79	33				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛa	nāḷi uri tāṇi	
Maḍaiyūr	Neḍuñṅōḍu-pura- yidam	80f	2 tāṇi = 3 paṛai 3 nāḷi 1 ulakku		
	Total	81	63 paṛai 3 nāḷi and 1 ulakku		
Koḍuvalapār	14 For kuḷamaḍi- kkumavaṭṭ	82			
	Kattalaṅṅōḍu	82f	13 paṛai		
	15 For kuḷattali- vaḡattul-vāriyañ- cheyyumavaṭṭ	83f	12 and kiḷ 2 tiramam		
Pullel	16 Tirunondavā- ḡavirutti	84			
	Aronṅaṅaru-Elva- yil Kunṅaiyaṛai	84f	16½ paṛai		
Īraṅṅai-Jivita	Vāḷaiṅṅai-kōṅam	85	8 paṛai 2 nāḷi and 1 wi		
Pāḷeraṅṅam-Jivita	Ayirārkōḍu	86f	20 paṛai		
Ilavamaṅ-Jivita	Uyirkkal	87f	8 paṛai 2 nāḷi and 1 wi = 16½ paṛai		
Ilavamaḷai-nāḍu	Kuṅṅiyūr	88f	20 paṛai		
Peruñṅai-Jivita	Oruvalliyāram	89f	10 paṛai		
Koṅṅirmaruḡu-Ji- vita	Tāmbūr (10 paṛai seed land)	90	one fourth of yield		
	Total by pāṅṅam		91 paṛai 2 nāḷi 1 wi		
	Do. by kaṅkaṅi		10 paṛai		
	Total		101 paṛai 2 nāḷi and 1 wi		
	17 For Viruttipu- ramJivita	94			
Ilamaṅ Do.	Kuvaṅṅiyūrvaṅṅam	94f	80 paṛai		
	Pāḷaiṅṅunai		16 paṛai		
Śiṅṅaiṅṅarai	Pudumarkuḷi (30 paṛai seed land)	95f			
	18 Śākkaimār- virutti	95f 95f			
Nagaṅṅurvaṅṅam	Śeṅṅaiyūr	95f	12½ paṛai		

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Parai	nāli uri tūpi	
Perunganmalai ¹	Śeṅgaiyūr-virutti 19 For Agappodu- vāl	97			
Śikṛāṅṅarai	Mambalḷi Pullal	97f	20	parai	
Karamanai-Śikṛāṅ- raṅgarai	Orumaivilai 20 For Cooks	98f	21½	parai	
Śaragaveṅbāykku- ṅṅam	Ilavaṅḡōḍukō- [ṅṅam] 21 For Offerings	99f	10	parai	
Palērvattam	Vellalūr 22 For Uvā	100f	33	parai 8 nāli	
In the same Jivita	Muduvlelāṅṅavirū ² 18 parai land 23 For making garlands	101f			
Mudākkal-Jivita	Iṭṭaiṅḡukōṅṅam	103	20	parai	
Oṅṅiyūr-Jivita	Idaiḡeḡuṅṅaṅḡu	104	10	"	
Do.	Śaḡaiyamaṅḡalam	104f	5	"	
Veṅbāyḡṅṅam	Neḡuṅḡōḍu	105f	5	"	
	Total		40	parai	
	24 For Watchers (Tirumēṅṅikāval)	106			
Malaikkal	Nalūr	106f	10	parai	
Śikṛāṅṅarai	Pulamā-ṅṅelvēy- Iraṅṅinallūr	107f	10	"	
Oṅṅiyūr	Śemmarudi	108f	21	parai 6 nāli 1 āḡa- kku=(13 tēṅṅi)	
Ilavaṅṅam	Muṅṅappulatt- elvēy-Kavaiyarai	109f	5	parai	
	Total	110f	46	parai 6 nāli 1 āḡa- kku	
	25 For ūr-Podu- vāl-virutti	111			

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṟai nāḷi uri tūpi	
Orriyūr Iḷambel	Munnattṟaṟai	111f	22 <i>paṟai</i>	
	Āyiraviḷai	112	10 "	
	Total	112	32 <i>paṟai</i>	
	26 For <i>uvachcha-virutti</i>	113		
Iḍaikkōḍu	Maṟachchai, 20			
	<i>paṟai</i> seed land	113f	66 <i>paṟai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
Do.	Kuṟaṇḍimaṅkāḍu	114f	33 <i>paṟai</i>	
Orugaraivaṭṭam	Perumpalaṅṅi	115f	37 <i>paṟai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Uḷamalaikkal	Melṣiṟuvēru Iḍai-chiṟuvēru and Kī-ṣiṟuvēru	116f	70 <i>paṟai</i>	
Mudākkal	Iḍaitṭōṭṭam, 15 <i>pa-ṟai</i> seed land	117f	one-fourth of produce	
Iḷambel	Āvaṟṟaṟai-Valiya-tuḍaval	118f	65 <i>paṟai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Do.	Kōṭṭivai	120	20 <i>paṟai</i>	
	27 <i>Talivirutti</i>	120		
Do.	Kōṭṭivai	120f	10 <i>paṟai</i>	
	28 For dwelling purposes	122		
Nagarūrvattam	Agalaśai (16 <i>paṟai</i> seed land and pu-raiyiḍam)	121f	The rent due on this land	
Ṣiṟṟāṟṅaṅarai	Uḷḷar	122	8 <i>paṟai</i>	
Do.	Iḍaiyūrkaḍu	123	15 "	
Toṟṟakkal	Kuṟḍettukōṇam	123f	16 "	
Do.	Do. (8 <i>paṟai</i> land)	124f	Two-fifths of produce	
Mēvūrkkal	Maṅṅaṟai (5 <i>paṟai</i> land)	125f	5 <i>paṟai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Tagaraittaḍi	6 <i>paṟai</i> land	126f	One fourth of produce	
	Nāṅaṅār-tuḍavai and Pūḷaiyāl	127f	6 <i>paṟai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
Malaikkal	Vallūr	128f	10 <i>paṟai</i>	
	On the lands where the <i>uvachchar</i> of Devidēvēchchura live and on the lands under the tank:	129f	15 <i>paṟai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṅai	nāḷi uri tāṇi	
29 For Puṅappoduwālvirutti (120)					
Ilavamaṅ	Palavarai	130f	16 paṅai	and 5 nāḷi	
Muttaiakkāyil	Viḷandōḍi (30 pa- raḷi land)	131f	one-fourth of produce		
Puḷikkōṅṇur	Tonḍanār-Tuḍavai	133	5 paṅai		
Ṇāralūrkalakkal	Kōṅṅaikkal	133f	10 "		
Do.	Kuḷappattattin mēlkōṅṇam	134f	9 "		
Do.	Puvvūr (6 paṅai land)	135f	one-fourth of produce		
Do.	Marudaraikkōḍu	136	25 paṅai		
Tōṅṅakkal	Kuḷavikkōḍu	137f	20 "		
ḷambel	Kuṅḍaṅṅai	138	10 "		
Do.	Iravam	139	10 "		
Koḍuvalanūr	Kūḍalaṅkōḍu	139f	56 "		
Podikāṭṭuvilāi	Vālamaṅ	140f	25 "		
ḷampaḷaiyanāḍu	Netṭayam	141f	10 "		
Vēṅṅāykuṅṅam	Kōḷkaruṅṅai and Maṅṅarapperai	142f	one-fourth of produce		
Mānikkal	Idanṅr and Muru- ṅaṅṅai	143f	47 paṅai		
Vēṅṅāykuṅṅam	Puḷiyāṅkōḍu	144f	12 "		
30 For Kalavāṅi- virutti					
Oṅṅiyūr-Jivita	Ivvūr	145			
Ilavamaṅ	Muttappulattēlvā- yil-Ucchikuḷam	145f	10 "		
Ṣiṅṅāṅṅaṅṅai	Kaḍuvēḷil-Palāk- kāṭṭukōṅṇam	146f	5 "		
		147f	5 "		
31 For Akkal-Vāṅiyar					
		148	20 "		
32 For lamp pāṭṭam					
		149			
Kuṅṅiyūrkkal	Pullar	149f	117	"	
Do.	Palakkāḍu	150f	50	"	
Do.	Palavilāi	151	20	"	
Do. Paḷai-ilai	Mudarkuṅṅam	152	40	"	
Do.	Āramaṅ	153	33	"	
Vēḷḷaiyūr-nāḍu	Kānūr	153f	18	"	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tāṇi	
Ḥamvel	Kaṭṭaikarai	154f	33	<i>paṛai</i>	
Ayilan-Jivita	Mayilakkolli	155f	4	"	
Iyalaippalli-Derisānārvaṭṭam	Kaṇṇamaṅgalam	156f	12	" and 5 <i>nāḷi</i>	
Koṇṇiramarugu-Jivita	Melkoṇṇuṅṅam-Siraiyaḍi	157f	5	"	
Do.	Peṛai, 2 <i>tāṇi</i>	159f	3	<i>paṛai</i> , 3 <i>nāḷi</i> and 1 <i>uḷakku</i>	
Do.	Peṛnṛkōṭṭukōṇam	160f	12	"	
Do.	Paruttiyaṛai	161f	8	"	
Oṛṛiyūr-Jivita	Śiṛukannāḍu				
Do.	(20 <i>paṛai</i> land)	162f		one-fourth of produce	
	Veliyankōḍu	163f	2½	<i>tāṇi</i> = 4 <i>paṛai</i> , 1 <i>nāḷi</i> and 1 <i>uḷakku</i>	
Ḥavamaṅ-Jivita	Śiṛukunrattil-Uṛappal	165f		one-fourth of produce	
Idaippara yanādu-Jivita	Neḍuṅōṭṭukōṇam	166f	4	<i>paṛai</i>	
Do.	Maṅṅam (20 <i>paṛai</i> seed land)	167f		{ ghee 4 <i>nāḷi</i> rice 4 " betel-leaves 100 nuts 25	
Arukāṇiram	Muṅṅilkōṭṭukōṇam	169f		Do.	
	33 For <i>Tirukalaiśam</i> (pot)				
	<i>pāḷigaikuppaṛa</i>	171f			
Śeṅgiyaperuvāli-nādu	Kuḷaikkāḍu	172f	10½	<i>paṛai</i>	
Koṇṇiramarugu-Jivita	Puḷiyankōḍu	175	26	"	
	Total			36½ <i>paṛai</i>	
Kuḍavār	Idiṅṅil	175	3	<i>paṛai</i>	
	34 For <i>Tantri-ṅṛitti</i>	175f			
Kuvaṅiyūrkkal	Kaḷuttarumaṅ	176f	20	"	
Uḷamaḷaikkal	Pāḷaṅḅōḍu	177	10	"	
	Total	178		30 <i>paṛai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Parai	nāli uri tūpi	
<i>35 For feeding on the birthday of Śrīvallabhāṅkōdai (Uttiram)</i>					
		178			
Vellakkōḍu	Ayalanāḷ	179f	130	parai	
Māṅikkal	Āḷimāṅṅūr	180f	20	"	
	Total	181	150	parai	
<i>36 For Mahābhārata-virutti</i>					
		181			
Kīḷupulam	Māman	181f	153	parai 3 nāli	
Iḍaippaḷaiya-naḍu- Jivita	Murukkaraḷ Kuḷavarai and Kongraiyarai	183f	67½	"	
Pachchai	Mēlpachchai (40 parai land)	184f		one-fourth of produce	
Kirayanaṅḍoḍu- ññira	Iraiyiparaikūḷi and Eḷuttavaḷāgam in Pirayyamankādu	185f			
<i>37 For supplying butter-milk for lamps and for watering Ayyan koyil</i>					
		186f			
Four families (<i>kuḷi</i>) of Vellaināḍar and all cow-stalls belonging to the king excluding Pūḷaikkūḷam were ordered to be given (188f)					
	Perumai	189		one-fourth of produce	
	Perumbullel	190		Do.	
Polikkaraitturai	From the site al- lotted for dealers in salt	191		3 parai of salt	
Paravār	Vādikal-puraiyi- ḍam	192f		(ghee 4 nāli rice 1 " betel-leaves 100 nuts 25	

Name of village	Name of land	Reference to line.
	38 For Brahmattuvam	194
<i>Valamburi-mangalam-Paḍagāram</i>		
Idaiypalāiyanāḍu	Mēlnelli 40 <i>paṛai</i> land	194f
Pērūr-vaṭṭam	Maṇalūr 40 <i>paṛai</i> land	196
	Total 80 <i>paṛai</i> land	
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
	Kīlnelli 30 <i>paṛai</i> land	197f
	Mēlmaṇalūr 35 <i>paṛai</i> land	198
	Total 65 <i>paṛai</i> land	
<i>Valamburimangalam-Paḍagāram</i>		
Mēvūr	Muduvēllaiyār 15 <i>paṛai</i> land	200
Śīṟṟāṟṟaṅgarai-Jivita	Do. 30 <i>paṛai</i> land	201
Do.	Maṇmēlkaṇḍam 7 <i>paṛai</i> land	201f
	Total 52 <i>paṛai</i> land	
<i>Nāvārkōṭṭiṅ-Paḍagāram</i>		
Devidēvēchchuvaram	The inhabited puraiyidams	203f
Tōṅṟakkal-Jivita	Veḷam 75 <i>paṛai</i> seed land	204
<i>Muṭṭakkaḍattin-Paḍagāram</i>		
Devidēvēchchuvaram	Mēlichecha 5 <i>paṛai</i> land	204f
Śīṟṟāṟṟaṅgarai-Jivita	Śēṅgulam 45 <i>paṛai</i> land	
	Total 50 <i>paṛai</i> land	
<i>Muṭṭakkadattu-Paḍagāram</i>		
Idaiypalāiyanāḍu	Kīlichecha 10 <i>paṛai</i> land	207f
Śīṟṟāṟṟaṅgarai-Jivita	Kōṭṭimēl 50 <i>paṛai</i> land	208
	Total 50 <i>paṛai</i> land	
<i>Marudūr-Paḍagāram</i>		
Idaiypalāiyanāḍu	Marudūr 13 <i>paṛai</i> land	209
Śīṟṟāṟṟaṅgarai	Mulikkōḍu 50 <i>paṛai</i> land	210
	Total 63 <i>paṛai</i> land	
<i>Śēṅbagachchēri-Paḍagāram</i>		
Idaipalāiyanāḍu	Mēlāl 7 <i>paṛai</i> land	211
Śīṟṟāṟṟaṅgarai	Kuṟraṭṭam 30 <i>paṛai</i> land	212
	Total 37 <i>paṛai</i> land	
<i>Tiṭṭamaṅgaiattu-Paḍagāram</i>		
Idaipalāiyanāḍu	Kīlāl 20 <i>paṛai</i> land	213
Śīṟṟāṟṟaṅgarai	Tiṭṭamaṅgalam 40 <i>paṛai</i> land	215
	Total 60 <i>paṛai</i> land	
<i>Pādirimaṅgalattu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-Vaṭṭam	Karaṅṅkōḍukōṇam 15 <i>paṛai</i> land	216f
Do.	Koḍumuttāḍi 60 <i>paṛai</i> land	217
	Total 75 <i>paṛai</i> land	
<i>Muṭṭakkaḍattin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr Vaṭṭam	Paḍiṅṅru-purachchai 9 <i>paṛai</i> land	218f

Name of village	Name of land	Reference to line
Śirgāraṅgarai-Jivita	Paṁannikuḷam 40 <i>paraī</i> land Total 49 <i>paraī</i> land	220
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i> Nagarūr-vaṭṭam Tōṅṅakkal-Jivita	Purachchai 10 <i>paraī</i> land Maṅgaikkāḍi 60 <i>paraī</i> land Total 70 <i>paraī</i> land	221f 222
<i>Pulikkōṭṭin-Paḍagāram</i> Nagarūr-vaṭṭam	Pulakkōṭṭukōṅam 20 <i>paraī</i> land	223
Śirgāraṅgarai	Pulikkōḍu 30 <i>paraī</i> land Total 50 <i>paraī</i> land	224f
<i>Nalpalāchchēri-Paḍagāram</i> Nagarūr-vaṭṭam Do. Nariyāḍimūlai	Kallarai 10 <i>paraī</i> land Peruṅgarai 40 <i>paraī</i> land Perumbuliyūr 30 <i>paraī</i> land Total 80 <i>paraī</i> land	225f 226 227
<i>Nācūrkōḍu-Paḍagāram</i> Nagarūr-vaṭṭam Venbāykuṅṅam-Jivita Śirgāraṅgarai-Jivita	Kālaiyūr 15 <i>paraī</i> land Chagarai 18 <i>paraī</i> land Avaiyūr 60 <i>paraī</i> land Total 63 <i>paraī</i> land	228f 229 230
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i> Nagarūr-vaṭṭam Dēvidēvēchchuvaram	Idaipērār 50 <i>paraī</i> land The inhabited <i>paraī</i> idams	231f 232
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i> Nagarūr-vaṭṭam Do. Idaipalaiyanāḍu	Seṅṅavarimaṅ 15 <i>paraī</i> land Puraichchēi- <i>paraī</i> idam Seṅṅalunīrmaṅgalattu- <i>paraī</i> - dams	233 234 235
Śirgāraṅgarai-Jivita	Nilappurachchai 20 <i>paraī</i> land Total 35 <i>paraī</i> land	236
<i>Kanūppalli-Paḍagāram</i> Nagarūr-vaṭṭam Veḷḷakkōṭṭil-Tambānūr	Narālūr 40 <i>paraī</i> land Talaittōḍu 40 <i>paraī</i> land Total 80 <i>paraī</i> land	237f 238f
<i>Punnaittoṭṭattu-Paḍagāram</i> Dariśanārvaṭṭam Kuvaiyūrkal	Kaḷukunṅam 20 <i>paraī</i> land Ālavāy 40 <i>paraī</i> land Total 60 <i>paraī</i> land	239 241
<i>Nācūrkōṭṭin-Paḍagāram</i> Tōṅṅakkal	Śaṭṭānappalli 40 <i>paraī</i> land	242f Mēlpādi
<i>Punnaittoṭṭattu-Paḍagāram</i> Uḷamaḷaikkal	Kurugārtti 80 <i>paraī</i> land	243f
<i>Karumaṅgarai-Paḍagāram</i> Śirgāraṅgarai	Kaṅḍamaṅgalam 20 <i>paraī</i> land	244f

Name of village	Name of land	Reference to line
<i>Śeṅkaḷunīrmaṅgalattu-Paḍaḡāram</i>		
Śirṅāraṅgarai	Palaikkalvēli 30 <i>paṛai</i> land	245f
Thus for 23 persons, paḍaḡāram lands = 1325 <i>paṛai</i> .		

“The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced; and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of *Vēṅāḍu*, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchchuvaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *poduvāḷ* and the officers of the *pillaiyār* *i. e.* the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) *i. e.* the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍaḡāram* lands and realise two hundred and forty *paṛai* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kaḷaṅḡu* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *paṛai* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *paṛai* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappoduvāḷ* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nāḷi* of clean rice as measured by the *maḍai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If default is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *paṛai* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaḷaṅḡu* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (*i. e.* the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *perun-karai* (*i. e.* the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmasvam* now made, they should be got back. The *aḍiḡalmār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaḷaṅḡu* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over *Vēṅāḍiḷaṅkūru*. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchil* and *tāḷakkāl* be handed over to the *purappoduvāḷ*; that all the people should be let out of the temple; that the *ayappoduvāḷ* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*tiṛumēni-kāval*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaiḷchevar*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamvaippavaraḷ* (i. e. the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyem*) of drummers; that ten *parai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *parai* in excess should be given as (*veviḷudam* ?). For having made document in this manner, this is the *prāśasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kijimāṅṅar in the Chirayinkīḷ Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nālambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakṣhiṇa* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śasta in sitting posture with his characteristic *yajñōpavīta*, *jaṭā* and *yōgapatta*. Old wood carvings of Gaṇeśa, Dvārapālas, Padmanābha, Kālī and Naṭarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvallabhāṅgōdai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaram.

List of places mentioned in the inscription with notes for indentification.

Places.	Remarks.
Dēvidēvēchchuram	... This temple is situated in the village of Kijimāṅṅar a Pakuthy in the Chirayinkīḷ Taluk; it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kijimāṅṅar-kottāram (see introduction, last para).
Idaippalaiyanāḍu	... Now called Edappaḷanāḍu: it is near Kijimāṅṅar.
Maḍavūr	... Called now Maḍavūr: it is situated to the west of Kijimāṅṅar and is a Pakuthy in Chirayinkīḷ Taluk.
Kuḷakkāḍu } Kuravarkōṇam }	These are even now <i>dēsams</i> or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy.
Mēyūrkkal	... Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālaṅkōḍ Pakuthy in the Chirayinkīḷ Taluk.
Marudagachchērikōṇam	... This hamlet is to the north of Kijimāṅṅar.
Iḍaikkōḍu	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīḷ.

Places.	Remarks.
Pirappamaṅkōḍu-Vaṭṭam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkīl Taluk.
Tōṅṅakkal	... This place is now called Tōnnaikkal and consists of two parts Mēl-Tōnnaikkal and kīl-Tōnnaikkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kaḷakūṭṭam railway station.
Śīrāṅṅaṅgarai	... This place is to the west of Iḍaikkōḍu and to the north of Tōnnaikkal.
Iḷambal	... Now called Iḷamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Iyalappaḷḷimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tōnnaikkal.
Uḷamalaikkal	... This place is in the Nedumangāḍ Taluk near Kuḷappada. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvattam	... This is a village in the Chirayinkīl Taluk.
Māmbaḷḷi	... Since Pullāl, which is now one of the villages of the Chirayinkīl Taluk, is said to be situated in Māmbaḷḷi, the latter has to be looked for near about the former.
Pullāl	... This is a pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Koḍuvaḷaṅṅar	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Kuḷattaḷivagam	... This is now called Kuḷattaraḷiyam and is one of the hamlets of Kūntallūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvaḷaṅṅar Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pālēraṭṭam	... This must be in Vēḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ayirūrkoḍu	... Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Iḷagamaṅ	... This is now called Iḷagamaṅ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Iḷamaṅ	... Perhaps this has to be corrected into Iḷagamaṅ and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Veṅḃāyakkunṅam	... This may be Vembāyam in the Nedumangad Taluk.
Vēḷḷalūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk west of Kiḷimānūr.

Places.	Remarks.
Orriyūr	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk to the east of Ārriṅgal.
Semmarudi	... This is one of the villages of Chirayinkīl Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Saḍaiyamaṅgalam	... This village is to the north of Kīlimānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuṇḍettukōṇam	... Now called Kundayattukonam and is near Tōnakkal.
Ayilan	... This is a hamlet of Mudakkal Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Dariśanārvattam	... See notes. This is a place near Koḍuvaṅṅūr and Nagarūr.
Marḡam	... This is a hamlet of Kīl-Āttingal Pakuthy.
Mutṭakkāḍam or	This is a place near Kīlimānūr.
Mutṭakkāḍagam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkīl Taluk.
Pādirimangalam	... This is a place near Kīlimānūr.
Punnaitṭōṭṭam	... This is reported to be near Tonnaikkal.
Kīlpalam	... This is still a puraiyidam near Kīlimānūr.
Iḍaiḥchēri	... Do. Do.
Siramel	... Do. Do.
Mayilakkoḍu	... Now this place is not different from Iḍaiḥchēri.
Pērūrvattam	... This place is in Veḷḷalar Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Puna'ūr	... This is a railway station in the Shencotta-Tri-vandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Mānikkal	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Śirṅṅel	... This may be identical with the modern Śuṭṭayil a part of Kīlimānūr.
Paravūr	... This is a railway station in the Shencotta-Tri-vandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Paḥchai	... This place is in the Nedumangad Taluk.
Poḷlikkarai	... This is a coast village near the Paravūr railway station.

Text.

First plate: first side.

- 1 கொல்லம் முத்தூற்று அறுபத்து கரலாமாண்டை தனு ஞாசியு ஒன்று
சென்ற சனி சதபம் வெணுதி வாழ்[ந்த]ருளினர் ஸ்ரீ கீர [உத][ய*]¹
மார்த்தாண்-
- 2 டவரம் திருவடி திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்கடிக் கொயிக்கல் கொயி
லா[ய*] இருத்தருள *தெளிதெ[வெ*]ச்சு-
- 3 வரத்து வரமெல் எழு[ந்*]ருளி ஸ்ரீ வல்லிக் கொதவர்மம் வெணுட்ட
டிகள் காலத்து அவரிடய நாயர்² தெவியார் பிரதி-
- 4 ட்ட பண்ணித் தந்த காலத்து தெவத்துவம் பிரம்மத்துவமதினும் பண்
ணித்தந்த பிரசத்தி தீணி³ச்சு செவது அறிய-
- 5 ருதர்தெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தாவெண்டுமென்று
வரமெல் அருளிச்செய்ய எழுகிய பிரசத்தி-
- 6 ஆவது [11*] அக்காழிகைச் செவின்னு இடைப்பழபனுட்டில் சிற்பெல்
கொள்ளுந் செல் ஞாபற மடபூர் செடு[க்கொ]ட்ட-
- 7 டால் கொள்ளு[ம்*] செல் இருபது பற[1*] மடபூர் செக்கொட்டு கொ
ள்ள⁴ செல் பதின் அயம்பற[1*] ஷெயூரில் குழைக்காட்டு கொள்ளு
[ம்*] செ-
- 8 ல் பதினது பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி[1*] ஷெயூரில் குறவர்கொண
ந்தால் கொள்ளு[ம்*] செல் முப்பற[1*] பாலெல் முட்டத்தில் ௪-
- 9 வய்ய கல்லூசால் கொள்ளுந்கொள்ளுந்⁵ செல் பந்திரு பற அரை[1*] ஷெ
யடி⁶ அத்தரி மாயினககல் கொள்ளுந்
- 10 செல் முப்பற[1*] மெயூர்க்கலில் கொல்லூசால் கொள்ளுந் செல் பதின்
பற[1*] கொண்ணிரமறுகு சிவீதத்-

First plate: second side.

- 11 தில் மெல்கொ[ங்வு]ன்றல் கடக்க[முசைப]த புறயும் குழிந்⁷துடவறு
[ம்*] கடக்க[முசைப]த புறயும் குழிந்⁷துடவறு
- 12 ல் ஞாற்று இருபத்து இருபற இடங்கழியாலெழு காழி உரி[1*] ஷெ யூ
ரில் ஷெயூரில்⁸ அயத்தின்னு பவவகையும்-
- 13 கொள்ளுந் செல் அயம்பத்திரு பற[1*] மருதகசெரி கொணத்தால் கொ
ள்ளுந் செல் இரு ஞாணி[1*] ஷெயூரில் மற்றத்தின்

- 1 உதய, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first தய leaving out உ; and subsequently to have corrected த into உ and ய into த omitting ய.
- 2 This word occurs again in lines 203, 205, 251 where it clearly reads தெவிதெவெச்சுவாத்து though in this instance வெ is omitted.
- 3 Read தாயர்.
- 4 Read கொள்ளுந்.
- 5 Read கொள்ளுந். The syllables & கொள்ளு have been inserted by mistake.
- 6 For மெப்படி, both the symbol for it and யடி have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.
- 7 The syllables குழிந் are written over an erasure. ன is doubtful.
- 8 The syllables ஷெயூரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

To view page 14



To view page 15

Second plate, 4000 5200



K. P. Akkondhapt. 1897.

Scale: Three inches.

- 14 னும் அண்டவெண்ணின்னு[ம்*] தழுதழைக்கும் கொள்ளுக் கொல் அதுப
நை பதினாழி[1*] வடகொட்டு கொள்ளுக் கொல் ஒருது-
- 15 ணி[1*] இடைக்கொட்டில் பிரப்பமண்கொட்டு வட்டத்தால் பலவகை
யுக் கொள்ளுக் கொல் தூற்று நால்பபத பற[1*]
- 16 இந்நெல் மெழுமிட்புழுஞ் செவனின் னு ஒள்ளொ[1*] இயு¹ ஷெ யூரில்
சிலக்கொட்டால் வகையுமரக்கொள²
- 17 கொல் தூறு பற[1*] தொன்றக்களில் முனைச்சலால் கொள்ளுக் கொல் பதின
து பற³ அரை [1*] ஷெ யூரில் புண்ணமுட்டத்தா-
- 18 வ் கொள்ளுக் கொல் பந்திரு பற அரை[1*] ஷெ யூரில் கொடுதா அறைக்கு
கொள்ளுக் கொல் பந்திருபற அரை[1*] முட்டப்-
- 19 புலஞ் சிவந்ததில் சம்பாமண்ணின் னும் நழுக்கொட்டின் னும் கொள்ளுக்
கொல் அது தூணி[1*] ஷெ புல்லணது கண்ண-
- 20 ன்துடவை நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்விது[1*] கிழ்புலத்தில் மின
கு துடவ்வால் கொள்ளுக் கொல் அயம்பற[1*]

Second plate: first side.

- 21 ஷெ தொழுக்கால் கொள்ளுக் திரம[ம்*] பந்திரண்டின் கிழ் இரண்டரை
[1*] குட்டந்தூரில் குழிமணனும் புத்தறய[ம்*] வால்-

22 தயு[1*] பன்னமுண்டுதொழிற் பப இயு ப்பயம் சிலம் வர[1*]

சுக் கொள்விது[1*] சிற்றூற்றக்காலில்¹ வெ-

ண் கொள்ளுக் கொல் முப்பத்து முப்பற[1*] இனம்பெரைப
க் கொள்ளுக் கொல்² பந்திரு பற அரை[1*]

கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு நொலொன்று கங்கா
ளன்விது[1*] பகழிபெற இ-

த்துபாடும் கொவி[யு]ர் முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற
வித்துபாடு[ம்*] நாலொன்-

சு³ கொள்விது[1*] கிடைப்புறம் அயம்பற வித்துபாடுக் கா
கங்காணிச்சு கொள்விது[1*] ஷெ வி-

ம் மெலெ வித்தின் னு பாட்டத்தால் கொள்ளுக் கொல் பதின
] இடுக்கினக்கல் கொள்ளுக் கொ-

] இயலப்பன்னிமல[வ]த்தின் னு கொள்⁴ கொல் அயம்பற[1*]
லில் ஆட்டறவத்தில் மூ-

- 23 ன் கொட்டம்
றத்தியால்
- 24 முதாக்களில்
ணிச்சு கொ
- 25 ருபது பற
பதிம்பற
- 26 று கங்காணி
லொன்று
- 27 ல் கிடைப்புற
[ம்]பற[1*]
- 28 ல் முப்பற[1*]
ருவ்லூரக்

The meaning of து or து is not clear. Perhaps து stands as a contra-

The symbols are again repeated in line 55.

[1*]கு[1*]

interlineation in smaller characters above the line.

entered afterwards in smaller characters.

above the line.

line, having been omitted at first.

ing the missing syllable கு.

- 1 டு looks also like து. T
ation for துதயம்.
- 2 Read கங்காணிச்சு கொ[1*]
- 3 ப is entered by way of
- 4 Read காணி⁵.
- 5 The syllables து are en
- 6 ல் is written afterwards
- 7 ன் is entered below the
- 8 Read கொள்ளுக் supply

- 29 ன்று¹ கங்காண்ச்சு கொ[ன்*]விது²[1*] உழமலைக்கல் சிவீதத்தில பற
ண்ட கொட்டாள் கொள்ளுந் செல் முத்தையப³[11*]

Second plate: second side.

- 30 மரக்கழி விழாவின்னு கிழ்புலத்தில் காடனது குவயால் கொள்ளுந் செல்
என்பத்து ஆயம்பற[10] லவமண-
- 31 ன் சிவீதத்தில் புனபூரால் கொள்ளுந் செல் அறுபத்தொரு பற[1*] இல
வமண் சிவீதத்தில் ஈசூர்பொக[த்*]தா-
- 32 ல் கொள்ளுந் செல் மு[ப்*]பற[11*] புணரத விழாவின்னு உழமலைக்கல்
குருகார்த்தி மேல் கொள்ளுந் செல் மு[ப்*]
- 33 ப[து] பற செல் கொண்டுவந்து⁴ விழாவு செய்ததொவிது⁵[110] காரா
என் புண்ணைத் தொட்டம் பங்குனி விழா-
- 34 வின்னு[11*] இடைக்காட்டில் புன்னவெலியால் கொள்ளுந் செல் அறு
பற திருவிழா விரண்டின்னு⁶[110] கலைமா⁷-
- 35 டுவான் கொள்ளு[த்*] செய் மடையால் பதினறு நாழி[1*] வரணியச்செ
ரி குணங்கரை புறாயிடத்தால் கொள-
- 36 ளு[த்*] செய் மடையால் பதினறு நாழி[1*] புத்தழியெத்தால் கொள்ளுந்
செய் மடையால் பதினறு நாழி[1*] செறி-
- 37 பசியாலிகாடு சிவி[த்*]த்தில் முக்குவை⁸த்திருத்திருத்தின்மெல்⁹ கொ
ள்ளுந் செய் மடையால் பதினறு
- 38 நாழி[1*] இறுமருக்கமன் நாழி சிடிச்சுந்து கொன்விது[11*] முக்குவ
து அபற வித்து பாடும் கா-

Third plate: first side.

- 39 ளு குடிவாணிபரு மதிகரிச்சு கரைபுரவிட்டழல் காதி மி[த்*]கொள்ள எப்
பெர்ப்பட்டது மதிகரிச்சுகொண்டு
- 40 கந்தாவின்னக்கு இரண்டுஞ் செய்துவிது[11*] திங்கல் மடையால் இருநாழி
ச்சு செய்யமிர் து-
- 41 ம் திங்கல் இரண்டன் னுபாசு மய்யதினமி எண்ணயும்¹⁰ கொண்டு செ
ன்று கொடுப்பிது [11*] ஷெ ரி-

பதினமுப்பற[11*] ஷெ நக்கர்

தெ[வெ*]ச்சுவரத்து வர

ம் கற்ப்பட்டு இரண்டு[1*]

42 லத்தில் குளமடிக்கின்றவர்¹¹ கொள்ளுந் செல்

வரவாழி[னத்]தின்று செலவி-

43 ன்னு கொள்ளுந் செல் இருதூணி[1*] நெக
ணியர் நாறு குடிக்குக்குடி இ

44 த்த புறாயிடம் செலவுடயவரன்க்கு கொடுக்கு
ஷெ வெற்றிலை இரு நாறு அ]-

1 Perhaps குண்ட stands for குண்டுண்ட.

2 Here ன் has been omitted to be entered.

3 முத்தையபற has perhaps to be corrected into முப்பத்தையபற.

4 May also be read எந்து.

5 செய்து செய்திது is evidently meant.

6 Here சிவீதாவின்னு is omitted to be entered.

7 The syllable னா is entered afterwards below the line.

8 திருத் is repeated twice: cancel one of them.

9 ன is engraved below the line in smaller characters.

37

Handwritten text in Tamil script, likely from a palm-leaf manuscript.

Third plate: front side.

38

Handwritten text in Tamil script, likely from a palm-leaf manuscript.

Seal: front side.



39

40

41

42

43

44

45

46

47

Handwritten text in Tamil script, likely from a palm-leaf manuscript.

6. P. Akkarakonam: front

T. A. S., Vol. IV-Part I.

No. 7—ROLLIER MAINA PLATS OF TRIVYAMUPTTANAVARMAN.

Second plate: second side.

31

32

33

34

35

Handwritten text in Tamil script, likely from a palm-leaf manuscript.



K. P. Subramanya Sagar.

Seal: The official.



T. A. S. Var. IV. Part I.

No. 1. 100 P.P. MADAM PLATES OF T. ARIVAMARTTINDAS YERU



Third plate: a small plate.

Two lines p. 149.



- 45 னைக்கா[ய்*] அதுபதம் கூத்தின்னு அரங்கத்து விளக்கு வைய்பா[ன்*]
[ஈ*] இடைச்செரிப் புரடிமிரண்டு [புரையிட]-
46 ம் விள[க்*]கு¹ வைய்ப்பான் கொள்ளுந் தெக்கா[ய்*] செய் இடக்கழி
யால் நாணுழி[ஈ*] ஷெ தொட்டத்தால் ஸீ-
47 பெண்கு கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு[ம்*] செய் இரட்டயால் முக்காழி
[ஈ*] கத்தாமண²ப் புரையிடத்தால்

Third plate: second side.

- 48 திக்கள் வா ஷெ கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு செய் இரட்டயால் முக்கா
ழி[ஈ*] ஷெ புரையிடம் வாரியமுடயா-
49 வரன்³ பாட்டல் கொடுத்து கொள்விது [ஈ*] திருக்கலச மிரண்டினு நிற
மெல் புரையிடத்தால் கலசயி-
50 ரண்டின்னுக் கொள்ளும் பால் முப்பத்திரு நாழி [ஈ*] ஷெ தாவழித்தி
ன்னு கத்தாயினக்கின்னு கொள்-
51 னு[ம்*] தால் திக்கள் ஒருபலமாக ஆண்டுவாயுந் தால் பத்திருபலம் [ஈ*]
ஷெ புரையிடத்தின்னு ஆண்டு
52 வர கொள்ளு செய் மடயால் நாழி [ஈ*] கலவாரணியர் புரையிடத்தின்னு ம
ண்கலை[ய்*]⁴ யத்தின்னு கொள்ளு
53 செ⁵ மடயால் இருநாழி [ஈ*] வண்ணு⁶ கண்டத்தின்னு கொள்ளுந் திருக்
கொடி கூற இரண்டு [ஈ*] இ-
54 எம்பழையுட்டில் மயிலக்கொடு கிலத்தின் மெல் திருக்குடயிரண்டு [ஈ*] இ
சுத்தின்னு செய் அ-
55 துபத [ஈ*] ககளுர் வட்டத்தில் பெரும்பழஞ்சூ⁷ மெல் காராண்ம மெல் கல்
பயிச்ச செய் முப்பத[ஈ*] இயு⁸ ஆறு-

Fourth plate: first side.

- 56 ட்டினன்⁹ காலத்து மிராமணர் அயிது செய்ததின்னு கொள்விது [ஈ*] ஆ
ளுட்டும் பொழ் திருவயிர்தின்[னு]-
57 சிற்றாத்தககா சிவித[த்*]தில் பூப்பன்னியால் கொள்ளும் அரி மடயால்
அத்து நாழி [ஈ*] சிற்றா-
58 த[க்*]காயில் கடுவெலமாலுரைத்தால் விரிச்சிக விளக்கின்னு கொள்ளு
மெண்ண இரட்டயால் ப-
59 தினைஞ்சூழி [ஈ*] திருமொரதின்னு⁹ அரி மட நாணுழி [ஈ*] அல் ஒரு
பலம் [ஈ*] வெற்றில அது [ஈ*] பழுக்கா[ய்*]

1 கு is entered below the line.

2 Read கத்தாமணப்.

3 This word has to be corrected into காரியமுடயாய்கள்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read செய் ள செய்.

6 These two letters have already occurred in line 16. Perhaps they stand for தூட்டம் or தூட்டம்.

7 Read ஆளுட்டின காலத்து cancelling க்.

8 திருமொரதின்னு may stand either for திருவயிர்தின்னு or திருமொரதின்னு.

- 60 இருபத்து அஞ்சு [II*] மாம்பள்ளிப் பல்லாலை விரிச்சிக விளக்கின்று
கொள்ளு மெண்ண இர-
- 61 ட்டயாள் எழுநாழி உரி [I*] அரிமட இருநாழி [I*] ஞல் அரைப்பலம்*
[I*] வெற்றிஸ் அயம்பது [I*] அடைக்கா [ய*]
- 62 பந்திரண்டு [II*] மடபூரில் [ப]ணைப்பன பூயியால் கொள்ளுக் கொ[ல்]!
பதிணைப்பற விரிச்சிக² விளக்கின்று [II*]
- 63 முதாக்கலில் கொட்டு பெறவில் விரிச்சிக [க*]² விளக்கின்று கொள்ளும்
எண்ண இரட்ட³ எழு நா⁴ உரி [I*]
- 64 அரி மட இருநாழி [I*] வெற்றிஸ் அம்பது [I*] அடக்கா [ய*] பந்திர
ண்டு [I*] ஞல் அரைப்பலம் [II*] சிறபு-

Fourth plate: second side.

- 65 சக்கலில் திருமணிக் கொட்டால்க் கொள்ளுக் கொல் பந்திரு பற அரை
[II*] மெல்சாந்தி விருத்தி இ-
- 66 டைக்கொட்டில் ஆதக்கொட்டரீக் கொள்ளுக் கொல் இருபத்தெழு பற
அரை [I*] ஷெ செங்குறுப்பா-
- 67 ல் கொள்ளுக் கொல் இருபத்தெழு பற அரை [II*] சிற்றூற்றக்கரையில் கா
காலைக் கொள்ளுக்
- 68 கொல் அயம்பது பற [I*] ஷெயில் வாளுணரால்⁵ கொள்ளுக் கொல் இ
ருபத்தைப்பற [I*] ஷெயில்
- 69 மரவறைக் கொள்ளுக் கொல் முப்பற [II*] சிழ் சாந்திவிருத்தி இளம்பெல்
ச் செக்கொட்டால்க் கொ-
- 70 ன்ளக் கொல் பதினமுப்பற [I*] ஷெயில் பாலயறைபால் கொள்ளுக்
கொல் இருதுணி [I*] பெருங்கண்மலை இ-
- 71 டமண் நிலத்தால் கொள்ளுக் கொல் இருபத்திரு பற [I*] [பு]ணறுரியில்
வாழைக்குன்றத்தால்
- 72 கொள்ளுக் கொல் முப்பத்தொரு பற அரை [I*] ஷெயில் குறுகுவைக்கு
கொள்ளுக் கொல் முப்பது⁶ ஓ-
- 73 ரு பற அரை [I*] ஆக கொல் தாத்து அ⁷ பற இடகழியால்⁸ அறுநாழி
உரி ஆழக்கு [II*] எழுநன்விக்கு⁹

Fifth plate: first side.

- 74 கம்பிவிருத்தி பறியாடி முலையிச் எறிதறி நாட்டால் கொள்ளுக் கொல் எழு
துணியால்

1 ல் is corrected from ன்.

2 The syllable னி is written above the னு.

3 Read இரட்டையால்.

4 Read நாழி.

5 ி must be read as ி: the engraver has evidently failed to cut the cross line.

6 Read முப்பத்து.

7 ன் seems to be omitted after அ.

8 Read இடக்கழியால் supplying the omitted letter க.

9 This word stands for எழுந்தருளிக்கும்.

No. 7 - KOLLIPURAPPAL PLATES OF THIRUVANANTHAPURAM.

K. F. Subrahmanya Aiyar

Scanned by eGangotri



Research photograph of the original

Fifth plate: first side.

74
75
76
77
78
79
80
81



Fifth plate: second side.

82
83
84
85
86
87
88
89
90

- 75 செல் பதின் ஒரு பற இடங்கழியால் அறு கா¹ உழக்காழாக்கு [1*] மே
யூர்க்கலை செரட்டுரால் கொ-
- 76 ன்ளூர் செல் ஒரு தூணியால் செல் ஒரு பற இடங்கழியால் அறுகாழி
உரி ஆழாக்கு [1*] இவைய-
- 77 ண்ணில் மெல்க்கொயில்க்கலால் திலம் பதின் அயம்பறை வித்துபாட்டா
ளூ காசொன்று கண்ணிர்-
- 78 * கொள்வீது² [11*] அடிக்கின்ற³ வாரியன்மார் சிவித [ம*] பாசெல்மு
ட்டத்து ஞாழால் மணியால்⁴ கொள்ளு-
- 79 ன் செல் முப்பத்து முப்பற [1*] ஷே யார்க்கு மெல்பெருங்கொட்டால்
கொள்ளூர் செல் முப்பத்து முப்பற [1*] ஷே
- 80 யார்க்கு மடையூர் செடுக்கொட்டு புயிடத்தால் கொள்ளூர் செல் இருநூ
ணி தூணியால்⁵ செல் முப்பற
- 81 இடங்கழியால் முக்காழி உழக்கு [1*] ஆக செல் அறுபத்து முப்பற இட
ங்கழியால் முக்காழி
- 82 உழக்கு [11*] கொடுவனனூரில் உத்தானக்கொட்டால் குணமடிக்கும்வன்
சிவிதத்தின்னு கொள்ளு [ம*] செல்⁶

Fifth plate: second side.

- 83 பதின்முப்பற [11*] குணமடிக்கும் அவன்ஞெள்ள குணத்தழிவகத்தி [ஞ]ள்
வாரியன் செய்யும்அவர் கொள்ளும்
- 84 பத்தினடி⁷ சிழத்திரம்⁸ இரண்டு [1*] திருகத்தாவணயிருத்திக்கு புல்
செல் அருகர்னூரு எவ்வாயி-
- 85 ல் கொன்றை ஆறைக்கு கொள்ளூர் செல் பதின் அறு பற அரை [1*] இ
ராத்திரிடை சிவிதத்தில் வாழைப்பன்-
- 86 னி கொணத்தின்னு கொள்ளூர் செல் எண்பற இடங்கழியால் இருகாழி
உரி [1*] பாசெரட்டஞ் சிவித-
- 87 த்தில் அயிரூர் கொட்டால் கொள்ளூர் செல் இருபதம்⁹ பற [1*] இவைய
மண் சிவிதத்தில் உயிற்கலால் கொ-
- 88 ன்ளூர் செல் எண்பற⁹ இடங்கழியால் இருகாழி உரி பதின் அறு பறை
அரை [1*] இவைய பறை காட்-
- 89 டில் குற்றி ணரால் கொள்ளூர் செல் இருபது பற [1*] பெருக்கள்ளூர் சி
விதத்தில் ஒருவல்லி-

- 1 Read காழி supplying ழி which is omitted to be engraved.
- 2 Cancel ல்.
- 3 ன is engraved below the line in smaller characters.
- 4 The word தூணி has been engraved twice by mistake; cancel one of them.
- 5 ல் looks like ள் in the original.
- 6 Read பத்திரண்டின்.
- 7 Read திரம்.
- 8 Cancel ல் and read இருபது
- 9 The first letter is written over an erasure.

- 90 யாத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1^{*}] கொண்ணிரமதுகு சிவீத
த்தில் தாம்பூர் பதின் பற வி-
- 91 த்துபாடு ஓரொன்று கங்காணிச்சு கொள்வந்து [1^{*}] ஓசு பாட்ட
த்தால் நெல் கொள்ளுந் நெல்

Sixth plate: first side.

- 92 தொண்ணூற்ற ஒரு பற இடக்கழியால் இரு ஈழி உரி [1^{*}] கங்காணி
பதின் பறையால் நெல் ப-
- 93 தின் பற [1^{*}] உட நெல் தாந்து ஒரு பற இடக்கழியால் இரு ஈழி
உரி [1^{*}] விருத்திபுறஞ் சிவீதத்தி-
- 94 ன்னு இல்லுண்ணில் குவையூர் வட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் என்பற
பற [1^{*}] ஷெயில் பாடப்பண்ணியால்
- 95 கொள்ளுந் நெல் பதின் அறுபற [1^{*}] சிற்றூற்றங்கரை புதுமர்க்குழி மு
[ப]பதின்² பற வித்துபாடு [1^{*}] சாக்கைமார் வி-
- 96 குத்தி சகளுந் வட்டத்தில் செங்கையூரால் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபற
[ய]ரை [1^{*}] பெருங்கண்ணியில்
- 97 ஷெயூர் விருத்திக்கு அகப்பொதுவான்வான்³ முருங்கண்ணிக்கு சிற்றூற்ற
கரை மரம்பள்ளி புல்-
- 98 லால்மெல் கொள்ளுந் நெல் இருபற [ப*]ற [1^{*}] ஷெயார்க்கு காமனை
சிற்றூற்ற [வ*]கரை ஒருமை விலக்கு கொள்.
- 99 ளுந் நெல் இருபத்த ஒரு பற அரை [1^{*}] ஷெ சாக்கவெண்பாய்குன்ற
த்து இவைன் கொட்டுகொண்ணு⁴ கொள்.
- 100 ளுந் நெல் பதின் பற வெப்பவன்று [1^{*}] பாலெர்வட்டத்து வெள்ளது
சா [வ*] திருவமீர் தின்னு கொள்ளுந் நெ-

Sixth plate: Second side.

- 101 ல் முப்பத்து முப்பதை இடக்கழியால் எண்ணுழி [1^{*}] ஷெ சிவீத [த*]
தில் உவானின் [னு] ஒள்ளு நிலம் ப-
- 102 தின் எண் (ம்) பற வித்துபாடு முதவெள்ளைகிது [1^{*}] திருப்பள்ளித்தா
மல் தெட்டின்றுவன்று சிவீதத்தின்னு
- 103 ஒள்ளு முதாக்கல் சிவீதத்தில்⁵ இட்டைன்⁶ னுட்டு கொத்ததின்னு⁷ கொ
ள்ளுந் நெல் இருபற பற [1^{*}] ஷெ யா-
- 104 ர்க்கு ஒற்றிய ளுந் சிவீத [த*] தில் இடைச்சூர⁸ னுட்டின்னு கொள்ளுந்
நெல் பதின் பற [1^{*}] ஒற்றியூரி

1 After the letter had been incised and erased.

2 ப is written above the line.

3 வர்சு seems to be a repetition; cancel one of them.

4 Perhaps கொண்ணு is a mistake for கொண்தால்.

5 வி is engraved above the line in smaller characters.

6 This has to be separated into இடைப்பறைய.

7 Read கொண்சிவீத.

8 Read இடைச்சூர்.

Black plates, iron ink.

102
 103
 104
 105
 106
 107
 108

Handwritten text in Tamil script, arranged in approximately 12 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of historical or religious record.



101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108

Handwritten text in Tamil script, arranged in approximately 12 horizontal lines. This section is similar to the one above, containing dense script.

- 105 ல் சடையமக்நலத்தின்னு கொள்ளுந் செல் அயம்பற: [1*] வென்பாய்
1 குத்த[ந்து] செடுகொட்டின் மெல்-
106 க் கொள்ளுந் செல் அயம்பற [1*] ஆக செல் நார்ப்பறு பற [11*] திருமெ
னி காவல்க்கு விருத்தி மலை-
107 க்கல் நல்லூர்க் கொள்ளுந் செல் பதன்பற சிற்றூற்றக்கரையில் புலமாட்
டெல் வாயில் இர-
108 விக்கல்லூர்² செல் பதன்பற [1*] ஒந்[ந்]யூர் விவித்தத்தில் செம்மருதி எ
ல்வாயில் செல் ப-
109 தின் முத்தாணியால் இருபத்தொரு பறை இடக்கழியால் அறுநாழி ஆழ
க்கு [1*] இலவ-

Seventh plate: first side.

- 110 மண்ணில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் கவையறைக்கு கொள்ளுந் செல் அ
யம்பற [1*] ஆக செல் நார்ப்பற-
111 று பறை இடக்கழியால் அறுநாழி ஆழக்கு [11*] ஊர்ப் பொதுவார் வி
ருத்தி ஒற்றியூரில் முன்னட்டறை³-
112 ⁴யால் செல் இருபத்திரு பற [1*] இளம் பெலில் ஆவிரவினையால் செல் ப
தன்பற [1*] ஆக செல் முய்பத்திரு
113 பறை [11*] உவசசுகள் விருத்தி இடைக்கொட்டில் மணக்கை இருபது ப
றை வித்துபாடினமெலும்-
114 கொள்ளுந் செல் அறுபத்தறுபறை இடக்கழியால் அறு நாழி [1*] சே
யூரில் குறண்டிமண் காட்டா[ல்*]
115 கொள்ளுந் செல் முப்பத்துமுப்பற [1*] ஒரு கரவட்டத்தில்⁵ பெரும்பற
ஞ்சியால் செல் முப்பத்தெ[ழு] பற
116 இடக்கழியால் அஞ்சாழி [1*] உழமலைக்கலை மெல்ச் சிறுவெறு இடை
ச்சிறுவெறு [சிழ்ச்]-
117 சிறு வெறுமாய்க் கொள்ளுந் செல் எழுபது பற [1*] மூதாக்கலை இடை
த்தொட்டர் கிலம் பறி⁶
118 னையம்பறை வித்துபாடு நாலொன்று கண்ணிச்சு கொள்விது⁷ [1*] இ
ளம் பெலில் ஆவந்[றறை வ]-

Seventh plate: second side.

- 119 விவதுடவல்க்கு சிழத்தொட்டின் மெல்க் கொள்ளுந் செல் அறுத்தையம்ப
றை⁸ இடக்கழியால்

- 1 Read குன்றத்த-
- 2 Read விக்கல்லூர்.
- 3 This word can also be read as முன்னிடறை.
- 4 பா looks like று.
- 5 * is entered above the line by way of interlineation.
- 6 ப is entered above the line.
- 7 The letter று looks like அ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.
- 8 Read அறுபத்தறுபறை-

- 120 : அஞ்ஞாழி [II*] ஷெயில் கொட்டிவையால்க்கொள்ளுந் நெல் இருபது
பற [I*] ஷெ. தனிவிருத்தியா-
121 : க. கொள்ளுந் நெல் பதிற்பறை [I*] நகரூர்வட்டத்தில் அகழ்சு பதினறு
பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-
122 : க் கூடி யிருப்பாறெள்ளிது [I*] சிற்றூற்றக்கரையில் உன்னூரால் கொ
ள்ளுந் நெ[வ்*] லெண்பற [I*] ஷெ.
123 : யில் இடையூர்கர்ட்டு கொள்ளுந் நெல் பதினாய்ப்பற [I*] தொன்றக்க
வில்[கு]ண்டெத்து கொ-
124 : ணத்தின்மெல்க் கொளளுந் நெல் பதினறுபற [I*] ஷெயில் என்பறை
வித்துபாடுநிலம் கவகா-
125 : ணிச்சு கொள்வ்விது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [I*] மெயூர்க்கவில் மண்
ணறையால்க் கொள்ளுந் நெ-
126 : ல் அயம்பறை இடக்கழியால் அஞ்ஞாழி [I*] ஷெயில் நகரைத்தடி அ
றுபறை வித்துபாடு
127 : நாலொன்று கவகாணிச்சு கொள்வ்விது [I*] நகரூர் துடவைக்கும் பூ
கியாறுவ் கொள்ளு-

Eighth plate: first side.

- 128 : க் நெல் அறுபறை இடக்கழியால் அறு நாழி [I*] மலைக்கவில் வன்னூரா
ல்க் கொள்ளுந்நெல்
129 : பதிற்பற [I*] தெய்தெவெச்சவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மெ
த்தின்னுஞ் சிறைக்கி-
130 : முமாய்க் கொள்ளுந் நெல் பதினாய்ப்பற [II*] புறப்பொதுவான் விருத்
தி இலவமணணில் பலா-
131 : வறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறு பறை இடக்கழியால் அஞ்ஞா
ழி [I*] முட்டைக்காயி-
132 : ஷ் வினாத்தொடி முப்பறு பறை வித்துபாடுந் நாலொன்று கவகாணிச்சு
கொள்வ்விது [I*]
133 : புலிக் கொணூர் தொண்டனூர் துடவையால்க் கொள்ளுந் நெல் அயம்ப
ற [I*] ஞாறறுர்க்கல்
134 : க்கவில் கொன்றைக்கல்கு கொள்ளுந் நெல் பதிற்பறை [I*] ஷெயி
ரிக்ருளப்பாட்டத்தின்-
135 : னு மெல்க்கொணத்தின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் ஒன்பது பற [I*] ஷெ
யூரில் புல்லூரால் நிலம்
136 : அறுபறை வித்துபாடு நாலொன்று கவகாணிச்சு கொள்வ்விது [I*] நண்
னுட்டு காவில் மருதறை
137 : க்.தொட்டால்² நெல் இருபத்தைய்ப் பற [I*] தொன்றக்கவில் குள
கொட்டால்க் கொள்ளு-

1 செல் looks like ல: we may put either செ or செ in brackets. The former has been adopted.

2 செ நன்றென் below the line. Cancel it.

Fig. 101, p. 55, verso side.



Fig. 102, p. 55, verso side.

Plate - Three 65/10.

Eighth plate: second side.

- 138 க் செல் இருபதுபற [1*] இளம்வெளில் குண்டறைக்கு கொள்ளுந் செல்
பதின் பறை [1*]
- 139 தெய்யூரில் இரவத்தின்னு கொள்ளுந் செல் பதின் பற [1*] செருவெள
ணரில் கூதரன்-
- 140 க் கொட்டால் ஆயம்பத்ததுபறை [1*] பொடிக்காட்டுவிளையில் வுல்லமன்
னுல்க் கொள்-
- 141 னுந் செல் இருபத்தையம்பற [1*] இளம்பழயனுட்டில் செட்டயத்தினு
கொள்ளுந் செல்
- 142 பதின்பற [1*] வெண்பாய்க்குன்றத்து கொக்கருன்னியும் மண்ணாப்பெ
றையுந் காலொன்று
- 143 கங்காணிச்சு கொள்வந்தி¹ [1*] யாணிக்கலில் இடநீர்க்கும் முருகனறை
க்குங் கொள்ளு-
- 144 க் செல் கரல்பந்தெழு பற [1*] வெண்பாய்க்குன்றத்து புளியன்கொட்
டால்க் கொள்ளுந் செல் ப-
- 145 க்திரு பற [1*] கலவாணிவிருத்தி ஒற்றியூர் சிவத்தத்தில் இல்லூரால்க்
கொள்ளுந் செ².
- 146 பதின்பற [1*] இலவமண்ணில் முட்டய்புலக்த்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத்
தால்க் கொ-
- 147 ன்ளுந் செல் ஆயம்பற [1*] சேற்றூற்றங்கரை கடுவெளில் பலாக்காட்டு
கொணத்தின்னு

Ninth plate: first side.

- 148 கொள்ளுந் செல் ஆயம்பற [1*] ஆக்கல் வானியர்க்கு கொள்ளுந் செல்
இருபது
- 149 பற [1*] விளக்குபாட்ட[3*] தின்னு குவையூர்க் கலில் புல்லூரால் கொ
ள்ளுந் செல் ஊ³.
- 150 ⁴தெருபததெழு பற [1*] தெய்யூரில் பலாக்காட்டால்க் கொள்ளுந்
செல் ஆயம்-
- 151 பற பற [1*] தெய்யூரில் பளிவிளிக் கொள்ளுந் செல் இருபது பற தெய்யூ
ரில் ப-
- 152 றையிலையில் முதற்க்குன்றத்தால்க் கொள்ளுந் செல் கரல்பது பற [1*]
தெய்யூ-
- 153 ல் ஆரமண்ணுல்க் கொள்ளுந் செல் முப்பத்துமூப்பறை [1*] வெள்ளியூர்
தாட்டில கால-
- 154 னூரால்க் கொள்ளுந் செல் பதினெண் பற [1*] இளம்வெளில் கட்டைக்
கரையால்க் கொ-

1 Cancel ல்.

2 Read செல்.

3 Read ஊந்.

4 Instead of த், the letter ஊ has been wrongly engraved. Read தெருபத்தெழு.

- 155 ன்னஞ் செல் முப்பத்¹ முப்பற [1*] அயிலன் சிவீதத்தில் மயிலகொன்
யால செல்
156 ன்னப்பற [1*] இயலைப்பள்ளித் தெரிசனூர் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத்
தின்

Ninth plate: second side.

- 157 மெலீக் கொன்னுச் செல் பந்திருபறை இடங்கழியால் அஞ்சாழி [1*]
கொன்னி-
158 சமுதுகு சிவீதத்தில் மெல்கொங்கன்றத்து சிறையடிக்கு கொன்னுச் செல்
அயம்-
159 பற: [1*] ஷெ யூரில்² பெறையால்க் கொன்னு [ம்*]. செல் இருதான
யால் செல் மு [ப்*] பறை
160 இடங்கழியால் மூக்காழி உழக்கு [1*] ஷெ யூரில் பெருக்கொட்டு கொ
ணத்
161 தின்னு கொன்னுச் செல் பந்திரு பற [1*] ஷெ யூரில் பருத்தியறைக்கு
கொன்னுச் செ-
162 வ் ளன்பற [1*] ஓற்றியூர் சிவீதத்தில் சிறுகண்ணாழி இருபற பறை வீ
த்துபாடும் ள-
163 ட்டொன்று கங்காணிச்சு கொள்வவிது³ [1*] ஷெ சிவீதத்தில் வெள்
யன்கொட்டால்-
164 டீ கொன்னுச் செல் இருதா [னி] அரையால் செல் கால்ப்பறை இட [ம்*]
கழியால் கா-
165 ழி உழக்கு [1*] இவ்வமண் சிவீதத்தில் சிறுகுன்றத்தில் உருப்பல் கா
லெர்-

Tenth plate: first side.

- 166 ன்னஞ் கங்காணிச்சு கொள்வவிது [1*] இடைப்பறையாடு சிவீதத்தில் செ
ல்கொ-
167 டீ கொன்னுத்தின்னு⁴ கொன்னுச் செல் கால்ப்பற [1*] ஷெ யூரில் மந்த
த்துப் பூமி இ-
168 ன்னஞ் பற வித்துபாட்டின்மெல் கொன்னுச் செல் மடையால் காணுழி
ஆரி
169 மீட்டயர்க் காணுழி வெற்றிலை தூறு அ[ன]டக்கா [ப்*] இருபத்தைஞ்ச
[1*] அறுகா-
170 னீரத்து மூங்கிலக்கொட்டு கொணத்தின்னு கொன்னு [ம்*] நறுசெல்
மடையால் காணு-
171 ழி அரி மடையால் காணுழி வெற்றிலை தூறு அ[ன]டக்கா [ப்*] இருபத்
தஞ்ச [11*] திரு கலை-

1 At the end of this word ன is omitted to be incised: supply this and read முப்பத்.

2 Read தூரில்.

3 Cancel வ்.

4 The final syllable resembles almost a ன.

Acid plate: second side.

161
 162
 163
 164
 165
 166

167
 168
 169
 170
 171

Triviyamartandavarjun

175

176

177

178

179

180

181

182

183

- 172 சத்தின்னு[ம்*] குடத்தின்னும் பாலிகைக்குல் குப்பரக்கு[ம்*] செதியப் பெருவாஸிவாட்.
- 173 டில் குழைக்காட்டால் கொள்ளுந் நெல் பதின்ப் பறை¹ அரை [1*] கொணணிமறுகு சி-
- 174 வி[த*]த்தில்² புளியன்க் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தாறு பற [1*] ஆக நெல்

Tenth plate: second side.

- 175 முப்பத்தாறு பறை அரை [1*] குடஞர் இடிஞ்ஞில்க்கு கொள்ளுந் நெல் முப்பற [11*] தக்.
- 176 திரிகள்க்கு விருத்தி குவையூர்க்கல்லில் கழுத்தமண்ணுல்க் கொள்ளுந் நெல்
- 177 இருபது பற [1*] உழமலைக்களில் பூலக்கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [1*] ஆ-
- 178 க் நெல் முப்பது³ பறை [11*] ஸீவல்லவக்கொதொர்ம்மர்⁴ பிறந் நான் உத்[தி*]-
- 179 சத்தொழக் கணமடுவான் வெள்ள கொட்டில் அபலநாளால் கொள்ளுந் நெல் அ-
- 180 ற்று முப்பது பறை [1*] லைக்கு மாணிக்கலில் ஆவிமானுரால்க் கொணர் நெல் இரு-
- 181 பது பற [1*] ஆகந் நெல் அந்நையம்பது பறை [11*] லொபாரதவிருத்திக்கு கிழபுலத்தில் மாமன்-
- 182 னுல்க் கொள்ளுந் நெல் அந்நையம்பத்து முப்பற இடங்கழியால் முக்-நாழி [1*]
- 183 இடைய் ப்பழயனு சிவித[த்*]தில் முருக்கறைக்கும் கனவறைக்கும்⁵ கொன்றை அரைக்கும்⁶ கொள்-

Eleventh plate: first side.

- ஸ்ரீ 184 னுந் நால்⁶ அறுபத்தெழு⁷பறை அரை [1*] பச்சையில்⁸ மேல்ப்பச்சை நால்ப்பது பறை வித்து-
- 185 பாடு காலொன்று கண்ணாணிச்சு கொள்விது [1*] கிரயனக்கொடு[தி]ரய்யாடுள்ள
- 186⁹ பிரய்யம[ன்] காட்டில் இரயி பறைக் குழியும் னழுத்துவனாகமு மொறிடு[தி]டை¹⁰

1 Read பதின்பறை cancelling ப்.
 2 Cancel ச்.
 3 After முப்ப the syllables த்த had been engraved and erased and று looks like த. Perhaps முப்பத்தாறு had been incised by mistake and then corrected into முப்பது.
 4 Read கொதைவர்ம்.
 5 The letters கொன்றை அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.
 6 Read நெல்.
 7 தெ is shaped like po, i. e. with an e.—sign prefixed to pa.
 8 ற is badly formed.
 9 The word can also be read பிரய்யமரு.
 10 The cross line has not been cut.

- 187 விருத்திக்குஞ் சுற்று விளக்கென்றும் அப்பன் கொயில்க்கவத் தன்னிர்
யடுப்பாறு-
- 188 -ம் பூணக்குளன் னி[வ்]க கொவுக்குரிய கொக்குடை¹ எப்பெர்ப்பட்டதுக்
காறு குடி வெ-
- 189 ன்ளயாடையடி² கூடக்கர்ப்பிச்சிது [ஈ*] தெ பெ[ரு]மையில் காலொ
ன்று க[ணிகரணி]ச்ச³ கொள்விது [ஈ*] தெ
- 190 யொடு கூட ஒள்ள பெரும்புல்லெல் காலொன்று ³கண்ணா[னி]ச்ச கொ
ள்விது [ஈ*]
- 191 பொழிக்கலாந் துறையில் உப்பெருவிவர்⁴ இருக்கு மெடத்தின்னு கொ
ள்ளம்

Eleventh plate: second side.

- 192 ⁵உப்பு முப்பறை [ஈ*] பாலூர் ணாகத்து வாநில்க்களாப் புறாட்டத்தி
ன்னு ஆதாரு-
- 193 ணயான் கொன்றூக் கது செய் மடையால் காணுழி அரி மடையாணுழி
வேற்றி[ஈ] ⁶து-
- 194 து ஆடைக்கா[ய்*] இருபத்தைஞ்ச [ஈ*] பிரம்மாத்துவஞ்⁷ சாத்தின வ
சை⁸ வலம்புரிமலா
- 195 ⁹பத்து படகாசம் இசெய்¹⁰ பழையாட்டும்¹¹மெல் செல்வி¹² கால்ப்பது
பறை வி-
- 196 த்து பாடுப் [ஈ*] பெருர் வட்டன்னில்¹³ மணலூர் கால்ப்பதுபறை வித்து
பாடல்¹⁴ கூட நிலம் ஏ-
- 197 ண்பது பறை [ஈ*] மலைமெல்ப படகாசம் தெ யூரில்க் கிழ்கெல்வி முப்ப
றைதும்பறை¹⁵ வி[த்து]¹⁶

- 1 This word has perhaps to be read சொக்குடை "What are given to the king".
- 2 Read வெள்ளாடையடி.
- 3 Read கக்காணிச்ச.
- 4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவிவர்.
- 5 At the commencement of this line there is seen the syllable ண. Perhaps ணு had been engraved by mistake and erased.
- 6 It looks like சை.
- 7 We have perhaps to correct this word into பிரம்மாத்துவஞ்.
- 8 Read வசை.
- 9 Read சத்து.
- 10 Read இடைப்.
- 11 Read முட்டின் மேல்.
- 12 Delete வி.
- 13 Read வட்டத்திம்.
- 14 Correct பாடல் into பாடுல்.
- 15 Read முப்பது பறை. Syllable ணை seems to be slightly erased and the letter து is a correction from ல். Originally முப்ப[த்]ணைதும்பறை might have been engraved by mistake. The total requires only 30 parai here.
- 16 த்து resembles ன்று.

Tamil script on a dark background.

291
 292
 293
 294

Tamil script on a dark background.



299
 301
 303
 305

Tamil script on a dark background.

- 198 பாடும் ஶை ஊரில் மெல் மணனூரி நிலம் முப்பத்தைம்பறை வித்துபா¹-
 199 டும் கூட நிலம் [ம் அது]²பத்தைம்பறை [1*] வலம்புரி மங்கலத்து ப[ட]
 கா-

Twelfth plate: first side.

- 200 சம் மெ ஊரி[ல்*] முது வெள்ளயூர் பதினெம்பறை வித்துபாடும் ஶைபா
 ச்க்கு சிற்றற்றம்-
 201 னரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பறை வித்துபாடும் ஶை ஊ
 ரில் ம-
 202 ண்மெல்க் கண்டகன் எழுபறை வித்துபாடும் கூட நிலம் அயம்பத்திரு
 பறை [1*] நாலூர்-
 203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவெச்சவரத்து குடி³ இருக்கின்ற புர
 இடமும் தொன்-
 204 தக்கல் சிவிதத்தில் [வெள]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும்[1*]
 முட்டக்கட-
 205 த்தின் படகாரம் தெவிதெவெச்சவரத்து மெலிச்சி நிலம் அயம்பறையும்
 சிற்று-
 206 தற்றக்கரை சிவிதத்தில் செக்குளம் நிலம் நால்பத்தைம்பறையும் கூட நி
 லம் அயம்பது
 207 பறையும் [1*] முட்டக்கடத்து படகாரம் இடை[ப்ப]*முனட்டில் கிழி
 ச்ச நிலம் பதின்பறை

Twelfth plate: second side.

- 208 யும் சிற்றற்றக்கரை சிவிண்ணலில்⁵ கொட்டின் மெல் நிலம் அயம்பது
 பறை-
 209 யும் கூட நிலம் அதுபது பற [1*] மருதூர் படகாரம் இடைப் பழு⁶னா
 ட்டில் மரு-
 210 னூர் நிலம் பதினமுப்பறை சிற்றற்றக்கரை நில⁷ முலிக்கொடு நிலம் அயம்
 பது
 211 பறை ஆக நிலம்[*] அதுபத்து முப்பறை [1*] செண்பக[ச்*] செரி ப
 டகாரம் இடைப்பழை
 212 ட்டில் மெலையில் நிலம் எழுபறை சிற்றற்றக்கரையில் குற்றட்டக் நிலம்
 213 மப்பது⁸ பறை கூட நிலம் முப்பன்னெழு⁹ பறை [11*] இட்டமல்க்கத்து
 படகாரம் இ-

1 Instead of த், the syllable ண் has been engraved.

2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.

3 The 4 sign of டி is so engraved that the letter resembles த.

4 The letters in brackets are so carelessly incised that they can also be read as பவ.

5 Read சிவிதத்தில்: very often ண்'s are so cut as to resemble ன்; see note (9) below.

6 Read இடைப்பழையகாடு as before.

7 Read சிற்றற்றக்கரையில்.

8 Read முப்பது.

9 Read முப்பத்தெழு.

- 214 டைப் பழயனாட்டில் சிழாவில் நிலம் இருபது பற சிற்றூற்றங்களைவி-
215 ல்த் திட்டமங்கலை நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் அறுபது பறை
[1*]

Thirteenth plate: first side.

- 216 பாதிமங்கலைத்து படகாரம் நகரூர் வட்டத்தில்¹ கரங்கிலி கொட்டு
கொ-
217 னம்² நிலம் பதினாய்ப்பறை [1*] ஷே யூரில்க் கொடுமுட்டடி நிலம் அ
றுபது பறை
218 ஆக நிலம் எழுப்ததைய்ப்பறை [1*] முட்டக்கடத்தின் படகாரம் நகரூர்
வட்டத்தில்³-
219 படிஞ்சயிற்று புறச்சை நிலம் ஒன்பது பறை சிற்றூற்றங்களை சிவிறத்தி-
220 ல் பூமன்னிகுளம் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் நால்ப்பத்து ஒ-
221 ன்பது பறை [1*] அருவியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வட்டத்தில் புறச்ச நிலம்
[பதி]ன்ப[றை][1*]
222 தொன்றக்கல் சின்னத்தில்⁴ கூட மணிகாடு நிலம் அறுபது பறை [1*]
ஆக நிலம்
223 எழுபது பறை [1*] புலிக் கொட்டின் படகாரம் நகரூர் வட்டனனில்⁵ப்
பூளகொட்டு]

Thirteenth Plate: second Side.

- 224 கொணர் நிலம் இருபது பறை [1*] சிற்றூற்றங்களை சிவிறத்தில்⁶ புலிக்
கொ-
225 டு நிலம் முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் அய்ப்பது பறை [1*] நல்பலா
ச்செரி பட-
226 காரம் நகரூர்வட்டத்தில்⁷ கல்லறை நிலம் பதின்பறை [1*] ஷே ஊரில்
[பெ]ருங்களை
227 நிலம் நால்ப்பது பறை [1*] நரி ஆடி முசையில்⁸ பெரும்புலியூர் நி
லம்
228 முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் ண்பது⁹ பறை[1*] நாரூர்க் கொட்டின்
படகாரம்
229 ¹ந் நகரூர் வட்டத்தில்¹⁰ காணியூர் நிலம் பதினாய்ப்பறை [1*] வெண்பசக்
குன்றஞ் சிவிற[த]த்தில்
230 ச்சகரி நிலம் பதினேண்¹ பறை [1*] சிற்றூற்றங்களைவில் அவ[னூ]ர் நி
லம் முப்பது பறை [1*]
231 ஆக நிலம் அறுபத்து முப்பறை [1*] அ[ரு]வியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வ
ட்டத்தி-

1 Instead of டி, the syllable ணி has been engraved. Read வட்டத்திம்.

2 Cancel the final ச்.

3 Read சிவிறத்திம்.

4 Read வட்டத்திம்.

5 Read முசையில்.

6 ணி is shaped almost like ணி.

7 Cancel ச்.

8 The syllables குண are written over some other letters.

A. 8. Vol. IV—Part I.

No. 2.—ROLLS IN MASON PLATES OF THAYACHARIYANNAVARRIAC.

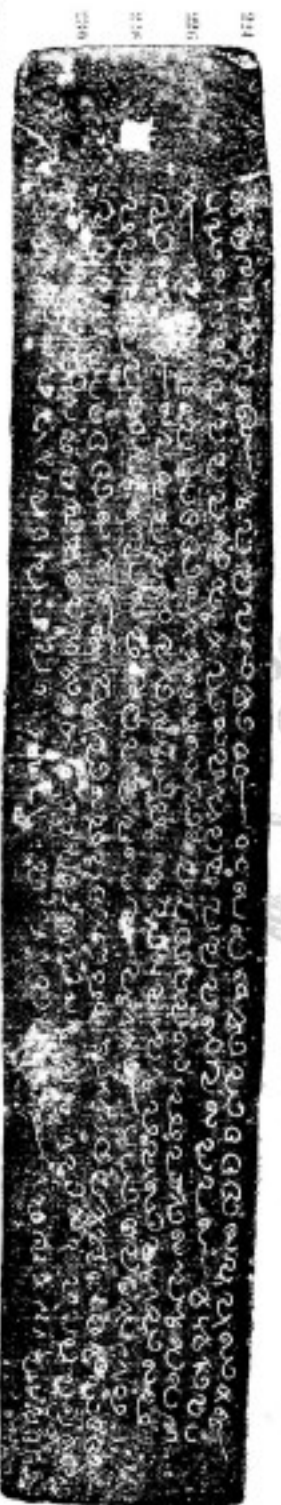
Thousand plates: first side.

To face page 1



210
211
212
213

11
12
13
14



214
215
216
217

15
16
17
18

K. I. Subrahmanya Iyer.

Sale: Thousand.



Front view plate; first side.



Back: Three-fifths.

Subukasinga IIyer.

Fourteenth plate: first side.

- 232 ல் இடைப் பெஞர் நிலம் அயம்பது பறை [1*] தெவிதெவெக்கவந்தது
குடி இரு-
- 233 க்கென்ற புரையிடமும் கூடும். [1*] மலைமெல்ப் படகாரம் ககஞர் வட்டம்
த்தில்
- 234 ச்¹ செறவரிமண் நிலம் பதினாய்ப்பறை [1*] ²புறச்சைப புரையிடமும்
இடை-
- 235 ப்பழ்ப இட்டில்³ செங்கழிர் மக்க[ல]த்து புரையிடமும். ⁴திருஞ-
ற்றம்-
- 236 னை சிவித்த⁵ நிலப்புறச்சை மலைமெல்ப் படகாரக் நிலம் இருப[து*]
பறை[1*]
- 237 ஆக நிலம் முப்பத்தைய்ப்பறை புரையிடம் இரண்டிம் [1*] சன்னிப்ப
ள்ளிப் படகார-
- 238 க் ககஞர் வட்டத்தில் காரனார் நிலம் கால்ப்பது பறை [10] வெள்ளகெ
ட்டில்⁶ தம்பாலு-
- 239 னில் தலைத்தொடு நிலம் கால்ப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் என்பது பறை
[1*] புண்ணத்தொட்ட
- 240 ன்னி⁷ படகாரம் தெரிமார் வட்டன்விக்க⁸ கருகுன்றக் நிலம் இரு
பது பறை[1*]
- 241 கூவையூர்க்களில் ஆழவாய் நிலம் கால்ப்பது பறை [1*] ஆக சிலம் அய்
பது⁹
- 242 பறை [1*] காபூர்க்கொட்டின் படகாரம் தொன்றக்கவில்¹⁰ சட்டானப்
பள்ளி நில-
- 243 ம் கால்ப்பது பறை வித்துபாட்டின் மேலும் மேல்பாதி கொன்றது [1*]
புண்ணத் பொ¹⁰
- 244 ட்டத்து படகாரம் உழமலைக்களில்¹⁰ குருகார்த்தி நிலம் என்பது பறை
[1*] கருமணறை
- 245 ப் படகாரம் சிறுற்றங்கரைவில்¹⁰ கண்டமங்கலர் நிலம் இருபது ப
றை [1*] செங்க-
- 246 மு சிர்மங்கலத்து படகாரம் சிறுற்றங்கரை[யி]ல்¹⁰ பாரிக்கக்¹⁰வெளி நி
லம் முப்ப-

1 Cancel ச்.

2 டு looks like டு.

3 Read செங்கழிர்மக்களத்து.

4 Read சிறுற்றங்கரை.

5 Read சிவித்தில் supplying the last two missing letters.

6 Read த்தில் correcting ன்னி into த்தி.

7 Read வட்டத்தில்.

8 This has to be corrected into அதுபது for the items are 20 parai and 40 parai.

9 பொ is entered by mistake for தெரி; read புண்ணத்தொ.

10 Read கைவில்.

- 247 து பதை [I*] ஆகப்பெர்¹ இருபத்து [மூ]ன்றினுல்ப் படகாசக் கீஸம்
ஆயிரத்து [மு]க்-
- 248 தாற்றிருபத்தையம் பதை [II*] இக்கீஸமும் இதனொடு கூட முக்கால் வ
ட்டஞ் சுழன் அம்² குடி
- 249 இருக்கும்³ புரையிடவளரும் லீலக்கவும் வைப்பக்கவும்⁴ அடிசொடுக்க
வு-
- 250 ம் அதிரிக்கவும்⁵ பெருர் [II*] இம்மார்க்கமெ லுஹெயும் வெணாட்டி
ன்னு மூப்பொள்ள
- 251 பின்னியாரும் தெவிதெவெக்கவரத்து முக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சு
ற்றமண்-
- 252 ட்பீத்திக்கீக் கூட்டமா இருந்து குடி [சொ]க்குக என்னு அவிசொதம ப
ண்ணி[வத்து] [II*]லா-⁷
- 253 ல் சுழிஞ்ஞு லுஹெ மனிடசம்⁸ பொதுவாண்மாரும், னின்னியாசர்⁹, ம
டுட்சமு¹⁰
- 254 ம் சென்று குறை சொக்கும் னுன் குடி இருக்கின்ற புரையிடத்தில்
க்கு-
- 255 டி-இன்றயெ இருக்கின்ப் பந்திரு கழைஞ்ஞு பொன் லுஹெயும் பின்
னியாரும் கூ
- 256 [பு]ப் படகாசத் தாய்ந்த¹¹ கொன்றூல் சொல் இருதாற்று நால்ப்பது ப
தை [II*] இன்றினுல் அற்ற-
- 257 திருபது வறை ஸீ பண்டாடமாவிது திக்கி குள்ள¹² வெல்¹³ தாற்ற[ரு]
பது¹⁴ பதை
- 258 யும் பின்னியார்¹⁵ மறிடகல்¹⁶ கொள்விது [II*] அகநாழிகைச்¹⁶ செவ
லின்னொள்ள தோடி

1 Read ஆகப்பெர்.

2 This word probably stands for குந்தத்து.

3 Below the line there are four letters faintly incised: They are ம் அவிசு which are repeated on the next plate.

Read அடிசு.

5 Read அதிரிக்கவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word.

6 ப looks like ன.

7 Correct னா into னா.

8 Read மனிடரும் which stands for மணிப்பரும்.

9 Read பின்னியார்.

10 Read துடர்ச்சு.

11 Read குள்ள.

12 Read சொல்.

13 கு is very badly shaped.

14 Read பின்னியார்.

15 Read மறிடகல்.

16 Read அகநாழிகை.

Handwritten text

200
201
202
203
204
205

Handwritten text in columns

206
207
208



209
210
211
212
213
214

Handwritten text in columns

215
216
217

Fifteenth plate: second side.

- 259 ம் விழுவு ஆதியாய் ஸைனெயினிருவரும் புறப்பெறு வானும் ¹கடி[த்
தன்]²
- 260 டிக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திய ³புறம்பொறுவான் [ம]டையால்
இருகாழி
- 261 குறை செய்தியுள் கொண்டு செலவு செலுத்துவிதாகவும் [ஈ+] இச்செ
லவு
- 262 ஒரு நாள் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [ஈ*] இரண்டாக் நாள் முட்டி முன்று
நா-
- 263 ள் முட்டுகில் ஸையெ பறைஞ்ஞதிர்த்து செலவினினு [ஈ*] இயிம்⁴
முன்று நாளக-
- 264 மெ அருதாபொழிகில்⁵ பிள்ளையார் இருந் தொடத்தி⁶ கட்டி முட்டி
யனி⁷-
- 265 ன்னென்ன ⁸பொடம் பொன் பந்திருகழைஞ்ஞினு மொள்ள நெல் இரு
துந்து நா-
- 266 ல்ப்பது பறையும் ஆதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டம் கொள்விது [ஈ*]
பானமுலன்னினொ⁹
- 267 ள் னொரொன்னராகில்¹⁰ இரண்டரை¹¹ காணம் பொன் பெண்டமும்¹²
வைச்சுச் செலவுஞ் செல்

Sixteenth plate: first side.

- 268 [வதாகவும் [ஈ*] பெரைய]த்தும்¹³ பெரும் வரையுந் தவையி லொன் னொ
ருத்தா குடி இருக்க
- 269 ப் பெருறையுள் கத்திச்சு [ஈ*] பிரசத்தி ப[ண்]ணிர மைக்கும் பிரம்மத்
துவத்தின் மெறு-

- 1 Read புறப்பொறுவானும்.
- 2 The letters த்த enclosed in brackets look like தன.
- 3 Correct புறம்பொறு into புறப்பொறு.
- 4 இயிம் probably stands for இயிதம்.
- 5 Read அருதாபொழிகில்.
- 6 Read தொடத்தி.
- 7 Read முட்டயதி.
- 8 Read தெண்டம்.
- 9 Read பாதமுலத்தினொ.
- 10 Read ரொத்தாகில் correcting the pa's into ta's.
- 11 Read இரண்டரை.
- 12 Read தெண்டமும்.
- 13 Read பெரையிடத்தும்.

- 270 ம் பாதமுயத்தின்¹ பென² மொள்ளொரு³ கலவொலை⁴ ஒண்டாகில்த்
தாமெ வெண்டிக் கொள்விது [H*]
271 அடி கண்மார்க்கும் பின்னைமார்க்கும் மத்தும் ஆர்க்கும் பெராண்⁵ வெறு⁶
கொடக்க
272 ப்பெருச் [H*] கொடுப் பொருளரிகில்⁷ அஊர் வெணாட்டு இனங்குறுவா
[மு]மவர்க்கு பத்தி-
273 ருகழைஞ்ஞொ அஞ்ச காணம் பொன் தெண்டப்படுவிது [H*] நம்முடைய
வொமழு⁸ தாமெ வெண்டி.
274 க் கொள்விதாசவுந் கற்பிச்சமைக்கும்⁹ [H*] இரானதெக் விரிபெவி அக
த்தெ-
275 முருளி வாலவாரியவுடையவான் திருவெண்ணாழிகையுந்¹⁰ கழுதிச்ச¹¹ வி
ரு வி-

Sixteenth plate: Second side.

- 276 னக்கில் தினறய செய்யும் அட்டிச்ச திரியுந் கொளுந்திச்ச¹² வைச்
ச தி-
277 ருக்காப்பும் பூட்டிச்ச¹³ ருச்சினாவுந் தாமுக்காணம் புறப்பெதுவான்¹⁴
278 பக்ககக் கொடுப்பிச்ச செமழு¹⁵ பொக்கிச்ச அகத்தெதுவானையும்¹⁶ அக
த்து
279 கிடத்தி ஆம்பலத்திவ் வாய்ப்படிமெல்த் திருமெனிகாவலையும் திருப்ப
ள்ளி
280 த் தாமமுடைவலையும் கிடத்தி அரங்கத்து நால்வர் உவைச்சறெரவுந் கி
டக்கு
281 மாறு கற்பிச்ச பொவிதாசவுந் [H*] வாரியம் வைப்பாளைச் செவிச்ச
கொட்டும் புணிகா-

- 1 Correct பாதமுயத்தின் into பாதமுலத்தின்.
2 For பென read பேத.
3 The ன் of மொள் looks like னக.
4 Perhaps கலவொலை has to be corrected into கடலொலை.
5 பெராண் has to be corrected into பெரமாணம் or பிரமாணம்.
6 Read வேறு.
7 Read பேர்ருளரிகில்.
8 Perhaps வொமழு stands for வேமழு.
9 Correct கற்பிச்சமைக்கும் into கற்பித்தமைக்கும்.
10 This word evidently stands for திருவெண்ணாழிகை.
11 Read கழுதிச்ச which would stand for கழுவித்தி.
12 Read கொளுந்திச்ச for which it stands: as it is engraved, the syllable ளு resembles னு and ன் has to be corrected into ன் as it is often the case.
13 Read பூட்டிச்ச.
14 Read புறப்பெதுவான் correcting தெ into பெ.
15 Read செமழு.
16 Read வாய்ப்பொலை.

- 282 யெம் ஒருரொபணி [அ]து [அ]து செய்து வெற்றிலையும் அடைக்கா [ய்*]
இருபத்தைஞ்சங் கொ.
- 283 ஓத்து ஒருரொபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை செல்லுக¹ நரல்பபது ப
றை வெவிழுனமொ
- 284 கங்க கொடுப்பிதாகவுங் கற்பிச்சு [ஈ*] இம்மரக்கம் பிரசத்திபண்ணிந
மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [ஈ*]

No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prākāra*, at the proper right of entrance into the Kanyākumārī temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyābhagavatī temple at Kumari (*i. e.* Cape Comorin) received money from Maṇiyaṅ Gōvindaṅ, a merchant of Kurakkōṇi-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Ma-khā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vēṇaḍu king Maṇikaṅṭha-Rāma-varman.

Kurakkōṇi-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalāyani-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

Text.

- 1 [ஐ]வழி ஸ்ரீ [ஈ*] கொல்லம் உள்ளிக-வது மெடநாயிற்று உலக சென்ற
சனியரண்ட மகத்தி]
- 2 [ந]ள் ஸ்ரீபரண்[டி] நாட்டுப் புறத்தாயநாடான தென்வரணலாடு நன்னு
ட்டு குமரிக்கன்னியாபகவதிய[ர][ர*கொ*]-
- 3 யிலில் உள்ளாலை [டி]ல-ஹூஹத்து அநுசாதித்தயற் திருநந்தானக்கு செ
லுத்துவிதாக ரூக்கேவாககொல்லத்*]-
- 4 [து] விபாபாரி மணியன் கொலிந்தன் பக்கல் பொருள் கையக்கொண்டு
குமரிக்கன்னியாபகவதியர*ஸ்ரீகொழிவி[ல் உ*]-
- 5 [ண்] னாழிகையெயும் நியதம் முட்டாமல் நாரச[ர]யநாழிக்கிட உழக்கு
நெ[ய்*] செலுத்துவது [ஈ*] செய் வாரத்து எரிய இடதராவி
.
- 6 . ல் மயில் வினக்கு னடை பலம் [ஈ*] இவைப் தெவர் முதற்க
ணக்குந் திருவரங்கநல்லு ஁டையான்[ர]-
- 7 [ழு]த்தினால் இவ்வெழுத்து இவ்ஞர்த்தட்டான் அப்பன் சுந்
த[ர*]ணை முப்பத்திருவத்தட்டான் எழுத்து [ஈ*]

1 Read செவ்வரண supplying வ and correcting கு into தர.

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makha, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Śrīkōyil* of Kanniyābhagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maṇiyāṅ Gōvindaṅ, a merchant of Kurakkeṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kanniyābhagavatiyār at Kumari in Puṅattāya-nāḍu *alias* Teṅ-Vāraṅavāsi-nan-nāḍu (*i. e.* the fine southern Vāraṅāsi-nāḍu, a subdivision of the illustrious Pāṅḍi-nāḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the measure called nārāya-nāli, one *uḷakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light a zinc lamp lamp with an image of a) peacock, weighing *palam*. Thus was this writing on the written (authority of) Tiruvaraṅganallūruḍaiyaṅ, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appaṅ Sunda[ra]ṅ *alias* Muppattiruvattatṭaṅ, the gold-smith of this village.

No. 9.— Trivandrum inscription of Ramankeralavarman dated in Kollam 384.

This inscription is engraved on the base of the *maṅḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his *Archæological Report* for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṅṅatṭadigaḷ Śrī-Vīra-Rāmaṅ', has been read as Rāmaṅṅappallavaraiyaṅ connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṅkēraḷavarman of Vēṅṅaḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kaḍinaṅgulam.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. The only grantha letters used in it are *Śvasti Śrī* (line 1) *śabha* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

śēvattṭṭu for *śeyvadukku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *nīśada* or *nīya*, *āḷumavaraḷ* (l. 6) for *āḷumavargaḷ*, *agattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *paṅḍīraḍi* (l. 9) for *paṅṅiraṅḍ-aḍi*, *mālakeṭṭi* (l. 10) for *mālai-katṭi*, *śārtti* (l. 10) for *sātti* which is an altered form of *śāṅgi*, *tuḷai* (l. 10) for *taḍavai*. The phrase

'*agattu pandīraḍi*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitaṅ* as *sachañjitaṅ* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*sama*' 'to form, make or create' and the text '*samañjitaṅ*' may refer to the convener of the assembly. On '*pādamūlam*' or '*śrīpādamūlam*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvānandapuram by a certain Pallavaraiyaṅ who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests¹ viz. Brahmaprajña-paḷārar-Tiruvaḍi, Yādavēndrānubhūti-paḷārar-Tiruvaḍi, Rāmajaṅṅapaḷārar-Tiruvaḍi, Kṛṣṇajaṅṅapaḷārar-Tiruvaḍi and Padarāmapaḷārar-Tiruvaḍi.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கற்கட்கத்தில் வியாழந் நின்ற யாண்டு கொல்லம்
கூர் அயி[ச]¹
- 2 னால் திருவானந்தபுரத்து ஸ்ரீயுஞ் சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து
தெக்
- 3 ன்னதீயில் கூடி இருந்நருளியெடத்து தி[ரு]² வெணாட்டடிகள் ஸ்ரீவிச இ
ராமன்
- 4 க்கப்பல்லவரையன் திருவானந்தபுரத்து¹ பெருமானாக்கு² திருவமித்தி
ன்³ னு ந்த
- 5 கானுழியிலும் ஒரு ஸ்ரீரக்ஷணர் ஆமித்து செவந்தினு⁴ வெண்டும் வெஞ்
செனம்
- 6 தறைமெல் நிச்சல் நடை பாட்டமாளுமவரன் வாழி பெருமான் பறயால்
அளவுகொ
- 7 தொக்கப்பல்லவரையன் னொள்ள செய்யமண்ணுங் கனத்தூரும் கிறையற
முஞ் ஆமுஞ் சை

- 1 See Nos. 1-3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archaeological Series*. Vol. III. Part I.
- 2 The last figure looks like 6.
- 3 The engraver seems to have written the syllables திரு by mistake and omitted to erase the first letter and incised வெ over the second.
- 4 The u sign of nu has been wrongly inserted.
- 5 The u sign of ju is very faint.
- 6 nu appears to have been written over ru which the engraver has wrongly inserted at first.
- 7 Read செவந்தினு.

- 8 கரையுங் கரைப்புரமிடத்தின் மெலும் ஆண்டுவரையும் பங்குனி உத்திரத்
தி
- 9 நிச்சல் நடயொடு கூடக் கூழு மிட்டு அகந்து பந்திரடிக்கு ஒரு பெரு அமி
ந்து
- 10 பெர் ஒரொ திருமால கெட்டிச் சார்த்திவருவிது இற்கெல் ஒருதுடை மு
ட்டுகி
- 11 டி அடுந்து முட்டுகெல் உலும்மு¹ தடுத்து வச்ச செல்லும் அளவு கொன்வி
து தந்ததி
- 12 ம் வருகில் ஸீபாதமுலம் சென்று திர்த்துக் கொடுப்பிது இவை கைதை
வளாகத்து²
- 13 ன்ற யாண்டு கொல்லம் நாஅடுதி

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkāṭaka (corresponding to) Kollam 384 and on the occasion when the assembly of Tiruvānandapuram and the *samaññita* had been pleased to be gathered in the presence of on the south side of Mitrānandapuram,
. ṅgappallavaraiyan the glorious Vīra-Rāmañ
the ruler of Venāḍu, Śeyyamañ, Kaḷattār, Śiraiyaṅam, Śūl, along with the *karai* lands and gardens attached to housesite-(all of which) belonged to Toṅgappallavaraiyan, so that the cultivators (*pāṭṭāmālumavara!*) might measure out by the measure called Perumāḷ-paraī for daily current expenses
. on the day Uttiram in (the month of) Paṅguni of each year
. with four *nāḷi* of rice for sacred offerings to the god (Perumāḷ) of Tiruvānandapuram and for feeding one Brāhmaṇa as well as for condiments Along with daily current (expenses), groel shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures twelve feet), one great meal each shall make one sacred garland and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once ; and if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the necessary quantity. By the (regular) descendants If shall be taken to the *śrīpādamūlam*, and there decided and given. Thus
. of Kaidaiyaḷāgam.

Kollam year 385

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *pa*. Perhaps the reading intended is *பெலவழிமும்*.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

**No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman
dated in Kollam 390.**

The subjoined inscription in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādeva temple at Kaḍinaṅgulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Rāmaṅkēraḷavarman of the Kīḷappērūr house. In the name of this king, it will be noted that Kēraḷavarman was his proper name and that Vīra-Rāmaṅ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmaḷavarman (*i. e.* Maṅikaṅṭha Rāmaḷavarman) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadarāṅ-Kēraḷavarman and that he was born in the asterism Śravana and known as Āvaṇi-Piḷḷaiyār.¹ The inscription relates to the consecration of the temple at Kaḍinaṅgulam by a son of Vīra-Rāmaṅ-Umaiyammai. The actual words used are:—

*Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyammaiy-āṇa Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi piratiṭṭai paṇṇich-
ch-aruḷiya [d].*

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyammaiyāṇa' is a mistake for 'Umaiyammaiyāṇ', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyammai', Śrī-Vīra Rāmaṅ might be taken to refer to king Rāmaḷavarman, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmaṅ Kēraḷavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷḷaiyār' and 'Tiruvaḍi'² which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvaḍi*) must have been built by a son (*piḷḷaiyār*) of the wife (*ammai*)³ of king Rāmaḷavarman. It might also be that Umaiyammai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmaṅ and might be the wife of Rāmaṅ-Kēraḷavarman or Vīra-Rāmaḷavarman. Another way is to regard Umaiyammai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmaṅ (Vīra-Rāmaḷavarman) and to take 'Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi' to mean the *yuvārāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent *cf.* Ādicheṇṇa Umaiyammai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Śrīvallabhaṅgōḍai where Ādicheṇṇa is a private individual and Umaiyammai was his daughter or niece. If Tiruvaḍi is to be taken with Piḷḷaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyammai was not the wife of either Rāmaḷavarman or Rāmaṅ-Kēraḷavarman but was the queen⁴ *i. e.* the sister of Rāmaḷavarman (shortened into Rāmaṅ), for it is only then

1 Annual Report on Archaeology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvaḍi. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirāṭṭi* or *tambirāṭṭi* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṅ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumbha-rāsi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

Text.

- 1 வடிவலி ஸ்ரீ [11*] சும்பம் கியாழத்தில்க் கொல்லம் காஅலக-நாமாண்டை
க் கெதிராமாண்டை மினொலி[து] லிஅ
- 2 சென்ற கியாழமாண்ட பூயமுத்¹ தெசமியும் மெடமும் ஆண்டு² இழப்பெ
ருர் ஸ்ரீவிச இராமக்.கொளவர-
- 3 மம-திருவடி வெண்குடி வாழ்ந்தருள ஸ்ரீவிச இராமனுமையம்மையான³ சீர்
கோய[ச]ர் திருவடி-பிரதட்டை.ப-
- 4 ன்னிச் சருளிய[து*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day, expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmaṅ-Kēraḷavarman was ruling the Vēṇāḍu (country), the son (Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi) of the glorious (queen) Vīra-Rāman-Umaiyyammai was pleased to consecrate (the image of the god).

No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvadi.

Vellalur in the Chirayinkīl Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Vishṇu. Both have in front a *namaskāra-maṇḍapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *maṇḍapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahmā, as at Kaḍinaṅgulam and Kaḷakkūṭtam.

The subjoined inscription is engraved in the Vaṭṭeluttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Rāmaṅkēraḷa-Tiruvaḍi of Kīḷapperūr, for offerings and garlands.

- 1 Read பூயமுத் or பூசமுத்.
- 2 Read ஆண்டு.
- 3 Read வம்மையின்.

Scale: One inch.

Scale: One inch.

Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kadinaṅḡulam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayālam. We would note in particular the use of the words 'aviṭṭē' and 'koḍuttu'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayālam; but Tamil would require 'koḍuttāy'.

Text.¹

- 1 மகரத்தில் வியாழர் சிற்ற தூலா ஞாபிற்றுச் செய்த அட்டிம்பப் பெற்றொலை
க்க[ர*]ணமாவது² திருவெள்ளூர்³ தலைவப் பொதுவான் தங்கன்க்
கொள்ள⁴ திருவெள்ளூர் இரண்டெடத்⁵
- 2 தும் திருப்பன்னித்தாமமுல் கெட்டி⁶ சார்த்தி⁷ அவிடெ⁸ வடக்கின் தெ
வ[ர*]க்கு புலியெ⁹ திருமொது¹⁰ நாழி முழக்குப்¹¹ பச்செ¹² ப
இரு¹³ நாழியும் அந்திபொது இரு நாழியும்
- 3 கிழப் பெருர் சிரிசிர இராமங்கொளதிருவடி செலவினு¹⁴ கொடுத்த மு
த[ல*]கொடுத்து¹⁵ பனையூர்¹⁶ கைத அகத்து குளங்கரைக்கல¹⁷ க
ண்டந் செடி.

1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.

2 The proper spelling of this phrase is அட்டிம்பப்பெற்றொலைகாணமாவது.

3 தலை is an altered form of வலெலை.

4 Read தங்கன்க்குள்ள.

5 Read இரண்டெடத் .

6 Read கெட்டி.

7 Read சார்த்தி.

8 As in modern Malayālam அவிடெ stands for அவிடத்தி.

9 புலியெ means "at the dawn".

10 திருமொது is a corruption of திருமயித்து.

11 முழக்கு stands for முழக்கு.

12 Read பச்சை.

13 Read பயது.

14 செலவினு stands for the dative செலவுக்கு.

15 This is a finite verb, the subject being Kaṅḡan Nēḡi. As in modern Malayālam, the inscription does not employ masculine terminations.

16 Read பனையூர்.

17 Note the use of the termination கல். as in modern Malayālam.

Translation.

This is the deed of *aṭṭippēru* (*i. e.* gift with libation of water), made in the month of Tulā of the year when Jupiter was in Makara. Kaṇḍaṅ Nēḍi of Kaidagattu-Kuḷaṅṅarai in Paṅaiyūr gave the fund assigned by the glorious Vira-Rāmaṅ-Kēraja-Tiruvaḍi of KIḷappērūr, so that the *poduvāḷ* of the assembly of Tiruveḷḷalūr might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at Tiruveḷḷalūr, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḷi* and three *uḷakku* of green pulse and for two *nāḷi* of evening offering.

No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word Māmbaḷḷi in Malayālam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the *bhaṇḍārattil* of the Māmbaḷḷi *maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a *vakil* of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of Śrivalḷavan-gōḍai¹. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the Vaṭṭeluttu and Grantha letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the Kollam era. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the Veṅṅaḍu King Rāmavarman found at Tiruvāyambāḍi, Mitrānandapuram and Veḷḷāṅi and of the Kaḍinaṅguḷam epigraph of the Kollam year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the Maṅalikkarai inscription of Ravi keralavarman cannot be much later in point of time than the subjoined one.

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mērpādi* is quite similar to that found in the Maṅalikkarai and Āyambādi inscriptions. Though *ṅa* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *ṅo* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (l. 46), *ni* (l. 41) *ne* (l. 27) and *lai* (ll. 4 and 69). In most records, long *ḍā* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōṭṭāril* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous. In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pūmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āgiṅṅa* and *aṭṭikkoḍuttāṅ*, (ll. 9 & 32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

kalpichcha (l. 39) occurs as *kaṅppichcha* (ll. 41, 49);
adiṅṅu (ll. 6, 10) becomes *adiṅṅū* (ll. 12, 22 and 44);
adiṅṅoḷḷa (ll. 51, 55) changes into *adiṅṅoḷḷa*;
amaiṅṅa (l. 4) varies as *amaiṅṅa* (ll. 20, 69, 70);
kōyilkammiḷ becomes *kōyilkammigal* (4)
kōyilkkammigal (70), *kōyilkarmigal* (l. 16),
kōyilkkarmmigal (ll. 20, 25) *kōvilkkammigal* (l. 6),
and *kōyilkkammigal* (ll. 65 and 74).

In combining *karaiyūm* with *karaiṅṅurāyidamam*, the former word has been made to assume the forms *karaiyū* (l. 12), *karaiyyu* (l. 8), *karaimū* (l. 11), and *karaiyū* (ll. 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous e. g. *puraiṅṅidammum* (ll. 52, 70), *kuḷammum* (l. 60), *nāṭṭilṭṭaṅṅaḷ* (43), *eṅṅbadiṅṅāḷi* (48), *kaleḷḷāyilt-Tachchārkkilakkimūri* (50), *kūṅṅṅāḷiril ch-Oheṅṅu kuḷiman* (57), *kōṭṭimēḷḷpūmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: e. g. *puraiṅṅidatimēḷu* and *āṅṅṅurāyū* (55) Note also the use of forms like *ṅiraiṅṅṅiḷḷikkūm* (61) *kaṅṅigalḷkōḷḷa* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

Paṅṅṅū (46), *Peruṅṅāvil* (45), *taṅṅāḷ* (43), *ṅēṅṅēḷuṅṅir māṅṅalattoḍu* (27), *Gōvinnamāṅṅalattu* (37), *Iruṅṅāḷu* (40), *Teṅṅṅikālil* (41), *kaṅṅāṅṅāḷ* (58), *amaiṅṅa* (75). For *irukalam vittuppāḍu* the inscription uses the form *irukalattiyu vittuppāḍu* (36). Note also the local usage of words like *eḍam* (14) for *iḍam*, *oḷḷa* (l. 1) for *uḷḷa*, *naḍa* (l. 15) for *naḍai*, *nichchal* (15) for *niṅṅadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *rakshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āḅum* and *pōḅum*.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelaviṅṅāmāru* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āgṛam*) + *āru* — “*śelavirkāgṛam-pāḍi*” and taken to mean ‘so as to be used for the expenses’. *Kalampāḍu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kalam* of seed: but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *mēlppāḍi* (l. 62) has been determined already, to be the owner’s share of the produce of a land: *pāḍi* here need not necessarily mean ‘a half’ but ‘a portion’ and it may be derived from *pagudi*. *Pāḍippāṭṭālam* in line 63 is another form of the same word. *Koḷmūṇapāḍu* (64) means “customary dues or incomes” and these dues are distinct from the owner’s share of produce which are generally termed *mēlppāḍi*, *mēloḍi* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *paṭi*, the word *padavāram* occurs in the Kōṭṭayam plates of Sthānu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *paṭi*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king’s full name is given as Kīḷappērūr-Śrī-Vīra-Dēvadarān Kēraḷavarman Āvaṇi-āṇa-Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīḷappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇāḍu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanāḍu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīḷappērūr came to be connected with the Vēṇāḍu kings at the time of Maṇikaṇṭha-Rāmarvarman and Dēvadarān Kēraḷavarman. Kēraḷavarman or Vīra-Dēvadarān-Kēraḷavarman was the proper name of the king. The epithet Āvaṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvaṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that Āvaṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jivakacchintāmaṇi*.¹ Piḷḷaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that piḷḷaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḍya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakamālaiyār-Iḷambogam.

The gifts consisted mostly of incomes from the *Jivitas* of these servants.

Incidentally it is stated that certain incomes were made over to the temple on the same terms as they were obtained by the servants of Kīlappēṭṭūr Śrī-Maṇi kaṇṭha-Rāmarvarma-Tiruvāḍi. This reference is of the utmost importance as it shows that Dēvadaran Kēraḷavarman was the immediate successor of Vīra-Maṇikaṇṭha-Rāmarvarman. I have, on a previous occasion in dealing with the Tiruvāvambāḍi bilingual inscription, said that that record might be assigned to A. D. 1195, December, that the then king of Vēpaḍu was Mārttāṇḍavarman, the immediate predecessor of Rāmarvarman and that the latter should have ascended the throne between December 1195 and January 1196.

Below are given the names of places and persons that figure in the inscription. Some of them appear in the Kollūr-maḍam plates of Vīra-Udaiya-Mārttāṇḍavarman and have been identified (above No. 7).

Names of places.	Names of persons.
Vīrakēraḷapuram	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ
Kīlappēṭṭūr	
Mēvūrkkal	
Mugiḷavēli or Magiḷavēli	
Śīrāṅṅarai	
Kuḍakkalēlvāy	
Kuḍakkalperai	
Śeṅuneduman	
Kalikkavu	
Ayyaṇṇarai	
Toṇṇakkal	
Śīṅūṅkīl	
Do—kaṭṭai	
Śūman	
Kōṭṭūr	
Kummiyūr	
ŚeṅgaḷunIrmaṅḷalam	
Māṅanallūr	
Īruriman	Kēśavaṇ Dāmōdiraṇ
Paṅamberiyaśēmam	
Kōṭṭāṇṇēl	
Kurilkōṭṭēlvāy	
Vēmbaṇṇarai	
Gōvindamaṅḷalam	Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ
Maṅjaikkalaparai	
Īrumarattēlvāyil	Kaṇḍaṇ kōvaṇ
Īruṅḷalūr	Ūraṇ Kaṇḍaṇ Dēvaṇ

Names of places.	Names of persons.
Iḷavaḷanaḍu Ānaḍu Melperuṅgāvu Neḍuvilai Tachchūr-kḷakkimūri Marudagachchēri Perumbulam	Maniyaṅ Maniyaṅ Suvaraṅ Nārāyaṅ Kēśavaṅ Kēśavaṅ Nārāyaṅ Kēśavaṅ Kēśavaṅ
Nāgālelvāy Iḍavāyil Serukūḷimaṅ Udikkaḷ Kaḷamaḷchchai Neḍiya - Āttarai Iḍaikkaḍu velakkallaṅ Anḍilkōḍu Iḍai-Anḍilkōḍu	

Text.

Second plate: first side.

- 1 வி¹ குஇ வித்துபாடு மதினென்ன காடுங் கரைபுங்² கரைப்-
- 2 புரைவிடமுங் கூட் னழுதி திரொடுமட்டிக் கொடுத்தார் வி-
- 3 டகொண்புரத்து பட்டாசகர்க்கு [11*] செ³ சிழப்பெருர் ஸீ⁴ விசுதவ-
- 4 தா ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமைஞ்சு கொயில்⁵ கம்-
- 5 மிகன்க் கொள்ள மெனூர்க்கல் சிவிதத்தில்⁶ முகிழவெளி
- 6 யொடு கொளிகன்ம்மிகன்⁷ செடியபுயி⁸ மகிழவெளி சிலந்-
- 7 தெசடி முன் ஸுமர விடஇ வித்துபாடுங் ஆதினூபாடுங்⁹ காடு-

- 1 This letter looks like கை.
- 2 Cancel the letter ம்.
- 3 Read சி³மிகன்க்குள்ள.
- 4 This name occurs as மகிழவெளி also.
- 5 Delete ம்.
- 6 Read ஸூயி.
- 7 Read படுக.



K. F. Sankhara's figure.

Sotheby's Museum.

Second plate: second side.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17

19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27

- 8 ிக் கரைப்பு¹ கரைப்புரையிடமும் மிக்க² திற்றூற்றக்கரை சி.
9 விதத்தில் குடக்கலைவராயில் குடக்கல்ப் பெறையாகின்ற

Second plate: second side.

- 10 புமி³ நுன்றினால் லெஇ வித்துபாடு மதினாபடுக் காடுக்-
11 கரைமும்⁴ கரைப்புரையிடமும்⁵ மிக்கு செறுடுமண் லெஇ வித்து-
12 பாடும் அதினாபடுக் காடுக் கரையும் கரைப்புரையிடமும் கூ-
13 ட ஷை கலிக்கையில் அப்பனறையாகின்ற புமிமெல்⁶ கொன்றா
14 ி நெல் உலெஇ யும் கூட இக்கரையெழும்⁷ கூட விரகொண்புரத்-
15 து பட்டாரகர்க்கு திச்சல்⁸ கடச்செலவு செலுத்துமாறு விட்-
16 டு கொடுத்தார் கோயில் கர்மமிகள் [11*] ஷை தொன்றக்கல் இடை
17 க் கலம்பாடாகின்ற நிலம் லெஇ வித்துபாடு தொடி யிரண்-
18 டும் அதினாபடு[ம்⁹] காடுக் கரையும் கரைப்புரையிடமும் கூட

Third plate: first side.

- 19 ளமுதி விட்டுகொடுத்தார் ஸ்ரீ விரதெவதரம் கொணவர் [ம்ம]
20 திருவடிக்கமாமஞ்ஞு கோயில்க் கர்மமிகள் விரகொண்புரத்து பட்டாரக
ர்க்கு
21 செவயின்னாமாறு [11*] ஷை சிறுநயின்கிற் கூட்டாயாகின்ற பூமியும் அதி-
22 ன்னாபடுக் குளமும் கூட லெஇ வித்துபாடும் இருகரையெழின்
23 காடுக் கரையும் கரைப்புரையிடமும் கூடச்சுமண்ணெடு இழ-
24 ப்பெருர் ஸ்ரீ விரமணிகண்டாரமவர்ம்ம திருவடிக்கமாமஞ்ஞு கோ-
25 யில்க் கர்மமிகள் கொண்டவண்ணமெ ளமுதி விட்டுகொடுத்தார் வி[ச]
கொ
26 ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு செவயின்னாமாறு [11*] ஷை மேஜர்க்கலில்
27 கொட்டுரில் சும்மிபூர்க் செவ்வெழுநிர் மங்கலத்தொடு⁹ கொன்ற
28 ி நெல் உஇ உஎஇ [11*] ஷை மாறால்லூரில் கருமிண்ணெல்வராயில்
கருசி-

Third plate: second side.

- 29 மண் கொணந் தாமொதிரன் தனக்கொன்ன காரெயறையும் பெறையும்
தடி இரண்டு-

- 1 Delete ி and insert ி at the end.
2 Read மிக்கு.
3 Read புமி.
4 Read கரையும்.
5 Read புரையிடமும்.
6 Read புமி.
7 Read இக்கரையெழும். The syllable ட is omitted to be engraved.
8 Read ஷை.
9 Read செவ்வெழுநிர்மங்கலத்தொடு.

30. மாய் திலம் சச நாழி வித்துபாடும் பரம் பெழியசெய்ம் இருகணையுடுகண்
ள்ள
31. காடுஞ் கணையுக் கரைப்புரைபிடமுக் கூட எழுதி விட்டு கொடுத்தார் தெ
சுவக்
32. தாமோதிரன் விரகொளபுரத்து பட்டர்சர்க்கு பெலிக்கல்நின்மேல் தி
ரட்-
33. டிக் கொடுத்தான் [11*] ஷெ கொட்டின்மெல்ப் பூமி சலிஅஇ வித்துபா
ட்டின் மெறு-
34. க் கொள்ளுக் கெல் அலிஇ உடுயுக் கூடக் குளமுக் கூட விட்டுகொடு
த்தார் [11*]
35. ஷெ மாரதகல்லூரில் குரில்கொட்டெல் வாயில் வெம்பளறையாகின்ற பூமி
இரு-
36. கலத்தினு² வித்துபாட்டின்மெறு¹ கொள்ளுக் கெல்லும் பூமியுக் கூட
விட்டு
37. கொடுத்தார் [11*] ஷெ கொலிர்மம்கலைத்து³ கண்ட கராயணன் தனக்
கொன்ன மெ-
38. லூர்க்கலில் மஞ்சைக்களபறை நிலம் முப்பறை வித்துபாட்டின் மெ-
39. லுக் கல்ப்பிச்ச கெல் சதி உ இரு [11*] ஷெ மெலூர்க் கண்ட கராயணன்
தன-

Fourth plate, first side.

40. க்கொன்ன இருமரத்தெல்வாயில் இருகணையுடுகண் தெக்கி-
41. ன்கலில்த் தன்கூறு பாடிப்பாட்டின்மெறுக் கற்ப்பிச்ச கெல்
42. ஆண்டுவரையும் குடு ச்ச [11*] ஷெ விட்டத்து கண்டக்கொவணும் கரைக்
கண்ட
43. க்தெவணும் இனவனாட்டில்த் தங்கன்க்கொன்ன மாக்குடி ஐக்-
44. கலமும் அதின்னுபடுக் காடுக் கரையும் ஆசாட்டில் மெல்ப்பெ-
45. குங்கரவிலாகின்ற பூமி ஐக்கலமும் அதின்னுபடுக் காடுக் கரை-
46. யும் இலக்கிச்ச கொடுத்து ஆண்டுவரை[ம்]⁵ பங்குனி உத்திரத்தின்
தெர-
47. லுக் கொள்ளுக் கெல் பதினாழிப் பறையால் குடு ச்ச [11*] ஷெ கருமிமன்
கெசவ

1 Read கொடுத்தான்.

2 குடுகைம் would have been sufficient. The syllables த்தினு is unnecessary.

3 Read மெறும்.

4 Read கொலிர்மம்கலைத்து.

5 Cancel the final ம்.

Third photo, second side.

29
30
31
32
33
34
35
36
37
38

39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

49
50
51
52
53
54
55
56
57
58

59
60
61
62
63
64
65
66
67
68

69
70
71
72
73
74
75
76
77
78

79
80
81
82
83
84
85
86
87
88

89
90
91
92
93
94
95
96
97
98

99
100
101
102
103
104
105
106
107
108

109
110
111
112
113
114
115
116
117
118

119
120
121
122
123
124
125
126
127
128

129
130
131
132
133
134
135
136
137
138

139
140
141
142
143
144
145
146
147
148

149
150
151
152
153
154
155
156
157
158

159
160
161
162
163
164
165
166
167
168

169
170
171
172
173
174
175
176
177
178

179
180
181
182
183
184
185
186
187
188

189
190
191
192
193
194
195
196
197
198

199
200
201
202
203
204
205
206
207
208

209
210
211
212
213
214
215
216
217
218

219
220
221
222
223
224
225
226
227
228

229
230
231
232
233
234
235
236
237
238

239
240
241
242
243
244
245
246
247
248

249
250
251
252
253
254
255
256
257
258

259
260
261
262
263
264
265
266
267
268

269
270
271
272
273
274
275
276
277
278

279
280
281
282
283
284
285
286
287
288

289
290
291
292
293
294
295
296
297
298

299
300
301
302
303
304
305
306
307
308

309
310
311
312
313
314
315
316
317
318

319
320
321
322
323
324
325
326
327
328

329
330
331
332
333
334
335
336
337
338

339
340
341
342
343
344
345
346
347
348

349
350
351
352
353
354
355
356
357
358

359
360
361
362
363
364
365
366
367
368

369
370
371
372
373
374
375
376
377
378

379
380
381
382
383
384
385
386
387
388

389
390
391
392
393
394
395
396
397
398

399
400
401
402
403
404
405
406
407
408

409
410
411
412
413
414
415
416
417
418

419
420
421
422
423
424
425
426
427
428

429
430
431
432
433
434
435
436
437
438

439
440
441
442
443
444
445
446
447
448

449
450
451
452
453
454
455
456
457
458

459
460
461
462
463
464
465
466
467
468

469
470
471
472
473
474
475
476
477
478

479
480
481
482
483
484
485
486
487
488

489
490
491
492
493
494
495
496
497
498

499
500
501
502
503
504
505
506
507
508

509
510
511
512
513
514
515
516
517
518

519
520
521
522
523
524
525
526
527
528

529
530
531
532
533
534
535
536
537
538

539
540
541
542
543
544
545
546
547
548

549
550
551
552
553
554
555
556
557
558

559
560
561
562
563
564
565
566
567
568

569
570
571
572
573
574
575
576
577
578

579
580
581
582
583
584
585
586
587
588

589
590
591
592
593
594
595
596
597
598

599
600
601
602
603
604
605
606
607
608

609
610
611
612
613
614
615
616
617
618

619
620
621
622
623
624
625
626
627
628

629
630
631
632
633
634
635
636
637
638

639
640
641
642
643
644
645
646
647
648

649
650
651
652
653
654
655
656
657
658

659
660
661
662
663
664
665
666
667
668

669
670
671
672
673
674
675
676
677
678

679
680
681
682
683
684
685
686
687
688

689
690
691
692
693
694
695
696
697
698

699
700
701
702
703
704
705
706
707
708

709
710
711
712
713
714
715
716
717
718

719
720
721
722
723
724
725
726
727
728

729
730
731
732
733
734
735
736
737
738

739
740
741
742
743
744
745
746
747
748

749
750
751
752
753
754
755
756
757
758

759
760
761
762
763
764
765
766
767
768

769
770
771
772
773
774
775
776
777
778

779
780
781
782
783
784
785
786
787
788

789
790
791
792
793
794
795
796
797
798

799
800
801
802
803
804
805
806
807
808

809
810
811
812
813
814
815
816
817
818

819
820
821
822
823
824
825
826
827
828

829
830
831
832
833
834
835
836
837
838

839
840
841
842
843
844
845
846
847
848

849
850
851
852
853
854
855
856
857
858

859
860
861
862
863
864
865
866
867
868

869
870
871
872
873
874
875
876
877
878

879
880
881
882
883
884
885
886
887
888

889
890
891
892
893
894
895
896
897
898

899
900
901
902
903
904
905
906
907
908

909
910
911
912
913
914
915
916
917
918

919
920
921
922
923
924
925
926
927
928

929
930
931
932
933
934
935
936
937
938

939
940
941
942
943
944
945
946
947
948

949
950
951
952
953
954
955
956
957
958

959
960
961
962
963
964
965
966
967
968

969
970
971
972
973
974
975
976
977
978

979
980
981
982
983
984
985
986
987
988

989
990
991
992
993
994
995
996
997
998

999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008

1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018

1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028

1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038

1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048

1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058

1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068

1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078

1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088

1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098

1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108

1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118

1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128

1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138

1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148

1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158

1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168

1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178

1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188

1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198

1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208

1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218

1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228

1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238

1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248

1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258

1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268

1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278

1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288

1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298

1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308

1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318

1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328

1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338

1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348

1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358

1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368

1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378

1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388

1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398

1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408

1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418

1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428

1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438

1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448

1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458

1459
1460
1461
1462
1463
1464
1465
1466
1467
1468

1469
1470
1471
1472
1473
1474
1475
1476
1477
1478

1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488

1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498

1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508

1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518

1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528

1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538

1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548

1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558

1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568

1569
1570
1571
1572
1573
1574
1575
1576
1577
1578

1579
1580
1581
1582
1583
1584
1585
1586
1587
1588

1589
1590
1591
1592
1593
1594
1595
1596
1597
1598

1599
1600
1601
1602
1603
1604
1605
1606
1607
1608

1609
1610
1611
1612
1613
1614
1615
1616
1617
1618

1619
1620
1621
1622
1623
1624
1625
1626
1627
1628

1629
1630
1631
1632
1633
1634
1635
1636
1637
1638

1639
1640
1641
1642
1643
1644
1645
1646
1647
1648

1649
1650
1651
1652
1653
1654
1655
1656
1657
1658

1659
1660
1661
1662
1663
1664
1665
1666
1667
1668

1669
1670
1671
1672
1673
1674
1675
1676
1677
1678

1679
1680
1681
1682
1683
1684
1685
1686
1687
1688

1689
1690
1691
1692
1693
1694
1695
1696
1697
1698

1699
1700
1701
1702
1703
1704
1705
1706
1707
1708

1709
1710
1711
1712
1713
1714
1715
1716
1717
1718

1719
1720
1721
1722
1723
1724
1725
1726
1727
1728

1729
1730
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738

1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748

1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758

1759
1760
1761
1762
1763
1764
1765
1766
1767
1768

1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778

1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788

1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798

1799
1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808

1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818

1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828

1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838

1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848

1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858

1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868

1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878

1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888

1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898

1899
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908

1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918

1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928

1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938

1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948

1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958

1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968

1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978

1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988

1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998

1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008

2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018

2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028

2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038

2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048

2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058

2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068

2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078

2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088

2089
2090
2091
2092

Fourth plate: west side.

20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000



60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 5

- 48 ன்¹ தாமொதிரன். தணக்கொள்ள இருந்து ²எண்மயதினாழி வித்துப்
பகையின
49 மெலும் தெடுக்கிளப் புணர்ப்பிடத்தின் மெலும் கற்பிச்சிச் செல் அடு

Fourth plate: second side.

- 50 கூடு குடக்கலெல்வரயில் தச்சுர்க்கிழக்கின்முறி மருததச்
51 செரி மணியம் மணியன் தணக்கொள்ள சதி வித்துப்பாடும் அதின்
ணைள்
52 ன் காடுங் கரையும்³ கரைப்புணர்ப்பிடம்முல்⁴ கூட கூடின ச்ச [II*]
நெல்
53 சரத்தி விட்டுகொடுத்தான் [II*] பெரும்புலத்து நாராயணக் கொள்வன்
தணக்-
54 கொள்ள நகரலெல்வரயில் இடவரயில் உறுக்கண்டம் துடவை இ-
55 கு பறை வித்துப்பாடும் அதின்னொள்ள கரடங்⁵ கரைப்புணர்ப்பிட-
56 டத்தின்மெலு[ம்*] ஆண்டுவரையு[ம்*] கொள்ளக் செல் வித்து சச
[II*] கூந்தலு-
57 ரிச்ச செறுகுழிமண் வட்டத்தில் உடுக்கால்வட்டமுத த-
58 வெத்தொடிக் கண்டல்க விரண்டுக் கூட நிலம் கு-இ வித்துப்பாட்-
59 டின்மெலும் கொள்ளக் செல் அடு ச்ச [II*] மருததச்செரிச் சவரன்

Fifth plate is missing.

Sixth plate: first side.

- 60 பெசப்பட்டதுக் காடுங் கரையும் குளம்முல்⁶ உண்ணிலகொ-
61 ழியாம[ம்*] ஸிறையின் கிழக்குக் களமாழ்ச்சைக்கும் பெரம
62 மெல்ப்பாதிபும்⁷ கூட விசகொளபுரத்து பட்டாசகர்க்கு ஸை
63 பள்ளிச்சந்தம் விருத்திநிலப் பாதிப் பாட்டலுந் தாலகொள்-
64 ளுக் கொள்முறபாடு பதவாசம்மு⁸ எப்பொப்பட்டதுக் கூட் விட்-
65 டு கொடுத்தார் கொயில்க்கண்யிகன்⁹ [II*] ஸீவிசகொளபுரத்து ¹¹வல்ல
வாரி-
66 யர் பெரும்புலத்து கெசவ[ன்] நாராயணனொடு கொடியஆட்டறை தி-
67 ளம் விடுதி வித்துப்பாடும் அதின்னு படுங் கரடுங் கரையும்
68 புணர்ப்பிடமும் பட்டாசகர்க்கு விட்டுகொடுத்தார் [II*] இழப்பினு-
69 ட் ஸீவிச தேவதரன் ஆவணியாள பிள்ளையர் இருவடிக்கமை-

- 1 Cancel the final ச.
2 Read எண்மயதினாழி.
3 Read கரையும்.
4 Cancel ம்.
5 Read காடுங்.
6 Read குளமும்.
7 Cancel ம் and read சிறையின்கிழக்கு.
8 Cancel கூ.
9 Read பதவாசம்மு.
10 Cancel ம்.
11 Read வல்லகொடு-

Sixth plate: second side.

- 70 குறு கொயில்க்கழ்மிகன் தமக்கொன்ன இடைக்கறிவெகர்-
 71 ல்லறை சஇ வித்துபாட்டின்பெல்க் கொன்றூர் செல் லெஇ யும்
 72 னீரகொளபுரத்த பட்டாராக் [க¹]கு செலின்னுமாறு அழுதி னி-
 73 ட்டு கொடுத்தார் கெழப்பெருர் ஸீனீரகொளதரம் கொளவரம்-
 74 மதிருவடிக்களமஞ்ஞு கொயில்க்கன்ய்மிகன் பெரும்புலத்த
 75 கொவல் கொயினுன்ன அண்டிக்கொட்டு கொணத்திம் இ-
 76 டையண்டிக்கொட்டு சஇ வித்துபாட்டுக் கெழ்க்கின்களா ய-
 77 னம்பெறிய செம்மெயொன்ன காடுக் களையும்க² களாப்புரை-
 78 யிடம்மும்க² கூட னீரகொ[ர³]ளபுரத்த பட்டாராக்ஞு அழுதி விட்-
 79 டு கொடுத்தார் [ஈ³] கொயில்க்கன்ய்மிகன்³ ஸீனீரகொளபுரத்.

Translation.

. (lands with the sowing capacity of) 5 *parai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king *i. e.* the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Āvaṇi *alias* Piḷḷaiyār-Tiruvāḍi of the Kīḷappōr (house) gave along with Mukilavēli included in the *Jirita* of Mēvarkkal which belonged to them, three *mā* of garden land (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Nēḍiyapūm-Makilavēli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed, called Kuḷakkalpeṇai and situated in Kuḷakkalēvay belonging to the *Jirita* of Śīrāṅgaṅgarai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Śīruneḍuman (with the sowing capacity) of 10 *parai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *parai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyapārai situated in the said Kalikkāvu:— in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily *i. e.* the current expenses of (the temple of) Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram.

The land called Kalampāḍu (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Tōṇṇakkal and two gardens,— together with forest and arable lands and compounds of houses attached to . . . — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Kēraḷavarma-Tiruvāḍi to (the temple of) the Bhaṭāra at Vīrakēraḷapuram for conducting its expenses.

The land called Śīrayiṅkīḷkaṭṭai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *parai* of seed together with forest and arable lands

1 Read களையுல்.

2 Cancel ட்.

3 Read கொயில்க்கன்ய்மிகன்.

30
31
32
33
34
35
36
37
38

39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

49
50
51
52
53
54
55
56
57
58

59
60
61
62
63
64
65
66
67
68

69
70
71
72
73
74
75
76
77
78

79
80
81
82
83
84
85
86
87
88

89
90
91
92
93
94
95
96
97
98

99
100
101
102
103
104
105
106
107
108

109
110
111
112
113
114
115
116
117
118

119
120
121
122
123
124
125
126
127
128

129
130
131
132
133
134
135
136
137
138

139
140
141
142
143
144
145
146
147
148

149
150
151
152
153
154
155
156
157
158

159
160
161
162
163
164
165
166
167
168

169
170
171
172
173
174
175
176
177
178

179
180
181
182
183
184
185
186
187
188

189
190
191
192
193
194
195
196
197
198

199
200
201
202
203
204
205
206
207
208

209
210
211
212
213
214
215
216
217
218

219
220
221
222
223
224
225
226
227
228

229
230
231
232
233
234
235
236
237
238

239
240
241
242
243
244
245
246
247
248

249
250
251
252
253
254
255
256
257
258

259
260
261
262
263
264
265
266
267
268

269
270
271
272
273
274
275
276
277
278

279
280
281
282
283
284
285
286
287
288

289
290
291
292
293
294
295
296
297
298

299
300
301
302
303
304
305
306
307
308

309
310
311
312
313
314
315
316
317
318

319
320
321
322
323
324
325
326
327
328

329
330
331
332
333
334
335
336
337
338

339
340
341
342
343
344
345
346
347
348

349
350
351
352
353
354
355
356
357
358

359
360
361
362
363
364
365
366
367
368

369
370
371
372
373
374
375
376
377
378

379
380
381
382
383
384
385
386
387
388

389
390
391
392
393
394
395
396
397
398

399
400
401
402
403
404
405
406
407
408

409
410
411
412
413
414
415
416
417
418

419
420
421
422
423
424
425
426
427
428

429
430
431
432
433
434
435
436
437
438

439
440
441
442
443
444
445
446
447
448

449
450
451
452
453
454
455
456
457
458

459
460
461
462
463
464
465
466
467
468

469
470
471
472
473
474
475
476
477
478

479
480
481
482
483
484
485
486
487
488

489
490
491
492
493
494
495
496
497
498

499
500
501
502
503
504
505
506
507
508

509
510
511
512
513
514
515
516
517
518

519
520
521
522
523
524
525
526
527
528

529
530
531
532
533
534
535
536
537
538

539
540
541
542
543
544
545
546
547
548

549
550
551
552
553
554
555
556
557
558

559
560
561
562
563
564
565
566
567
568

569
570
571
572
573
574
575
576
577
578

579
580
581
582
583
584
585
586
587
588

589
590
591
592
593
594
595
596
597
598

599
600
601
602
603
604
605
606
607
608

609
610
611
612
613
614
615
616
617
618

619
620
621
622
623
624
625
626
627
628

629
630
631
632
633
634
635
636
637
638

639
640
641
642
643
644
645
646
647
648

649
650
651
652
653
654
655
656
657
658

659
660
661
662
663
664
665
666
667
668

669
670
671
672
673
674
675
676
677
678

679
680
681
682
683
684
685
686
687
688

689
690
691
692
693
694
695
696
697
698

699
700
701
702
703
704
705
706
707
708

709
710
711
712
713
714
715
716
717
718

719
720
721
722
723
724
725
726
727
728

729
730
731
732
733
734
735
736
737
738

739
740
741
742
743
744
745
746
747
748

749
750
751
752
753
754
755
756
757
758

759
760
761
762
763
764
765
766
767
768

769
770
771
772
773
774
775
776
777
778

779
780
781
782
783
784
785
786
787
788

789
790
791
792
793
794
795
796
797
798

799
800
801
802
803
804
805
806
807
808

809
810
811
812
813
814
815
816
817
818

819
820
821
822
823
824
825
826
827
828

829
830
831
832
833
834
835
836
837
838

839
840
841
842
843
844
845
846
847
848

849
850
851
852
853
854
855
856
857
858

859
860
861
862
863
864
865
866
867
868

869
870
871
872
873
874
875
876
877
878

879
880
881
882
883
884
885
886
887
888

889
890
891
892
893
894
895
896
897
898

899
900
901
902
903
904
905
906
907
908

909
910
911
912
913
914
915
916
917
918

919
920
921
922
923
924
925
926
927
928

929
930
931
932
933
934
935
936
937
938

939
940
941
942
943
944
945
946
947
948

949
950
951
952
953
954
955
956
957
958

959
960
961
962
963
964
965
966
967
968

969
970
971
972
973
974
975
976
977
978

979
980
981
982
983
984
985
986
987
988

989
990
991
992
993
994
995
996
997
998

999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008

1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018

1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028

1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038

1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048

1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058

1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068

1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078

1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088

1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098

1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108

1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118

1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128

1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138

1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148

1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158

1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168

1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178

1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188

1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198

1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208

1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218

1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228

1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238

1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248

1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258

1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268

1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278

1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288

1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298

1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308

1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318

1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328

1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338

1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348

1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358

1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368

1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378

1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388

1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398

1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408

1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418

1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428

1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438

1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448

1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458

1459
1460
1461
1462
1463
1464
1465
1466
1467
1468

1469
1470
1471
1472
1473
1474
1475
1476
1477
1478

1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488

1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498

1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508

1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518

1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528

1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538

1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548

1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558

1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568

1569
1570
1571
1572
1573
1574
1575
1576
1577
1578

1579
1580
1581
1582
1583
1584
1585
1586
1587
1588

1589
1590
1591
1592
1593
1594
1595
1596
1597
1598

1599
1600
1601
1602
1603
1604
1605
1606
1607
1608

1609
1610
1611
1612
1613
1614
1615
1616
1617
1618

1619
1620
1621
1622
1623
1624
1625
1626
1627
1628

1629
1630
1631
1632
1633
1634
1635
1636
1637
1638

1639
1640
1641
1642
1643
1644
1645
1646
1647
1648

1649
1650
1651
1652
1653
1654
1655
1656
1657
1658

1659
1660
1661
1662
1663
1664
1665
1666
1667
1668

1669
1670
1671
1672
1673
1674
1675
1676
1677
1678

1679
1680
1681
1682
1683
1684
1685
1686
1687
1688

1689
1690
1691
1692
1693
1694
1695
1696
1697
1698

1699
1700
1701
1702
1703
1704
1705
1706
1707
1708

1709
1710
1711
1712
1713
1714
1715
1716
1717
1718

1719
1720
1721
1722
1723
1724
1725
1726
1727
1728

1729
1730
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738

1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748

1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758

1759
1760
1761
1762
1763
1764
1765
1766
1767
1768

1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778

1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788

1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798

1799
1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808

1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818

1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828

1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838

1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848

1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858

1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868

1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878

1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888

1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898

1899
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908

1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918

1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928

1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938

1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948

1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958

1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968

1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978

1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988

1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998

1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008

2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018

2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028

2029
2030
2031
2032
2033
2034
2035
2036
2037
2038

2039
2040
2041
2042
2043
2044
2045
2046
2047
2048

2049
2050
2051
2052
2053
2054
2055
2056
2057
2058

2059
2060
2061
2062
2063
2064
2065
2066
2067
2068

2069
2070
2071
2072
2073
2074
2075
2076
2077
2078

2079
2080
2081
2082
2083
2084
2085
2086
2087
2088

2089
2090
2091
2092
2093
2094
2095
2096
2097
2098

2099

and compounds of houses attached to them and lying on both banks, along with Śūman were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Manikaṅṭha-kāmavarman-Tiruvaḍi of Kīlappērūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvūrkkalil together with that for Seṅgaḷunīrmaṅḡalam amounted to 3 *paraī* and 7 *nāḷi*.

The lands called Kāṟaiyaṟai and Peṟai (measuring) two *taḍi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāḷi* of seed, belonging to Kēśavaṅ Dāmōdaraṅ of Irurimaṅ in Irurimaṅeivāy of Māṅanallūr, along with Paṅambēriyaśemam together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēśavaṅ Dāmōdaraṅ, to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *paraī* and 5 *nāḷi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭiṅṅāl (with the sowing capacity) of 48 *paraī* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbuṟaṟai in Kurilkōṭṭelvāy in Māṅanallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Maṅjai-kkaḷaṟaṟai in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *paraī* of seed, and belonging to Kaṅḍaṅ Nārāyaṅaṅ of Govindamaṅḡalam, is 4 *paraī* and 5 *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Irīṅṅālūr in Irumarattelvāy by Kaṅḍaṅ Nārāyaṅaṅ of Mēvūrkkal and from the owner's share (*pāḍippāḍu*) belonging to him in Teṅṅinkal is 5 *paraī*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Uttaram in the month of Paṅḡuṇi, from the land called Nāṅḡuḍi in Iḷavaḷanāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Melperu-ṅḡāvu in Ānāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṅḍaṅ Kōvaṅ of the above *vattam* and Kaṅḍaṅ Dēvaṅ of Ūr, is 5 *paraī* as measured by the *paraī* holding ten *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēśavaṅ Dāmōdaraṅ of Irurimaṅ from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāḷi* of seed, and from the compound of the house known as Neḍuviḷai, is 2 *paraī* and 5 *nāḷi*.

In addition, Mārudagachchēri Māṅiyaṅ Māṅiyaṅ of Tachchūr-Kīḷakkiṅṅu-ri in Kuḍakkalelvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *paraī* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kaṇḍam* and *tuḍavai*, comprised in *Iḍaivāyil* of *Nāgālelvāy* belonging to *Nārāyaṇaṅ* *Kēśavaṅ* of *Perumbalam*, (with the sowing capacity) of two *paṛai* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *paṛai*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) *Udikkāl-vaṭṭam* and the two fields near the first garden, situated in *Śerukoḷimū-vaṭṭam* in *Kūndaḷūr*, (with the sowing capacity) of 5 *paṛai* of seed, is 8 *paṛai*.

Śuvaraṅ of *Maruṇḍagachchēri*

The palace servants gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram* all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *uṇṇilam*, but inclusive of the *mēlpādi* assigned for *Śīraiyiṅkīl* and *Kaḷamāḷchchai*, together with the customary dues and *paḍavāram* (i. e. rent) and others, which they used to obtain from the *paḷlichchendam* and *vṛitti* lands.

Kēśavaṅ *Nārāyaṇaṅ* of *Perumbalam*, the *vāriyaṅ* of the assembly of *Vīrakēraḷapuram*, gave to (the temple of) the *Bhaṭāra*, the land called *Neḍiya-Āṭṭirai*, (with the sowing capacity) of 15 *paṛai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious *Vīra-Devadaraṅ* *Kēraḷavarman* *Āvaṇi* alias *Piḷḷaiyār-Tiruvaḍi* of the *Kīḷapēṇar* (house)¹ wrote and gave the 18 *paṛai* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) *Iḍaikk-ḍu-vēlakkallarai* belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *paṛai* of seed, to meet the expenses of (the temple of *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*).

Kēśavaṅ *Kēśavaṅ* of *Perumbala* (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the *Bhaṭāra* of *Vīrakēraḷapuram*, the land belonging to him in *Iḍai-Aṇḍilikkḍu* of *Aṇḍilkōṭṭukkōṇam*, (with the sowing capacity) of 4 *paṛai* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in *Param-bēriyāśemam* of *Kiḷakkiṅkarai*.

The palace servants of *Vīrakēraḷapuram*

No. 13. — Tirunayinarkurichchi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the *Karaikaṇḍīśvara* temple at *Tirunayinarkurichchi*. It is dated in the month of *Kumbham* of the *Kollam* year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money *viz.* 3 *śalāgai* and 35 *aḷchhu* by *Āḍicheṇaṅ* *Kōḍai* of *Āyirappuḷai*, to the temple of *Karaikaṇḍīśvaramuḍaiya-*

1 The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance *Kēraḷavarman* does not occur and in the second other details are not given.

Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuṅu-nāḍu which was a subdivision of Tennāḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted *viz.* *aganāṅṅai* and *pāḍippāḍu*. The first is made of *agam*=in and *nāṅṅai*=temple, and means 'the central shrine or the *sanctum*'. *Pāḍippāḍu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kaṇḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.¹

Text.

- 1 வஹித ஸ்ரீ [ஈ*] கொல்ல [ம்*] ஊகலிடு மாண்டு சும்பராயிது தென்னாட்டு குறுகாட்டு கடுகைபட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்டமுடிமுடைய கடுகைதெவந்து அகநாழகை செ.
- 2 ஸய கற்பிச்ச அரிசி இருகாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதினாழியர் திருக[ஈ*]தாக்கனக் கொன்டஞ் செலலுமாமும் கற்பிச்ச கொடுத்தன் அயிரபுல-²
- 3 மு ஆதிச்சன் கொதை [ஈ*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகையும் அச்ச மு பத்தஞ்சம் இதல் வலங்கை மாணிக்கசெடடியார் செ-சூழிப் புரைட்டத்தல் மெலை.
- 4 முறியில் மெற்குற்றில் கொடுத்த அச்ச பதின்னமும் நாராயணன் பெராயிரத்தன் செ-சூழிப் புரையிடத்தின் மெலைமுறியிற் கிழ்குற்றில் கொடுத்த அச்ச பதின் ன³
- 5 எட்டும்* கூட அச்ச முப்பத்தஞ்சம் செலுத்திகொடுத்தான் ஆதிச்சன் கொதை [ஈ*] அரிசி இருகாழி உரியும் திருவமுத்து செய்தாற் சொறு திருமஞ்சனவ கொட்டினற உகச்சன்⁴
- 6 கொண்வெறுவறு [ஈ*] இவ்வச்சின் பொலிகொண்டு இச்செலவு சூராத் தீயற் செல்லுபாறு கற்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [ஈ*] மெற்படியான் திருகந்தாவணத்தன்னும் திருமலை.
- 7 யுக்கெட்டி கொடுக்குமாறு கற்பிச்ச அரிசி இருகாழி இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகையும் அச்ச உலகம் முருகனுதையனான குறுகாட்டுக்கொணர் பக்கல செங்குழிப்புரையிடத்தல் மெல் முறியில்
- 8 மெற்குற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஒற்றிமா அச்ச இருபத்துமுன்று இதிற்பொலிகொண்டு அரிசி இருகாழியும் அயர்கு செய்தாற் சொறு திருகந்தாவணமுஞ் செய்த தருமலைபுகெட்டிக் கொடுக்கின்றவர் [ஈ*]கு கற்பிச்ச கொடுத்தான் [ஈ*]

1 Vol. I. p. 289fJ

2 ஸ has been entered and corrected into ஸ.

3 The letter ட has been engraved and erased.

4 Cancel the letter ஸ.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchaṅ Kōdai of Āyirappuḷai made provisions so that two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāḷi-ai*) of the temple of Udaiyaṅ KaraikkaṅḷĪsvaramudaya-Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuṟu-nāḷu, (a subdivison) of Tenṇāḍu and ten *nāḷi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *salāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Māṅikka-Ṣeṭṭi of the *Valaṅgai* class gave seven'teen *achchu* (being the dues) on the western division of Mēlai-muṟi of (the garden called) Ṣeṅguḷi-puraiyidam, and Nārāyaṅ Pērāyirattāṅ gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Mēlaimuṟi of (the garden called) Ṣeṅguḷi-puraiyidam, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchaṅ Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*ugaḷhchaṅ*) who beat (drums) on the occasion of the sacred bath (*tirumaṅjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchaṅ Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ādichchaṅ Kōdai) also directed (to be given) two *nāḷi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *salāgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugaṅ Udaiyaṅ *alias* Kuṟunāṭṭukkōṅ (as being the dues) on Oṟṟimā in the *pāḍippāḍu* on the western division of Mēlaimuṟi in (the garden called) Ṣeṅguḷi-puraiyidam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāḷi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403.

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the KaraikkaṅḷĪsvara temple at Tirunayinarkurichchi, one of the hamlets of Kaḍigaipattinam in the Eraniel Taluk of the Padmanāihapuram division. It is in the Tamil characters and the Tamil language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Vēṇāḷu king, Vīra-Ravikēraḷavarman whose records extend up to Kollam 412.¹

It registers a gift of money by a certain Ādichchaṅ Kōdai *alias* Śivaṅnānā-dēvaṅ of Āyirappuḷai, for conducting *śrī-bali* in the temple of KaraikkaṅḷĪsvara-

1 The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archæological Series*, Vol. I, p. 290, and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

ttu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam, a village in Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Rājarāja-Tēṇṇāḍu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryaṇ Poḅkoḍi *alias* Iravivarina-āchāryaṇ, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyarapparambu, Neḍuṅgaṇ, Vikkiramāṇ Araṅgaṇ and Ādichchaṇ-Kōḍai-Puruṣhōttamaṇ-Uḍaiyaṇ.

Text.

- 1 லக்ஷ்மி ஸ்ரீ [||*] கொல்லம் சனக மண்டை மகரஞாயிற்று [||] னு சென்ற [யியாமும்] ஒணம் இந்நாளால் இராஜராஜத்தென்னாட்டுக் குறுநாட்டு கடிக்கைபட்டினத்து உடையார் கரைகண்டெழுத்து உலகநெயற்செரு
- 2 ஸ்ரீஸ்தீர்க்கு மியறைப்பறம்பின் மெல் ஒற்றிமாவினால் முன்று சலாகையும் அச்ச மெ-ம் மெற்படி நிலத்தின் மெலடி¹ கொண்ட விக்கிரமன் அரங்கன் கடங்கொண்.
- 3 ட அச்ச உ-யக் த[ட்ட]ரன்பறம்பில் ஒற்றிமாவினால் அச்ச இ-ம் நெடுக்கண் ஆகிச்சன் கொவை பு நுசொத்தமன் உடையானால் ஒற்றிகொண்ட ஒற்றிமாவினால் அச்ச எ-ங் கட அச்ச நய-வ இவவச்ச முப்பதெய்காலும் கொண்டு
- 4 உடையார் கரைகண்டெச்சமுடைய நாயனார் கொயிலிற் கிரிபெலிச் செலவுக்கு நானொன்றுக்கு செல்லும் அரிசி அறுநாழிற்கும் நெல் குறுணி எழுநாழியு[ம்*] நித்தநிமந்த ஸ்ரீராஜேந்திர செல்வநாக கற்பிச்சான் அயிரப்பழை ஆகிச்சன் கொதையான
- 5 சிவஞானதேவ[ன்] [||*] இப்படி கடிக்கைபட்டினத்து ஊர்பணிக்க இக்கல்வெட்டு எழுதினென் இக்கொயிலிற் தச்சாசாரியன் குரியன் பொற்கொடியான இரவிவம்ம ஆசாரியன் எழுத்து [||*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Ōṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchaṇ Kōḍai *alias* Śivañṇadēvaṇ of Ayirappulāi ordered, for *śrī-bali* in (the temple of) Uḍaiyār-Kaṇaikkandēśvarattu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuru-nāḍu (which was a subdivision) of Rājarāja-Tēṇṇāḍu, (the assignment of) three *śalāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Orrimā to the west of Miyarapparambu, 2½ *achchu* which was taken as loan by Vikkiramāṇ Araṅgaṇ who had obtained the *mēloḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Orrimā in Taṭṭāṇparambu, and 7 *achchu* from (the land called) Orrimā taken on mortgage by Ādichchaṇ-Kōḍai-Puruṣhōttamaṇ-Uḍaiyaṇ of Neḍuṅgaṇ (making) in all 30¼ *achchu*.² Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kuṟṟuṇi* and seven *nāḷi* of paddy for the six *nāḷi* of rice required per day for the expenses of the *śrī-bali* in the temple of Uḍaiyār Kaṇaikkandēśvaramuḍaiya-Nāyinaṛ, shall be conducted as long as the moon and

1 மெலடி standing evidently for மெலொடி

2 In the total 3 *śalāgai* is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Sūryaṅ Poṅkoḍi *alias* Iravivarma-āchāriyan, the master carpenter (*tachhāchāriyan*) of this temple who, being thus ordered by the (assembly of the) village (*ūr*) of Kaḍigaipattinam, engraved this inscription on stone.

**No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandarman:
Kollam 426.**

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarman, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kaṅakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayālam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman Śaiṅvāymūttavar of Kīlappērūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēḍa 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahuḷa, 5, Śivanitya-yōga and Varāha-karaṇa (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *urāyṁmai-sthāna* in the temple of the Mahādeva at Muttaḷakurichechi *alias* Vīrakēraḷapuram, on a certain Ravikēraḷavikrama-Uḍaiyār, who was the Śaiṅvāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kāṅiyāḷar-kula*, residing at Pūvaṅgaviḷāgattu-Kōvikkal in Kaṅṅanūr-Deśam of Malai-maṅḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭṭu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṅḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttaḷakurichechi, Vīrakēraḷapuram and Kaṅṅanūr still retain their names at present. Of these Kaṅṅanūr is in the Āṅṅūr-Pakuthy. Pūvaṅgaviḷāgam is not now so called, but there is one by the name Pūvaṅgapaṅambu in Kōḍanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kāṅiyāḷar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kaṅakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Mārttāṇḍavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

Text.

- 1 അരുളിച്ചെയ്തു ശകാബ്ദം ആയിരത്തു ഒരനൂറരൈവത്തുമുന്നിൻമെൽ ചെല്ലാനിൻറകൊല്ലം നാന്തറവീരവത്താരാമതു മെട അയര പത്തൊൻപതു ചെന്ന വൃശാഭൃത്യം മുരവം അപര
- 2 പക്കത്തുപഞ്ചമിയും ശിവാനിത്യയോഗവും വരാഹകരണവും ചെററ യിന്നാരം ചെന്നൊടു വാണുരുമുന്ന കിഴവെരൂർ ശ്രീ വീരേരവി ഉദയമാർത്താണ്ഡവർമ്മ ശിവരാമുത്തവരായ നാം മലമ-

2nd side.

- 3 ബലത്തു കണ്ണന്തർ ശൈത്യ പവംകവിളാകത്തു കൊവിശൽ യിരിക്കും കാ
 3 ണിയാളർ കലത്തിൽ ശൈയ്വാശാരമായ കാർത്തുരൈ തമ്പി ഇരവി
- 4 കൈരളവിക്രമ ഉടയാക് നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിയാന ശ്രീ വിരകൈരളപുര
 4 ത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ മേൽ കൊയ്മേ ഉരരാണ സ്ഥാനം
- 5 കൊടുകയിൽ യിന്നാറം മുത്തക്ക മെപ്പടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാ
 5 ൠംബെസ്റ്റാർ പിള്ളമാരുപ്പട്ട പെർകളെ കൊണ്ടു ശ്രീപണ്ടാര
- 6 വക എപ്പർപ്പട്ട മുതലാക്കിച്ച തന്നകത്തു നിത്യനിതാനം മാസുവിശേ
 6 ഷം ആട്ടവിശേഷം ആണ്ടുതോറും കംഭത്തായു അശ്വതി ആട്ടത്തിരു
- 7 നാറം മററു എപ്പർപ്പട്ട ചിലവു കൈരളയിടുവിച്ചു വച്ചിരിക്കുന്ന പടിത്തര
 7 ത്തിൻമ്പടി കറവും നേർന്നീക്കവും വരാതെ അടിയന്തിരകളു നട
- 8 ത്തിച്ചു ആണ്ടുതോറും മുതലു ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുചിക്കൊള്ള മുതൽ ഒടം
 8 വൈയ്യിച്ചു ആയതും പട്ടു പരിവട്ടം തിരുവാദരണം പാത്രപണ്ടംമററു
- 9 എപ്പർപ്പട്ട വകകളും സൂക്ഷിപ്പിച്ചു അശ്വതി ആട്ടത്തിരുന്നാറം കൊടിയെ
 9 ററുന്നാറം ശ്രീകാഠും ബൈയ്വാർകളോടുംകൂടി വൃഷഭ മണ്ഡപത്തിൽവ
 9 ച്ചു തന്ത്രികതപക
- 10 ത്തു നമ്പിക്ക മെച്ചാത്തി നമ്പിയെകൊണ്ടു കംപസുത്രവും കൊടുപ്പിച്ചു കെ
 10 ടിഏറ്റരിച്ചു വെതാത്തിരുന്നാറം പള്ളിവേട്ടയ്ക്കു ശ്രീകാഠും ചെയ്വാ
 10 കളോ
- 11 ടും ശ്രീപണ്ഡാരവും പെൺപിള്ളയും കയൊടക്കും തീർച്ചു കഴിച്ചു ഏഴന്നള്ളി
 11 പ്പിച്ചു വെട്ടക്കമ്പും ചാത്തി തിരിയെ ഏറ്റപ്പിച്ചു ആറാട്ടിനു മെല്ലടിയ
 11 റോടു ശ്രീപ
- 12 ണ്ടാരവും പെണ്ണും പള്ളയും കൈയൊററു ഏഴന്നള്ളിപ്പിച്ചു ആറാട്ടും കഴി
 12 പ്പിച്ചു തിരിയെ ഏഴന്നള്ളിപ്പിച്ചു ശ്രീപണ്ഡാരവും പെണ്ണുപിള്ളയും
 12 തിരിയെ

Reverse to 1st side.

- 13 ശ്രീപണ്ഡാരം ചെയ്വാകളെ കൈയൊററപ്പിച്ചു കൊടിയും യിറക്കിച്ചു അടി
 13 യുംതിരിയും നൊക്കി മാറും ഒത്തിനു അരിയും ജീവൃത്തിനു ഇരകലനെ
 13 ല്ലും ആണൊന്നിനു വർഷൻ പരുമറികച്ചവകയ്ക്കും
- 14 പണം പതിനെട്ടും തിരുന്നാളിൽ അകമ്പടികൂടി വരുന്ന ആറം പരിപക
 14 കാർക്കു അരിശിപ്പടി പണം പതിനെട്ടും മെപ്പടി തിരുന്നാളിൽ നാ
 14 ളോന്നിനു നാലുമടചൊറു പ്രയാത്രയങ്ങളുംപ്പറ്റി ആ

- 15 ചിരദേശമെ സന്തതി പ്രദേശമെ നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ഛിനാന ശ്രീ വീര
കേശളപുരത്തു മകദേശൻകൊവിലിൽ മെൽകൊയിന്മയും ഉരരാണിയും
സ്ഥാനം ഏറ്റവും ആയുധകാര്യം
- 16 ത്തിന്ന നടന്ന കൊള്ളമാറം ചെമ്പു യിതു മെപ്പടി ആണ്ടു മെപ്പടി മാസം മെ
പ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കേശളപുരം ദേശത്തു പുതി നടത്തു കൊവിടൻ
1യിടാക നാമിരിക്ക യിവർ താവകവും
- 17 യിവൈ കണക്ക ശംശപരൻ കൊത ഏഴത്തു

Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Māla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Śivanitya-yōga and Varāhakarana, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttaṇḍavarman-ḍiṟaivāy-Mūttavar of Kīlappērūr-house, graciously ruling over Vēṇāḍu having granted the *kōyinma*, *Ūrānmai* and *sthāna* of the temple of Mahādeva at Nayinār-Muttalakkurichchi *alias* Śrī-Vīrakeralapuram, to Ravikēraḷavikkrama-Uḍayār who was the Śaivāchārya Kariyatturai-Tampi belonging to the Kariyālar-kula, residing at Pūvaṅgaviḷākatu Kōyikkal in Kannaṟūr-ḍēsam of Malai-maṇḍalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādeva inclusive of the *Pillamār* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivattam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Vrishabha-maṇḍapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Mēśānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kumbhasūtra and have the flag put up.

For the *pallivēttai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *ārāṭṭu* (*i. e.* the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

1 യി has to be corrected into ഡി.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jivita*: 18 *paṇam* for . . .
 1 18 *paṇam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maḍai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyiyima*, *ārāyima*, *sthāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādeva at Muttalakurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayēdam in the said Kēraḷapuram-dēsam, this was written by the accountant Īsvaraṅ Kōdai.

No.—16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttandarman: Kollam 491.

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Kēraḷapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Venāḍu king Vīra-Udaiyamarttandarman. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarman Sangrāmadhīra *alias* Kulaśekhara of Jayasimba-nāḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōḷa countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māgarvarman Kulaśekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vīra-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vīra-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadans. When the latter advanced against Madura in 1311, that place was evacuated by Vīra-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṅgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Saṅgrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vīra-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōḷa territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vīra-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

1 The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word Vīra-Pāṇḍyadēvarkku¹ is entered immediately after Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍiyār, the proper name of the Vēṇāḍu king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating Vīra-Pāṇḍyadēvarkku is to separate it from Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār and to take it with what comes after *vic.*, '*amainda adhikārar*'. In this case Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍiyār which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that Vīra-Pāṇḍya was part of the name of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍi, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor Ravivarman Saṅgrāmadhīra, the name Kulaśekhara was added to indicate that king held a subordinate position under Māgavarman Kulaśekhara I. It has been shown above that the Pāṇḍya contemporary of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarma-Tiruvāḍi was Vīra-Pāṇḍya, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the Pāṇḍya dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that Māgavarman Kulaśekhara I reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of Ravivarman Saṅgrāmadhīra who assumed the name Kulaśekhara as part of his own.

It would thus appear that the successes of Ravivarman Saṅgrāmadhīra did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the Pāṇḍya. Yet it is not unlikely that the Vēṇāḍu kings retained possession of some parts of south Tinnevely.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *offir-kaḍamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *alaṅgeradu*, *tari-talai*, *paṇaim-pūttam*, *karaipparru*, *alīru-pilai* and *koḷmuṅṅai-pāḍu*,—realised as *kāḷiyakkam* from Parakkōṭṭu-dēsam situated in the first of the divisions of Śeṅgaḷunīr-ṇāḍu, which was one of the districts of Tennāḍu belonging to the officers of the Vēṇāḍu king. The grant was made in favour of the temple of Vīrakēraḷa-Iśvarattu-Mahādeva at Muttalaikkugichchi for expenses and lamps. A part of the revenues of this *dēsam* having been previously assigned to the temple of the Mahādeva at Tiruvidāṅkōḍu and to the temples of the Dēva and Bhagavatī of Parakkōḍu, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

Śattan Nārāyaṇan of Pulavarman, Nārāyaṇan Kumaran of Mēkkōḍu, Kaṇḍan Ravivarman of Paṭṭāḷi, Dāmōdaran Vikkīrman of Punalūr and Rāman Kēraḷan of Kaidaivāy, figure as signatories and witnesses.

Parakkōḍu, Muttalaikkugichchi, Kēraḷapuram and Tiruvidāṅkōḍu are villages in the Takkalai-Pakuthy of the Kalkuḷam Taluk in the Padmanābhapuram Division. As regards the location of Paṭṭāḷi, Punalūr, Kaidaivāy, Pulavarman and Mēkkōḍu see p. 34 above.

1 Mr. Gopinatha Rao has read it as Varaguna-Pāṇḍya (*Annual Report for M. E. 1086*, p. 9. No. 8)

Text.

- 1 கொல்லம் சாகூடிக மாண்டை யாண்டு ச-வது சும்பரூயறு¹ உடுக சென்ற நான் செய்த காரியம்மாவது² [ஹ*] வெணூடு வாழ்ந்தருளுகின்ற [ஹீ] விச உதையமார்த்தாண்டவர்ம்ம திருவடியர்[விச] பாண்டியதெவர்க் [கு] அமை[ய்]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒள்ள தென்னாட்டில்³ செங்கழுநீர் காடு
- 2 முதல் நாட்டில் பால்க்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிச்சி ஸ்ரீவிசகொள ஈச்சுவரத்து மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எ முதி விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [ஹ*] இம்மாரக்கமெ இத்தெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிந்கடமையும் உவ்வியும் வெ ய்கெல்லும் அழகெ-
- 3 குதும் தறிதலை பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும் கொள் முறைபாடும் கூட விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [ஹ*] இ வ்வண்ணமெ இத்தெசத்து திருவிதான்க்கொட்டும்⁴ மாதெவர்க்கும் பரக்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவஜ்க்கும் கிழியக்கம் ஒள்ளது நிக்கலாக ஒள்ள ஒட்டிந்கடமையும் உவ்வியும் வெய்
- 4 கெல்லும் அழகெகுதும் த[றி]த[லை] பனைம் பாட்டமும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும்(க்) கொள்முறைபாடும்க்⁵ கூட ஆசுந்திரதாசவல் விச கொள ஈச்சுவரத்தும்⁶ மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கி னும் எழுதிவிட்டுக்கொடுத் தெடத்து அறியும் தாழ்க்கி [ஹ*] புலவர்மண் சாத்தன் மணியனும்அறியும் [ஹ*] [மெக்]-⁷
- 5 கொட்டு நாசாயணன்ன்⁸ காமாணம்⁹ அறியும் [ஹ*] பட்டாழி கண்டன் இரவிவர்ம்மன் எழுத்து [ஹ*] புனதுரித் தாமொதர விக்கிரமன் எழு த்து [ஹ*] இவகன்னதிய வெசலை கைய்யெழுதிய கைய்யைவா இரா மன் கொளன் எழுத்து [ஹ*]

Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kurubha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vira-Udaiyamarttāṇḍavarman-Tiruvaiyār-Vīra-Pāṇḍyadēva assigned by a written (deed) Paralkkōḍudēsam in Muḍalṇaḍu (the first division) of Śeṅgaḷunīr-nāḍu (a district) of Tennāḍu which

1 The *a* is so added as to make the letter liable to be mistaken for *i*.

2 Read காரியமாவது.

3 The length of கு is indicated by a separate symbol.

4 Cancel the letters *ḥ* and *ṣ* in this word.

5 Cancel the final *ḥ*

6 Delete the final *ḥ*

7 These syllables have been read as பெணக் (*Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334).

8 Cancel the final *ṣ*.

9 Read காமாணம். There is little room for reading குடெசணம் as had been done in the *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēraḷa-Īśvarattu-Mahādēva at Muttalaikkurichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *ottir-kaḍamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḷagerudu*, *taṟi-taḷai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karai-parru*, *aḷivu-piḷai* and also *koḷ-muṟai-pāḍu* accruing as *kīḷiyakkam* from this *dēsam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīḷiyakkam*¹ belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvidānkōḍu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōḍu belonging to this *dēsam*, the balance of (the incomes of) *ottirkadamai*,² *uvvi*,³ *vēy-nel*,⁴ *aḷagerudu*,⁵ *taṟi-taḷai*,⁶ *paṇaim-pāṭṭam*,⁷ *karai-parru*,⁸ *aḷivu-piḷai*,⁹ and also *koḷ-muṟai-pāḍu*¹⁰ were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēraḷa-Īchchurattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses¹¹ know (it).

Śattan Maṇiyaṅ of Pulavarman knows (this), Nārāyaṅ Kumaraṅ of Mēkkōḍu knows (this). (This is) the signature of Kaṇḍaṅ Iravivarman of Paṭṭāḷi. (This is) the signature of Dāmōdiraṅ Vikkiramāṅ of Puṇalūr. (This is) the signature of Irāman Kēraḷaṅ of Kaidaiṅvāy who wrote this deed.

No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śēnbagarāman-maṇḍapa* in the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchindram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

- 1 *Kīḷiyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kaḷiyakkam*.
- 2 *ottir-kaḍamai* whose significance has not been ascertained may be the same as *ottachēdu* perhaps the fee paid by the brick layer.
- 3 *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow.
- 4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and 'might' represent the fee 'paid for collecting it from forests.
- 5 *aḷagerudu* 'beautiful oxen'.
- 6 *taṟi-taḷai* occurs also in the forms *taṟi-ṟai* and *taṟi-pōḷarai*; it must mean the fee levied on looms.
- 7 *paṇaim-pāṭṭam* denotes the fee paid by toddy-drawers.
- 8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parru* to mean treasure trove, mines, jetsam and flotsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kaḍamai*, *pāṭṭam*, *ṟai*, etc. the word *parru* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields': as such *karai-parru* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields.
- 9 *aḷivu-piḷai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kuṟṟu-kaḍam* 'fines imposed on defaulters'.
- 10 *koḷ-muṟai-pāḍu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as '*ko-muṟai-pāḍu*' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *koḷ* and not *ko*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kōmuṟaipāḍu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.
- 11 *Taṅkai* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sākṣi*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign *Vṛishabha* and Jupiter was in *Kanyā-rāśi*. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious *Vīrarāma-Rāma-varman-Tiruppāppūr-Mūttavar* of the *Kīlappērūr* house and *Jayasimhanāṭṭu-illam*. The inscription records that while the king was staying in the *Śēnbagā-rāman-maṇḍapa* of the *Tāṇu* temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *paṇam*, to *Kēśavan*, a resident of *Śivīndram* (i. e. *Suchīndram*) of *Teṅkōḍu* and one of the *ṇoduvāl* belonging to the temple of *Suchīndiramudaiya-Nayinār*, for conducting, with 24 *nāḷi* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of *Suchīndiramudaiya-Nayinār* *Umāiyammai-Nāchchiyar* and *Teṅ-Tiruvēṅgaḍavinnavar-Emperumāṇ*; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king i. e. *Rēvati* occurring in each month; for the festival in the month of *Mārgaḷi*; for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding *Brāhmaṇas* on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of *Suchīndiramudaiya-Nayinār* and the other in the shrine of *Teṅ-Tiruvēṅgaḍamudaiya-Vinnavar-emperumāṇ*. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, coconuts, *kadali* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kuṅkumam*), *pachchai-karpāram* and rose water (*paṇinār*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called *Vēṅkaikūlam* in *Suchīndram*; another piece of ground, fed by the tank *Periyakūlam* belonging to the village of *Kaḍigaipattanam* in *Kuṇu-nāḍu*, a sub-division of *Tennāḍu*; and others called *Kōḍaippallam*, *Teṅgaḍi*, *Kuśavaṅ-kunḍapāi*, *Ittikālvattam* in *Pūvākuḍippaṅgu*, *Vilattikalvattam*, *Alaḷai*, *Pilāntōṭṭam* in *Kīlkaraiippaṅgu* of *Kūlachchai* and *Uttaman-perumteru*, *Varukkaimā* and *Ūrālikuḍiyiruppu*.

Kīlappērūr, *Jayasimhanāḍu* and *Tiruppāppūr* are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only *Kīlappērūr* which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces *Kīlappērūr* is that of the *Vēṇāḍu* king *Maṇikanṭha Rāma-varman*, dated in *Kollam* 371. The connection of *Jayasimhanāḍu* and *Tiruppāppūr* is, however later; and the earliest inscription that mentions them is that of *Ravivarman Kulaśekhara* alias *Sangrāmādhīra* of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the *Kīlappērūr* connection was maintained as late as the sub-joined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to *Jayasimhanāḍu*, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called *Tiruppāppūr-svarūpaṇam* or *Mūttavar*.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. *Teṅ-Tiruvēṅgaḍa-Vinnavar-Emperumāṇ*, the name applied to the *Vishṇu* image in the *Śiva* temple at *Suchīndram*, shows how sacred the place was considered by the

later Vaishnavas. As in many other places of Travancore, images of Śiva and Vishṇu find accommodation within the temple at Suchīndram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Śeṅbagarāman-maṇḍapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāmavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *maṇḍapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāmavarman constructed in front of the Śiva temple at Suchīndiram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title Śeṅbagarāman, after which the *maṇḍapa* should have been named, was borne by Rāmavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāmavarman was the younger brother of Ādityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that Śeṅbagarāmachaturvēdimaṅgalam in Tirukkūrangudi (Tinnevely district) should have come into existence in or sometime prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Śeṅbagarāman-maṇḍapa* was built at Tinnevely and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājarāja-chaturvēdimaṅgalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhaṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāṇi* from each *mā* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship *etc.* in the temple of Purushōttama-Perumā at Ambāsamudram under the name *Śeṅbagarāman-saṇḍi* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called Śeṅbagarāman.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கஸியமலலவதவாடி சந்ருளாஸென் மெற் சென்ற இடபச்ச
னிக் கன்னி விபாமுத்தில் செல்லாநின்ற கொல்லம் அறுநூற்றுநாற்ப
த்து ஆளுமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாம் தியதி உடையார்
தாணுவாய்ப் பெருமான் கொயிலிற் செண்பக இராமன் மண்டப
த்தில் கெழப்பெருர் ஐயலிஹனுட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீயிராம ஸ்ரீராமவ
ஶ்ரீரான திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருத்தருவிய இடம் அருளிச்
செயல் உடையார் கசித்திரமுடைய நயினர்
- 2 கொயிலில் பொதுவாள் தென்கொட்டு சிவந்திரவாதி கெசவனுக்கு இ
ன்னயினுற்றுப் பந்திரடி யகத்துக்கு முன்பே காலசந்தியாக நடக்கக்
கற்பித்த செண்பகராமன் பூசைக்கு உடையார் கசித்திரமுடைய நயி
னூற்றும் நாச்சியார் உமையம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினர் தென்திரு
வெங்கட விண்ணவர் எம்பெருமானுக்கும் நமக்காரம் பெர் இரண்டு
க்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நானொன்றுக்கு அமுதபடி இருபத்து நானு
ழியும் மாதவழி நம் இசெபதிப்பிறந்த நானுக்குத் தாரா

- 3 கொரும் வகைக்கு மார்சுழிமாதத்தில் திருநாளுக்கு நம் பிறந்த நாள் நயினர் நாலாந்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப் படி நடந்துபொதும் வகைக்கு விட்டுத் தந்த சிவிர்திரம் வெட்கைக்குளத்திச்சிழ் முதந்தாத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [1*] இவ்வகையில் அமுதுபடி இருபதுநாழி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நாள் ஒன்றுக்கு செய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் கதலிப்பழம் பத்தும் கறியமுதுக்கு வரழை
- 4 க்காய் பதினாறும் மிளகு அமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [1*] சாத்துப்படி வகைக்குச் சந்தனம் பலம் கரணம் குஞ்சமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைக்கற்பூரம் இரண்டுமஞ்சாடியும் பனிநீர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக இவ்வகைக்குப் பலவிடைப்படி நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகமுட்ட நாள் முந்துற்று அறுபத்து அஞ்சுக்குப் பணம் முன்னுற்று
- 5 அறுபத்து அஞ்சும் அறுதாற்று நாற்பத்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம் முதல் தெதி முதலுக்கு நடந்து பொதும் வகைக்கும் அறுதாற்று நாற்பத்து ஆறாமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாம் தியதி முதலுக்கு நடந்து பொதும்படி கற்பித்த உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயினர் குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் நயினர் தென்திருவெங்கடவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்குத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடந்துபொதும் வ-
- 6 கைக்குப் பண நானூறும் நிலம் கலழும் ஆக இவ்வகைக்கும் நானொன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பல வெஞ்சனமும் நடந்துபொதும் வகைக்கும் விட்டுத்தந்த தென்னாட்டுக் குறுநாட்டுக் கடிவைப்படினத்துப் பெரிய குளத்தின்கிழ் ஊம்பள்ளிப்பற்றுடன் கூட்டி நடந்து பொதுகிற வகையில் தென்கரைத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலழும் கொதைப்பள்ளம் தடி ஒன்று நிலம் கலழும் தெவர்குண்டறைத் தடி ஒன்று நிலம் எழு குறு-
- 7 ணி நானூழியும் தெங்கடித்தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலழும் குசவன் குண்டறை தடி ஒன்று நிலம் கலழும் பூவாகுடிப்பற்றில் இத்தக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் தூணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக்கால் வட்டம் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுணி நானூழியும் மெற்படி தடி ஒன்று நிலம் அயுக் குறுணியில் கிழக்கடைய நிலம் பதக்கு அறுநாழியும் திருநந்தாவிளக்குக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலழும் குளச்சைக் கிழ்கரை-
- 8 ப்பற்றில் முருக்கறை விக்கிரமன் சடையன் வகையாய் நாம் கைய்யாண்ட பிராந்தொட்டத்தில் முன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருந்தெருவில் நாலில் ஒன்றும் வருக்கைமா நின்ற புரையிடத்தில் பாதியும் அக்கிசுடியிருப்படி புரையிடமும் ஊரானிருடியிருப்பில் மெற்குறும் ஆக இவ்வகைப்படி உள்ள நிலம் எழுகலழும் (ம்) புரையிடவளமும் திருநந்தாவிளக்குக்கு கையில் தந்த பணம் நானூறும் கைய்யாண்டு கொண்டு
- 9 நானொன்றுக்கு செய்யமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் பழம் பத்தும் வரழைக்காய் பதினாறும் மிளகமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

சீ சந்தனம் பலம் காலும் ருத்தமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைகற்பு
[சம்*] இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பனிநீர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும்
நானொன்றைக்குப் பணம் ஒன் த்திக்கொண்டு பொதும்படியும்
திருநந்தானக்கு இரண்டும் நடத்தி-

- 10 க் கொண்டு பொதும்படியும் நானது கைய்யில் தந்தபணம் நானுதும் ஆக இ
வ்வகைப்படி நிலம் எழுகலமும் புரையிடங்கலும் பணம் நானுதும் கை
ய்யாண்டு கொண் பல வெஞ்சனவகைக்கம் நான் ஒன்றுக்குப் ப
ணம் ஒன்று ஆகவும் திருநந்தானக்கு. இரண்டும் நடத்திக்கொண்
டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படி கொல்லம் அதுதந்து நற்பத்து
ஆளுமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந்தியதி கசிர்திரத்துப்
பொதுவான் தென்கொட்டுச் செ-
- 11 த சிவிர்திரவாதி கொ[ச]வன் விட்டில் நாம் விடாயிருக்க விட்டுத்தந்தொம்
[1*] இன்னும் முதல் இந்திலம் எழுகலமும் புரையிடங்கலும் பணம்
நானுதும் சந்திராதித்தவற் செல்லுவதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும்
வெட்டிக் கைய்யாண்டுகொண்டு செண்பகராமன் காலசந்தி பூசைக்கு
பலவெஞ்சனத்துக்கு நான் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருநந்
தானக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [11*] இப்ப
டிக்கு இதுதாவகவும் இப்படிக்கு இவை கணக்கு இராமன் செந்தன்
எழுத்து 11 -

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāsi) and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Virarāma Rāmavarman, alias Tiruppāppār-Mūttā-Tiruvāḍi of Kīlappērūr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-illam was pleased to remain in the *Śeṅbagarāmaṅ-maṅḍapa* of the temple of Uḍaiyār-Tānūvālaya-Perumā, he was graciously pleased to command as follows:—

To Śivīndiravādi Kēṣavaṅ of Tenkōḍu one of the *poduvāl* in the temple of Śuchīndiramūḍaiya-Nāyinār.

During the worship called *Śeṅbagarāmaṅ-pūjai* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*viz.*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-Suchīndiramūḍaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umaiyammai-Nāchchiyār and Nāyinār-Ten-Tiruvēṅgaḍamūḍaiya-Viṅṅagar-Ēmperumaṅ,— this item working out to 24 *nāḷi* of rice per day— for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rēvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgaḷi; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmaṅas,— thus for all these were assigned twenty *mā* of first rate land under the tank called Vētkaikuḷam in Suchīndiram.

For the daily supply of (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one cocoa-nut, ten *kadali* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *śevīḍu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nāḷi* of rice.

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *iḍai* of saffron (*kuṅkumam*), two *maṅḡāḍi* of *Pachchaikarpūram* and rose water (*payinār*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,— and which work out to one *paṇam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,— the money required is three-hundred and sixty-five *paṇam*.

For conducting these items from the first day of the month of *Āvaṇi* of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchīndiramudaiya-Nayinār and another sacred lamp in the shrine of Teṅ-Tiruveṅḡaḍa-Viṇṇagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of *Śiṭṭirai* of the year six hundred and forty-six, 400 *paṇam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *paṇam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with *Ūḍupalliparru* under the tank called *Periyakulam* in *Kaḍigaipattinam* a village of *Kuru-nāḍu*, which was a subdivision of *Tennāḍu*, the *dēvadāna* land in *Teṅkarai* measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called *Kōḍaippallam* measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called *Dēvarkuṇḍarai* measuring one *taḍi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇi* and four *nāḷi* of seed, the *dēvadāna* land called *Tengāḍi* measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called *Kuṣavan-Kuṇḍarai* measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called *Ittikālvaṭṭam* in *Pūvākudiparru* measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tūni*, one *paḍakku* and two *nāḷi* (of seed), the land called *Viḷāttikkālvaṭṭam* measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kuṟuṇi* and four *nāḷi* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *paḍakku* and six *nāḷi* (of seed), the full extent of which measured one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kuṟuṇi* (of seed), the land called *Āḷarai*, measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of *Murukkarai Vikkiranam* *Ṣaḍaiyan's* land called *Pilāntōṭṭam* in *Kiḷkarai-parru* of *Kuḷachal* which was under our enjoyment, one fourth of *Uttamanperunteru*, half of the *puraiyiḍam*, in which stood *varikkimā*, the *puraiyiḍam* of *Ṣakkikuḍiyirippu*, the western portion of *Ūrāḷikuḍiyiruppu*, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyiḍams*, as well as the four hundred *paṇam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one coccanut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *seviḍ* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *iḍai* of *kuṅkumam*, two *maṅḡāḍi* of *Pachchakarpūram*, rose water and other items for the *sāttuppaḍi* (*i. e.* for besmearing) at the rate of one *paṇam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *paṇam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of *Śiṭṭirai* of the *Kollam* year 646, while we were camping in the house of *Suchīndiravādi-Kēṣavaṇ* we

gave to Śivīndiravādi of Tenkōdu the *poduvāl* of Śuchīndiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyidams* and four hundred *paṇam*, so that from this day forward, till the moon and the star last, one *paṇam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.¹

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmaṇ Śendaṇ (who knows it thus).

No. 18— Quilon Inscription of Kollam 653.²

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (= A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Śēnbagarāmaṇ-teru *alias* Añjiṇṇappugaliḍam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevely while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Śēnbagarāmaṇ and Añjiṇṇappugaliḍam, that Tinnevely was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēṇi-Kollam which distinguished it from Quilandy *i. e.* Pandalāyaṇi-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēṇi is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalāyaṇi is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāma-varman.

Text.

- 1 கொல்லம் [கா]-
- 2 குலம். [3 ஆ]ண்டு
- 3 வைகாசி மாதம்
- 4 எவ் திருநெல்வே-
- 5 லியில் எழுந்த-
- 6 குளி இருந்தருளி-
- 7 க் குரக்கெணிக்
- 8 கொல்லத்துத்-
- 9 டுகொணந்-
- 10 து[க்] குடி இருக்-
- 11 கும் ப[து]ணை
- 12 விழையத்தார்⁴
- 13 க் கு மெற்படி-

1 The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 *u* is changed into *ū*.

4 Read விழையத்தார்.

- 14 யார் இருக்[கி]றவி-
 15 டம் திருஉள்ளம்
 16 பற்றி அருளிச்
 17 செண்பக இராமன்
 18 தெருவென் றும்
 19 அஞ்சி-
 20 னுன்பு-
 21 கலிடம்
 22 என் றும்
 23 நாளு எ-
 24 ல்கைக்-
 25 சும் கல்
 26 வெட்டி
 27 நாட்டிக்
 28 குடுத்தது
 29 உ

Translation.

On the 7th day of the month of Vaigāsi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirunelveli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōṇam in Kollam, that the place where they resided should be called *Seṅbagaramaṇ* *tera* and *Añjināṅpugaliṭam*. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

No. 19.— Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira Udayamarttāṇḍavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Pillaiyār temple at Tōvālai. It is dated in Kollam year 708, (= A. D. 1533), Kārttigai, *śuk. di.* 13, Sunday, Aśvatī and belongs to the reign of the Travancore king *Śaṅkaranāryaṇa-Veṅṅṅumankōṇḍa-Bhūtalavīra-Udayamārttāṇḍavarman*, the senior member of the Tiruppāppūr family, of Jayasimha-nāḍu. It relates to the appointment of a Brahmin named *Āriyaṅ-Sokkaṅ-Periyaperumāḷ-Mārttāṇḍa-Brahmādhiraṅjan* as temple accountant at Tōvālai which was a village belonging to *Nāñji-nāḍu*, and states that the king was staying in his palace at *Vīramārttāṇḍa-chaturvedimaṅgalam* in *Kaḷakkāḍu* *alias* *Śōḷakulavallipuram*. The individual mentioned above is said to have belonged to *Kodukulaśavai*, and to have been a native of *Suchīndiram* in *Nāñji-nāḍu*. *Rāmaṅ Rāmaṅ* figures as the writer of the document.

Text.

- 1 ஸாஹஸ்தை-[[*] அருளிச்செயல் கொல்லம் னாஅ னுரு கார்த்திகை[யும் பூ
 அவ].

- 2 [பட்]சத்து திறையொதெசியும் [ந]ரயராட்சையும் பெற்ற அச்சவதி
நாள்
- 3 சயதுக்கராட்டுச் சக்கரநாராயணவென்று மண்கொண்ட பூதலவிர
- 4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி
- 5 நாட்டு ஸூஸிநூத்து கொதுருசவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய
பெருமால்
- 6 மாத்தாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிராட்டு தொவாரையில் கவினார்
இவ . .
- 7 கொயிலுக்கு சீபண்டாரணக்கும் எழுதிய பழையபடி உடைமையும் பற்
றிக்கொண-
- 8 ① ஆசத்திரதாரூர் சந்ததிப்பிரவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவி
ச்சு கண-
- 9 க்கும் எழுதிப்பொ தும்படி கனக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து கிர-
- 10 மாத்தாண்டசதுவ-வேகிமக்கலம் என்று நம்பொரால் வையத்த
- 11 ஆகரச்சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாவிருந்து [சற்பிந்தமைக்கு]
- 12 தானும் இன்னான் முதல் இத்தாருபிடிபுரடாக கணக்கும் எழுதிக்கெ-
- 13 ண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இவை இப்படிக்கு இரா
மன் இரா-
- 14 மன் எழுத்து

Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of Aśvatī which coresponded to a Sunday and the thirteenth *tiṭhi* of the first fortnight of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, we, the senior member of the Tiruppāppār family *i. e.* Saṅkaranārāyaṇa Udaiyamārttāṇḍavarman of Jayasimha-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,— when we were staying in the new palace at the agacachchirmai of Vīramārttāṇḍa-claturvēdimaṅgalam, established in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, making it our home,— that Āriyaṅ Śokkaṅ Periya-perumāḷ Mārttāṇḍan-Brahmādhiraṅga, one of the Kōdukulaśavaiyār of Suchindiram, in Nāñji-nāḍu shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of Nayinār at Tōvālai in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,— he (*i. e.* Āriyaṅ Śokkaṅ Periya-perumāḷ Mārttāṇḍan-Brahmādhiraṅga) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of Rāmaṅ Rāmaṅ (was affixed) to this.

**No.—20. Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Udaiyamartandavarman.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Kṛishṇasvāmin temple at Tōvālai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

Text.

- 1 ஸுதலவீர அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅஞ்சு காத்திகையும் பூதவப
க்கிழத்து இறை¹
- 2 [யு]ம் நாயருட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி நான் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கர
நாசாயண வென்²
- 3 ண்ட பூதலவீரச் சிறிவிட உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் மூ
த்தவராய நாம் நாஞ்சின[ா]³
- 4 கொதுருல சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமான் மாத்தா
ண்டப்பிரமாத⁴
- 5 ட்டு தொவாயில் நயினர் கிரிட்டினன் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு
சிபண்டாரக் க
- 6 ணக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடைமையும் நான் ஒன்றுக்கு சொது மஞ்
நாழி
- 7 ஆசந்திரதாரவர் சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச
.⁵
- 8 பொதும்படி கணக்காடான சொழுகுலவல்லிபுரத்து விரமாத்தாண்டசது
றுவெதிம⁶
- 9 வைய்த்த அகரச் சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து கற்பித்தமை
க்கு தானும் இன்[னா]⁷
- 10 ாடாக கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதும்படி பா
ற்க இவை இப்படிக்கு இர⁸

**No. 21.—Suchindram Inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Rayivarman: Kollam 721.**

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchīndiram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1537) with details corresponding

- | | | |
|---|---------------------------|------------------------|
| 1 | The missing syllables are | யாதெரி. |
| 2 | " | மண்கொ. |
| 3 | " | ட்டுமூஅநிர்த்து. |
| 4 | " | நாயனுக்கு காஞ்சொ. |
| 5 | " | க்கொண்டு. |
| 6 | " | க்கலத்து. |
| 7 | " | சமுதலாக இத்தாரு பிடிப. |
| 8 | " | ரமன் இராமன் எழுத்து. |

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamañ-galam and Vēppaṅguḷam belonging to Irukkanturai in Paṇakuḍi-Muṇatta-nāḍu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāṇḍan-ṣandi instituted in the temple of Śivāndaramuḍaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king *s. e.*, Vēṅṅumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Paṇakuḍi.

Paṇakuḍi and Irukkanturai are at present called Paṇaikkuḍi and Erukkandurai and are situated in the Nāṅṅunēri Taluk of the Tinnevely district. From another inscription of the Suchāndiram temple we know that the Śiva temple at Erukkandurai was called in ancient times Tumbura-Nāradēśvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I,¹ Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅṅunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Viṣṇu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅṅunēri Taluk in the Tinnevely belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

Text.²

- 1 அருளிசெயல் [11^{*}] கொல்லம் எளிய உ [12] சித்திரை உ³ லகஉ பூதுவ ப
க்கழத்த⁴
- 2 ஷட்டியம்⁵ நாயராட்ச்சையும்⁶ பெற்ற புணதத்து⁷ நான் செயதுக்கண்டு
வென்றுமன்-
- 3 க்கொண்ட⁸ பூதலய்ச சிறி⁹ இரவிவன்ம்மராய¹⁰ நாம் உடையார் சிவந்த
ரம்மு-
- 4 டைய ரயினூர்க்கு¹¹ திறகால பூசையில் உதையமாத்நாண்டன் சந்தி
யாக
- 5 நடக்கிற வகைக்கு நானொன்றுக்கு அமுதுபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா
லை இரண்டு-
- 6 க்கும் எழுதுந்து ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தெ
வநானமாக
- 7 விட்டுக்குடுத்த பணகுடி முறத்தநாட்டு இருக்கத்துறைப்பற்றில் புள்ளம்
ககல-
- 8 மும் வெப்பக்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்க்கெல்கையா
வது¹² [11^{*}]

1 p. 315.

2 No. 87 of my collection for 1096 M. E.

3 உ is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote 'paṇam'.

4 Read பூதுவபகூத்த.

5 Read ஷட்டியம்.

6 A separate symbol is used to indicate the length of ரு: cancel ூ.

7 Pupaḍattu stands for "Punarpūḍattu": "Pungradam" is often substituted in inscriptions for "Punarpūḍam".

8 Cancel the letter க.

9 Read ஸ்ரீ.

10 Cancel ம்.

11 The length of ரு is indicated by a separate symbol.

12 Cancel க.

- 9 கிழெல்கை சங்கரனெரிக்குளத்து கிர்க்கலுக்கு மெற்கு [I*] தென்னெல்
கை புளி
- 10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலெல்கை கில்லிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழ
க்கு
- 11 வடவெல்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்கு ஆக இக்காண்க்கெல்¹
கைக்கு உள்-
- 12 ப்பட்ட குளமிரண்டும் புரவும் நஞ்சை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காரும்
கிழ்கொக்கி-
- 13 ன இனையும் மெல் கொக்கின மரமும் மந்துர் நாம் கொள்ளு[ம்*] கொழு
றைபாரும் எப்பெய-
- 14 த்ப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொறு ப
ன்னிரு நாழியும்
- 15 பெண்களில்² நாச்சியார் மகன் சீபற்பனாதப் பெருமானுக்கு ஆசத்திரதா
ரவெற்³ சந்ததி-
- 16 ப்பிறிவெசமெ குடுத்துப் பொதும்படி எழுதாறறு ஒருபத்து இரண்டாம்
ஆண்டு சித்திரை மாத-
- 17 ம் பத்தொன்பதார்க் தெதி பூறுவபசுத்தது ஷடபடியும் நாயருட்சையும் பெ
ற்ற புணரத்தது-
- 18 க்⁴ நாள் முறத்தா நாட்டு பண சடியில் புதிய இடத்து நாம் விடாயிருக்கக்
கற்பித்தமைக்கு [II*]
- 19 தாங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசத்திரதாரவற் செவ்வதாக கல்வி
தும்
- 20 செம்பிலும் வெட்டி கையாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [II*] இப்படி
க்கு கணக்கு கொகிந்தன்
- 21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அய்யன் தெண்மய்ச் சுர[மு]டை⁵

Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Sittirai, the sixth *tithi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatuṅga-nāḍu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Puḷḷamaṅgalam and Vēppaṅguḷam belonging to Irukkanduraṅai in Paṇakūḍi-Muṇatta-nāḍu, measuring in all two *kuḷi* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *paśānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udaiyamārtāṇḍaṅ-ṣāndi which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel c.

2 Cancel c.

3 Read ஆசத்திரதாரவற்.

4 Cancel c.

5 யாள் எழுத்து seems to be omitted at the end.

in the temple of Uḍaiyār-Śivīndaramuḍaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḷi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śaṅkaraṇēri. The southern boundary is to the north of Puḷiyampāḍu. The western boundary is to the east of Villiseri-kuḷattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikuḷattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaikkāḍu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḷi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāda-Perumāḷ, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Panakuḍi in Muḡatta-nāḍu, on the day of Pūnarvasu, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Śittirai and the sixth *tīthi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvīndan. (This is the signature of) Ayyan Deṇḍichchuramuḍaiyaṅ, the architect of the temple.

No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutalavira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription¹ in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śeṅbagaramaṅ-maṇḍapa in the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchīndiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virakeralavarman of Jayatuṅga-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvatī falling on Tuesday, the eleventh *tīthi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchīndiram-*muḍaiyār* at Suchīndiram, on a certain Uḍaiyaṅkuṭṭi called also Dikkellāmpuḡaḷum-Perumāḷ (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyaṅkuḍi in Kaḡuṅguḍi-nāḍu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruveṅgaḍattu-Appaṅ.

In the word Śuḷḷīndiram which stands for Śuchīndiram, we have to note the intruding letter *ḷ* as in *tāḷkki*² which stands for *tākki* (a variant of *sākshi*).

¹ No. 85 of the collection for 1896. From impression prepared under my supervision.

² See above Vol. III. p. 31.

Text.

- 1 [ஊவழி] ஸ்ரீ கொல்லம் னாஉலிஹு கா[ர*]த்திகை
- 2 உ¹ உயிளஉ பூதுவபசுத்த² ஏகாதேசியும் மல்-
- 3 கலவாரமும் பெற்ற அஹுதியின் நான் செய-
- 4 துங்கநாட்டு வென்ற மன்கொண்ட பூத-
- 5 லவிர சிறி³ விரகொளவன்மராய னும் கரு-
- 6 வ்ருடிநாட்டு விசையன்ருடியில் உடையா-
- 7 ன்குட்டி⁴ திக்கெ[ல்*]லாம் புகழும் பெருமானுக்கு ந-
- 8 ாஞ்சினாட்டு சூழ்சிந்திரத்து உடையார் சூழ்சிந்திர-
- 9 முடைய சவிறர் கொயிலில் சிபண்டாரக்க-
- 10 ணக்குப் பண்டுடையாரையும் பழம்பெரை-
- 11 யும் தவிர்த்து நாளது முதலுக்கு மெற்படி கொயில்-
- 12 சி பண்டாரக்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-
- 13 யபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-
- 14 ட்க்குமதும்⁵ சவாத்திரியக்கணும் பற்றிக்கொ-
- 15 ண்டி இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதரவந்
- 16 சத்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும்
- 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
- 18 ாற்க இற்படிக்கு கணக்கு திருவெங்கடத்தப்ப-
- 19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of Aśvatī, the 27th (solar day) of the month of Kārttigai of the Kollam year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious Virakērajavārman, who acquired the earth by conquest (*veṅṅu-maṅ-konḍa*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhātala-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of Uḍaiyār-Suchīndiramūḍaiya-Nayiyār at Suchīndiram in Nāñji-nāḍu and appointed Dikkellām-pugaḷum-Perumāḷ of Vijaiyankuḍi in Kaṅṅuḍi-nāḍu from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant Tiruvēṅḡaḍatt-appaṅ.

- 1 This is the sign for month.
- 2 ஸ looks like ஸ in the original.
- 3 Read ஸ்ரீ.
- 4 The letter றி is very badly shaped.
- 5 Read சவாத்திரியக்கணும்.

**No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,
Kollam: 935-6.**

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report on Archæology* for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,¹ amounting in all, to 11953½ *paṇam*, were incurred on behalf of the temple of Kanimā-kumarippagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.² Padmanābha-dāsa Balarāma-varma Kulaśekhara-Perumā], who presented 3000 *paṇam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.³ Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Bālarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and poetry on the *nāṭya-sāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.⁴ To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1 These items were

(1)	1325	¾	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	¾	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	¼	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	¼	...

2 The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	½	...
(4)	4422	¾	1/16
(5)	4023	¾	3/16
Total	11953	¼	...

3. During the time of Srivallavankōḍai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūlikkalam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4. हास्यतन्त्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमारचितमात्मसुखाय ।
बालरामभरतं बुधवर्षाः! पश्यताद्भुतरसाधिकचित्रम् ॥

invocatory verses are addressed to Unnata-Nyitta-Gaṇapati,¹ Naṭarāja,² the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvati;³ and Padmanābha who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test piety.⁴ In this work, the royal author Balarāma-Kulaśekhara-Vaṅchi-Bhūpā calls himself a devotee at the foot of Padmanābha⁵ and in several verses descri

- 1 मदजलमण्डितगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो विल्वम् ।
पद्मगभूषणशाली सौम्यतदृत्तो विनायकः पावाद् ॥
- 2 झलन्झलितकङ्कणं तक्तकाङ्कमिसन्ताडितं
कण्ठकणितनूपुरं हरहरेतिशब्दोज्ज्वलम् ।
धिमिद्धिमितिदुन्दुभिध्वनिघनाकुलं मद्दले-
र्द्धणद्वणधणध्वनजयति ताण्डवं शाम्भवम् ॥
- 3 नवनवनवसरैर्नाड्यसङ्गीततालै-
रभिनयकुशला सा चाद्भुतोऽहोसभाया ।
दिनकररुचिभासा शोभिताष्टादशाङ्गैः
करणगतिविद्यैर्नर्तितेशमिवाव्यात् ॥
- 4 दोषीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन
पूजान्तरे मदनमातनुतातिहृष्टः ।
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मनाभो
नृत्तप्रियो जयति तुङ्गकणीन्द्रशार्थी ॥
- 5 श्रीरामः स्वयमेव कामुकधरो रुद्रोऽश्वविद्यापरः
शूरशक्तिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भार्गवः ।
बाहुभ्यामतिमल्लवैरिक्लहे श्रीकृष्ण एव स्वयं
श्रीमद्विश्वकुलाधिपो विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥
- 6 श्रीरामवर्मकुलशेखरवन्धिवभूपो
विद्वत्प्रियो निखिलसूरिसौम्य आर्यः ।
स्वर्णाञ्जदानमधिकं प्रददाति भूमौ
श्रीपद्मनाभपदभक्तिरसैकपूर्णः ॥

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.¹ On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.² He had his *hiraṇyagarbha* and *tuḷābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmaṇas learned in the Vēdas.³

- 1 सकलनृपतिरभ्यं सज्जनैरावृतं यत्
सकलविबुधगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।
त्रिदशनगरतुल्यं देवताभिश्च पूर्णं
विजयनृपतिलक्ष्म्या सेवितं विश्वसारम् ॥
रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं
विविधमनुजसङ्घैराश्रितं धर्मरूपम् ।
अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्
जयति हि सततं श्रीवञ्चिराजस्य राज्यम् ॥
श्रीपद्मनाभकरुणारसपात्रभूतो
भूपालमौलिमणिरन्जितपादपद्मः ।
दिक्सुन्दरीनयनवासुधरकीर्तिशाली
श्रीबालरामनृपतिः परिरक्षति क्षमाम् ॥
श्रीबालरामकुलशेखरवञ्चिभूप-
स्सङ्गीततालभरताम्बुधिपूर्णचन्द्रः ।
आदाक्षिणाधिहिमभूधरमात्तकीर्तिः
विद्याकलाविनयभूः परिरक्षति क्षमाम् ॥
शेरक्षितीशकुलभूषणदिग्वरलं
श्रीकेरळक्षितिभृद्भुतमौलिरत्नम् ।
विद्वद्गणस्य मुखपङ्कजमित्ररत्नं
श्रीबालरामकुलशेखरराजरत्नम् ॥
- 2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च
प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।
विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः
भणितिकुशलबुद्धिर्भारतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-
दानं तुलापुरुषदानमजस्रदीक्षः ।
विभुक्तशास्त्रकृतषोडशदानमार्थ-
विद्वद्गणाय भुवि वेदविदे प्रदाय ॥
आचार्यमद्भुतसुवर्णपदार्थदानैः
संपूज्य भूरिकनकं भुवि याचकेभ्यः ।
दत्त्वा किरीटमणिज्ञोभिवरोत्तमाङ्गः
पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and Śabdaratnāve]i¹ as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tantavāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;² (2) to that Chēra who on being thought of by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;³ and (3) to another who was called Kulaśekhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyana*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Ravana but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.⁴ The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śēra-man-Peru-mā-Nāyaṇār and the mythical account regarding the composition of the *Tirukkailāya - Jñāna-ulā* which is detailed at the end of the *Poṇṇa-ttandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.⁵ This Chēra is counted as

1 Commenting on the verse भाषो रागश्च तालश्च भारव्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती

जयतान्मुदा ॥ these references are made.

- 2 यद्वंशचैरनुपतिर्मैथुरापुरीश-
पत्रार्पणेन कनकं प्रददायसङ्ख्यम् ।
तनुष्ववायिकुलभक्तजनाय भूयात्
स श्रेयसे निखिलराजकुलप्रदीपः ॥
- 3 कैलासशैलगमने पथि संस्मृतेन
भक्तेन सुन्दरवरेण स चैरभूपः ।
आरुह्य वाहमधिगम्य च शैलमीशे
श्रीसुन्दरेण कवितं चरितं चकार ॥
तद्वंशभूषणमणिसस तु वञ्चिभूष-
श्रीबालरामकुलशेखरभूमिपालः ।
श्रीपद्मनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-
माचन्द्रतारमवतादगदोऽनवद्यः ॥
- 4 श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्स्मृतश्री-
रामालम्भावसहितसस गृहीतखड्गः ।
रामायणश्रवणरावणसण्डनेच्छु-
स्सिन्धुं विवेश कुलशेखरभूमिपो यः ॥
तं राघवोऽपि करुणानिधिरेत्य तूर्ण
दत्त्वा करं जलधितीरममुं निनाय ।
दत्त्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-
संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुख्यः ॥

5 அன்று வெள்ளையின் மீதிகையோர் கற்றணுகுறச்செல்
யன்றெண்டர்பின் பரிமேற் கொண்டு வெள்ளியையார் முன்
சென்றெழைநிபுளவாக்கேற்றிய சோர்பிரைச்
மன்றிகடமோறு பொன்வண்ணத் தந்தாநி வழங்கி அயே.

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramūrti-Nāyaṅār. According to the Tamil hagiology *Periyapurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chēra king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Śiva. And when Śeramān-Perumāḷ heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaiṣṇava Āḷvār Kulaśekhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāsuram* which go by the name of *Perumāḷ-Tirumōḷi*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāsurams* Kulaśekhara-Āḷvār is called Śeralarkōn (*i. e.* the king of the Chēras), *Kollikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), *Koṅgarkōcu* (*i. e.* the king of the Koṅgu people), *Kōḷikkōṅ* (*i. e.* the king of Uḡaiyūr) and *Kūḍal-nāyakan* *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Āḷvār.¹ That *Bālamārttaṇḍavarman* Kulaśekhara-Vaṅchi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),² that *Ravivarman* was his younger brother, and that a namesake of his, another *Bālarāma*, was his nephew (sister's son).³ The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god *Padmanābha* and to have acted only in the capacity of His servant.³

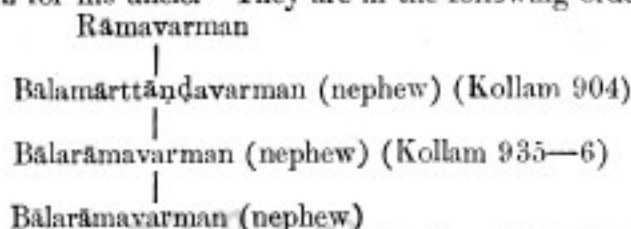
Of the time of *Bālamārttaṇḍavarman*, there is a lithic record engraved on the *orakkal-maṇḍapa* of the *Padmanābhasvāmin* temple.⁴ From it we learn that he was the nephew of *Rāmavarman*, that he, with the assent of a certain *Padmanābhendra-Yōgi*, caused the temple of *Śrī-Padmanābha*, from the *vimāna* down to the *dīpaśāla*, rebuilt through a Brahmin architect named *Bālakāntāra*, and set up the *orakkal* as well as the images of the gods *Padmanābha*, *Lakṣmī*,

- 1 इत्थं हि रामवचनस्तुतदिव्यमूर्ति-
 यो भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् ।
 तद्गणकीर्तिममलां परिपालु कामः
 श्रीराम एव स कलौ हि कृतावतारः ॥
- 2 यन्मातुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल-
 माताण्डवर्मकुलशेखरवशिभूपः ।
 चक्रे भुवं स्वकरसंस्थमिवातपत्रं
 तद्भागिनियकुलशेखरबालरामः ॥
- 3 तदनुजरविचर्मा भागिनेवः स्वनामा
 स्वयमपि स तु वञ्चिष्मापतिश्चैकभावाः ।
 सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्त्वा
 मनुपतिकुलभूरे स्वामिश्रुत्यस्वभावः ॥

4 Travancore Archaeological Series, Vol. I pp. 45ff.

Bhūmi, the *parivāradēvatīs* and the serpent couch and performed the *kumbhābhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (= A. D. 1761) for Bālarāmarvarman; from the unpublished Sanskrit work *Bālarāma-bharatam* which states that king Bālarāmarvarman who was the sister's son of Bālamārttāṇḍavarman had a younger brother named Ravi-varman and a nephew called Bālarāmarvarman like himself; and from the Trivandrum *oraikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Bālamārttāṇḍavarman, the rebuilder of the magnificent temple of Srī-Padmanābha, had Rāmarvarman for his uncle. They are in the following order:—



Some authorities give a second Rāmarvarman in place of the first Bālarāmarvarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.¹ It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Bālarāmarvarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Bālarāma-bharatam* is correct in stating that Bālamārttāṇḍavarman was the uncle of Bālarāmarvarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Bālarāmarvarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes² that 'Kārtika-Tirunal Mahārāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian and a few other languages. The best among his works are (1) Rājasūyam, (2) Subhadrāharanam, (3) Bhāgavatam, (4) Gandharvavijayam, (5) Panchālīsvayamvaram and (6) Kalyānasaugandhikam. He passed away in Kollam 973 (= A. D. 1798). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (*i. e.* from Kollam 915 to 952) which covers parts of the reigns of Bālamārttāṇḍavarman and his nephew Bālarāmarvarman. It is not unlikely

1 Travancore State Manual, Vol. I, pp. 369 and 417.

2 *Ibid* Vol. II, p. 434E.

that Bālamārttāṇḍavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935—6) which states that Bālarāmavarman was the then ruler of Vēṇāḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāṇḍavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,— just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthāpūmūrti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkāḍagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Bālarāma-Kulaśēkara-Perumā, the Mahārāja of Travancore and his nephews.¹ It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Bālarāmavarman and not Rāmavarman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Marttānda-Rāmavarman.²

That Bālamārttāṇḍavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Bālarāmavarman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāmavarman and nephew Bālarāmavarman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.³ It is not unlikely that, Bālamārttāṇḍavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhādāsa like his nephew Bālarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāṇḍavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāya-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that "the country ruled by the Tiruvaḍi is always considered to be the property of the Dēva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it". It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Bālamārttāṇḍavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthāpūnāthasvāmin temple at Śuchīndiram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāmavarman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Bālarāmavarman who, in the account above noted, was in the

1 Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

2 *Ibid* p. 390.

3 Shankuni Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

place, when the Cochin Rāja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yajñōpavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. *Bāhuvakya*, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-śrīṅkhālā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīrakalalā* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Vishṇu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

Text.

- 1 உ¹ சகரத்தம் கதகாஅலென்² னுல் செவ்வா³ தின்ற
- 2 கொல்லம் கூகலிடுளு² சித்திணா⁴ டும் லகல ஸ்ரீகன்னி.
- 3 மாருமரிப் பகவதி அம்மன்⁵ கொயிலில் சிகரத்தில் லீன் பிற-
- 4 த்தில் வரிவாசல் வழியாக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முமை மாறி ஶே டும் லகல கற்கடகலெக்கினங் கொ-
- 6 ண்டு திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பலகையு பருத்து யி-
- 7 ட்டதுக்கு சிலவாண⁶ டு கதகாலெடுளுய ஶே வைகாசி
- 8 டும் எல கற்கடகராசி⁷ னொத்து அம்மனுக்கு அடவெ-
- 9 ந்தனம் சரத்தின வகைக்கும் பிராமணபொசனம் நடத்தி-
- 10 ன வகைக்கும்⁸ ளை-வகை பணவகை உள்பட சிலவாண டு

- 1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *pīṭṭāṅṅāṅṅā* which is probably intended for a punctuation mark.
- 2 This symbol stands for வளுஷம்.
- 3 The syllable *śōṣ* is written as a group.
- 4 This symbol stands for மா^த.
- 5 கொயி is written as a group.
- 6 This symbol stands for பணம்.
- 7 ஶ is written as a group.
- 8 This symbol stands for செல்.

- 11 கதகாருயுகய வடக்கிடம் ஸ்ரீகொவில் சித்திரம் எழு-
 12 தின வகைக்கு சிலவான ஸ்ரீகொயினுகி கூகாயகனா சி-
 13 த்திரை கு-ம் கூவ கன்னிமாருமரி ஊர் பிரமசந்தியில் கன்னி-
 14 வினாயகர் கொவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டை செய்த வகை-
 15 க்கு ஸ்வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீகதகாகாய-
 16 கய ஷெனா வகைகாசி கு-ம் இவ கற்க்கடகலெக்கினல்
 17 கொண்டு வெள்ளிச்சிவெலி விற்பனும் பிறவையும்
 18 செய்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்*] சூகப¹ கதகாசலகவ
 19 க்கு பணிக்கலி உள்பட சிலவான ஸ்ரீகதகாகாயினு-
 20 ய ஷெ விற்பம் கலசமாட்டு சிலவு ஸ்ரீகொயினுகய வெ-
 21 ன்னிக்குடம் செய்த வெள்ளி சூகப¹ சாக்து செய்கலி உள்-
 22 ப்பட ஸ்ரீகதகா ஆவ வகை க்கு சிலவான ஸ்ரீகதகா-
 23 ருயுகய க்கு வெண்டுக்கு ஆதிபதியாக விரும்பிற பற்பனா-
 24 பதாசரான வரலஇராமவற்றம் குலசெகர்ப்புரன்² கல்-
 25 ப்பிச்சு தந்த ஸ்ரீகனா ஷெ கொவில் ஸூல் கங்காண-
 26 கணக்கு புத்தெரியில் பகவதிடன்³ கணக்காக திருவ-
 27 ந்திப்பாக்கட்டை வகைக்கும் சிவெலி விற்பம் வகைக்கும்
 28 தந்த ஸ்ரீகனாருய ஷெ கொவில் சிகரரியம் புத்தெரி முத்து-
 29 ம் ஸூன்⁴ கணக்காக பிரமசந்தி பிள்ளையார் விற்பம்
 30 செய்த வகைக்கும் சிவெலி விற்பம் வகைக்கும் தந்த ஸ்ரீ-
 31 கருயுகதி ஷெ கொவில் சார்த்திக்காதர் பிள்ளையார் த-
 32 லத்தார் கொவில்க்குடியான ஸூர்⁵ நாட்டார் கொட்ட-
 33 று செட்டியன் நகரத்தார் வளிபாடாக தந்த ஸ்ரீகத-
 34 சாஉயெனாய நரசிவார் கொவில் சிபண்டாரத்தில் நி-
 35 ன்றும் ஸ்வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீச-
 36 துயுகனாவி ஆக இவ்வகைப்படி வரவான ஸ்ரீ-
 37 லகதகாருயுகய சரி [ஈ*]

Translation.

In the Śaka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippakkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *sikhara* of the temple of the glorious Kan-nimākumarippagavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkaṭaka-lagna *tiruvandippakkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஸூ stands for பெருமாள்.

3 Read பகவதிடன்.

4 Read பெருமாள்பட்டன்.

5 Read பெர்.

expenses for (these) were $1325 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāsi of the same year and at the time of Karkkaṭaka-rāsi, for the 8 *paṇam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmanas, were $3553 \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side were $550 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$ *paṇam*. In the year 936, on the 9th day of the month of Sittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kannivāyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were $1269 \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses incurred in the Karkkaṭaka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikasi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing $1143 \frac{1}{2}$ utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureola were $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses of bathing the said image with pots of water were $356 \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *paṇam*.

Thus for the total expenses of $11953 \frac{1}{4}$ *paṇam* incurred for the six items, Padmanābhadaśa *alias* Bālarāma-varma-Kulaśekhara-Perumāḷ, the overlord of Veṇāḍu ordered and gave 3000 *paṇam*; in the account of the accountant of the said temple *i. e.*, Bhagavati-Bhaṭṭan of Puttēri were given both for *tiruvandippākkottai*¹ and for the image of Śrībali, 350 *paṇam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i. e.*, Muttūperumāḷ-Bhaṭṭan of Puttēri were given $156 \frac{1}{2}$ *paṇam* for making the image of Brahmasandhi-Pillaiyār and the image of Śrībali; the *sāntik-kārās* (*i.e.*, the worshipping priests) of the temple, the Pillaimār, the talattār, the temple ryots, the nāṭṭār, the cheṭṭies (merchants) of Kōṭṭār and the *nagarat-tār* (*i.e.*, the citizens) gave $4422 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$ *paṇam* as *valipāḍu*; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāch-chiyār) were $4023 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$ *paṇam*. Thus the income of $11953 \frac{1}{4}$ *paṇam* from the said sources is correctly accounted for.

1 *Tiruvandippākkottai* is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pa* or *pāru* (spread or put up) and *kottai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i. e.*, the entrance.

